

# medierea tehnică și artă

NR. 27 • DECEMBRIE 2012  
ANUL 3 • NR. 3



## FLORENTINA STĂNESCU

MEDIATOR

PURTĂTOR DE CUVÂNT AL UNIUNII CENTRELOR DE MEDIERE DIN ROMÂNIA  
SPOKESPERSON FOR THE UNION OF MEDIATION CENTRES OF ROMANIA

» De ce?	5	» Principiile medierii	17
» Why?		» The Principles of Mediation	
» Noua lege germană a medierii...	13	» Medierea familială la nivel european	28
» The New German Mediation Law...		» Family Mediation at European Level	
» Ce fac atunci când merg la mediator?	14	» Medierea ca normalitate	32
» What do I do When I go to a Mediator?		» Mediation as Normalcy	
» Ce trebuie să știm despre procesul medierii	15	» La început	37
» What We Should Know About Mediation Process		» Beginning	

Fondată de FMMM în octombrie 2010, este singura revistă profesională de mediere din Europa. Tipărită lunar, se distribuie gratuit în peste 100 de locații în România (organizații profesionale ale mediatorilor, instanțe de judecată, primării, universități, Biblioteca Centrală Universitară, Institutul Național de Magistratură, Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției și.a.m.d.), precum și către organizații internaționale de ADR din Marea Britanie, Belgia, Olanda, Franța și S.U.A. Începând cu numărul 6 din anul I, luna martie 2011, apare în ediție bilingvă, română-engleză.

Scoala de Formare în Mediere Mugur Mitroi mulțumește colaboratorilor revistei și asigură cititorii de continuarea aparițiilor de calitate.

[office@mediereatehniciasiarta.ro](mailto:office@mediereatehniciasiarta.ro)  
[www.mediereatehniciasiarta.ro](http://www.mediereatehniciasiarta.ro)

Established by FMMM Romania Mediation Training School in October 2010, the only professional mediation magazine in Europe. With monthly issues, it is spread for free in over 100 locations in Romania (professional organizations of mediators, court rooms, city halls, universities, University Central Library, National Magistracy Institute, Magistracy Superior Council, Ministry of Justice a.o.) as well as in international ADR institutions in Great Britain, Belgium, Holland, France and the US. Starting the 6th issue released in March 2011, the magazine becomes bilingual, Romanian and English.

FMMM Romania Mediation Training School thanks the collaborators of the magazine and assures the readers on the following qualitative issues.

[office@mediereatehniciasiarta.ro](mailto:office@mediereatehniciasiarta.ro)  
[www.mediereatehniciasiarta.ro](http://www.mediereatehniciasiarta.ro)

# ȘCOALA DE FORMARE ÎN MEDIERE



# fmmm.ro

## MUGUR MITROI

[www.fmmm.ro](http://www.fmmm.ro)  
[office@fmmm.ro](mailto:office@fmmm.ro)  
+40 753 103 613

**ȘCOALA DE FORMARE ÎN MEDIERE MUGUR MITROI** este certificată de organizații de referință din domeniul ADR: Federal Mediation and Conciliation Service, Washington DC, S.U.A. și The Lord Slynn of Hadley European Law Foundation Londra, Marea Britanie.

Scoala organizează cursuri de formare inițială a mediatorilor, autorizate de Consiliul de Mediere din România în baza legii nr. 192/2006 privind medierea. Cursul cu durata de 80 de ore se desfășoară pe parcursul a 2 săptămâni; participantii primesc la începutul cursului kit-ul complet ce conține: manualul cursantului pe suport de hârtie, formatul electronic al cursului, modelul de formulistică necesar desfășurării profesiei de mediator și cele două aparitii editoriale "Ghidul Mediatorului Profesionist" și „Mediere și Conflict” (autor Mugur Bogdan Mitroi).

Scoala desfășoară, de asemenea, cursuri de tehnici avansate în mediere cu următoarele teme: Managementul Conflictului, Comunicare pentru Practica Medierii, Elemente Esentiale de Drept Necesare Mediatorului. Cursurile sunt acreditate de Consiliul de Mediere din România cu 16 ore de formare continuă.

Colaborarea cu organizațiile internaționale ADR s-a materializat în organizarea de cursuri de tehnici avansate în mediere cu participarea unor traineri recunoscuți în domeniu precum Eileen B. Hoffman, Linda I. Lazarus, Sir Henry Brooke, Paul Randolph, Spenser Hilliard.

Certificările acordate de Federal Mediation and Conciliation Service și The Lord Slynn of Hadley European Law Foundation formatorilor scolii și cursurilor organizate de aceasta asigură posibilitatea mediatorilor de a se autoriza atât în Europa, cât și în S.U.A., pregătirea acestora fiind acreditată la standarde internaționale.

În domeniul de Training organizational – instrumente de management, FMMM dezvoltă programe personalizate, subsumate eficienței manageriale și realizării obiectivelor de business. Programele propuse antrenează aceste competente necesare într-un mod practic și aplicat: Managementul conflictului; Dinamica disputelor. Proceduri de evaluare și gestionare; Comunicare de business.

[office@fmmm.ro](mailto:office@fmmm.ro)  
[www.fmmm.ro](http://www.fmmm.ro)

**SCOALA DE FORMARE IN MEDIERE MUGUR MITROI** is certified by landmark organizations in ADR area: Federal Mediation and Conciliation Service, Washington DC, USA and The Lord Slynn of Hadley European Law Foundation London, Great Britain.

The school organizes courses for initial training of mediators, authorized by the Mediation Council in Romania based on law 192/2006 on mediation. The course that lasts 80 hours is spread over a period of 2 weeks; the participants receive at the beginning of the classes the complete kit comprising: the written manual for the attendee, the electronic version of the course, the model of documents necessary for practicing the mediator profession and the two volumes: "The Guidebook of Professional Mediator" and „Mediation and Conflict" (written by Mugur Bogdan Mitroi).

The School also provides courses on advanced techniques in mediation, with the following topics: conflict management, communication for mediation practice, essential law elements necessary for a mediator. The courses are accredited by the Mediation Council in Romania with 16 hours of continuous training.

The collaboration with international ADR organizations materialized in the configuration of courses on advanced mediation techniques, with the participation of famous trainers in the field, such as Eileen B. Hoffman, Linda I. Lazarus, Sir Henry Brooke, Paul Randolph, Spenser Hilliard. Certifications granted by the Federal Mediation and Conciliation Service and The Lord Slynn of Hadley European Law Foundation to School's trainers and to courses organized by it give the mediators the chance to become certified both in Europe and in the US, their training being accredited at international standards.

In organizational training-management instruments, FMMM develops customized programs, falling into managerial efficiency and achieving business targets. The programs proposed teach these necessary components in a practical and applied manner: conflict management, dispute dynamics, evaluation and management dynamics; business communication.

[office@fmmm.ro](mailto:office@fmmm.ro)  
[www.fmmm.ro](http://www.fmmm.ro)

# CUPRINS

# CONTENTS

<b>LA 2 ANI, C.R.E.D. – COPIL RÂD, EU DĂRUIESC .....</b>	4	<b>AT 2 YEARS OLD, BELIEVE – CHILDREN LAUGH, I GIVE .....</b>	4
<b>DE CE?.....</b>	5	<b>WHY?.....</b>	5
Florentina Stănescu		Florentina Stănescu	
<b>EVENIMENT!.....</b>	6	<b>EVENT!.....</b>	6
<b>UNIUNEA CENTRELOR DE MEDIERE DIN ROMANIA.....</b>	10	<b>THE UNION OF MEDIATION CENTRES OF ROMANIA (U.C.M.R.).....</b>	10
Mugur Bogdan Mitroi		Mugur Bogdan Mitroi	
<b>NOUA LEGE GERMANĂ A MEDIERII ÎNTRĂ ÎN SFÂRȘIT ÎN VIGOARE ..</b>	13	<b>THE NEW GERMAN MEDIATION LAW FINALLY CAME INTO FORCE....</b>	13
Rafal Morek		Rafal Morek	
<b>CE FAC ATUNCI CAND MERG LA MEDIATOR? .....</b>	14	<b>WHAT DO I DO WHEN I GO TO A MEDIATOR?.....</b>	14
Petru Mustateanu		Petru Mustateanu	
<b>CE TREBUIE SĂ ȘTIM DESPRE PROCESUL MEDIERII.....</b>	15	<b>WHAT WE SHOULD KNOW ABOUT MEDIATION PROCESS.....</b>	15
Burciu Marian		Burciu Marian	
<b>PRINCIPIILE MEDIERII.....</b>	17	<b>THE PRINCIPLES OF MEDIATION .....</b>	17
Hulea Costel Adrian		Hulea Costel Adrian	
<b>ELEMENTE PRIVIND OBIGATIVITATEA PROCEDURII DE INFORMARE ASUPRA MEDIERII ÎN NOUL COD DE PROCEDURĂ CIVILĂ ȘI LEGEA NR. 115/04.07.2012 PENTRU MODIFICAREA ȘI COMPLETAREA LEGII NR. 192/2006 PRIVIND MEDIAREA ȘI ORGANIZAREA PROFESIEI DE MEDIATOR IN ROMANIA .....</b>	19	<b>ELEMENTS RELATED TO MANDATORY INFORMATION SESSION ON MEDIATION IN THE NEW CIVIL PROCEDURE CODE AND LAW NO. 115/04.07.2012 AMENDING LAW NO. 192/2006 ON MEDIATION AND ORGANIZATION OF MEDIATOR PROFESSION IN ROMANIA.....</b>	19
Ana-Maria Nicolcescu		Ana-Maria Nicolcescu	
<b>SANCTIUNI PREVAZUTE IN LEGISLATIA ROMANA PENTRU NEPREZENTARE LA INFORMAREA GRATUITA DESPRE AVANTAJELE MEDIERII.....</b>	23	<b>SANCTIONS PROVIDED BY ROMANIAN LAW FOR NOT ATTENDING FREE INFORMATION SESSIONS ON MEDIATION .....</b>	23
Petru Mustateanu		Petru Mustateanu	
<b>PROPUTERE PRIVIND DESCENTRALIZAREA ATRIBUȚIILOR CONSILIULUI DE MEDIERE DIN ROMANIA:.....</b>	25	<b>PROPOSAL FOR THE DESCENTRALIZATION OF THE ROMANIAN MEDIATION COUNCIL'S RESPONSIBILITIES .....</b>	25
Mugur Bogdan Mitroi		Mugur Bogdan Mitroi	
<b>MEDIAREA FAMILIALĂ LA NIVEL EUROPEAN.....</b>	28	<b>FAMILY MEDIATION AT EUROPEAN LEVEL.....</b>	28
Valentina Popescu		Valentina Popescu	
<b>MEDIAREA CA NORMALITATE .....</b>	32	<b>MEDIATION AS NORMALCY.....</b>	32
Camelia Calin		Camelia Calin	
<b>PARCĂ M-AS GÂNDI.....</b>	33	<b>I WOULD THINK ABOUT IT.....</b>	33
Stefan Pall		Stefan Pall	
<b>NEWSLETTER OCTOMBRIE 2012 CENTRUL DE MEDIERE PLOIEȘTI ...</b>	34	<b>NEWSLETTER – OCTOBER 2012 THE MEDIATION CENTER OF PLOIESTI ....</b>	34
Anda Pausan		Anda Pausan	
<b>BAZELE EXPERIMENTALE ALE METODEI MEDIERII FMMM .....</b>	35	<b>EXPERIMENTAL BASE OF FMMM MEDIATION METHOD .....</b>	35
Vlad Rosca		Vlad Rosca	
<b>LA ÎNCEPUT.....</b>	37	<b>BEGINNING.....</b>	37
Musat Toni		Musat Toni	
<b>COLECTIA FMMM.RO .....</b>	38	<b>THE COLLECTION FMMM.RO .....</b>	38

# medierea tehnica și artă

www.MediereaTehnicaSiArta.ro | www.PortalMediere.ro | www.MediereTV.ro

## Colectivul de redactie:

Mugur Mitroi – coordonator, Mădălina Calcan – redactor șef

Lucia Ana Maria Zaharia – magistrat, coordonator secțiunea „Magistrații despre mediere”  
Elena Necula – traducător

Valentin Rădulescu – layout și tehnoredactare

Tipar: EURO PRINT COMPANY S.R.L. Buzău | 0338.101.253 | europrint2006@yahoo.com  
S.C. FMMM S.R.L.

## LA 2 ANI, C.R.E.D. – COPIII RÂD, EU DĂRUIESC

**L**a 2 ani de la nastere, revisata Medierea Tehnica si Arta sarbatoreste. Vrem sa dam inapoi caldura cu care am fost inconjurati si am crescut. Responsabilitatea implicarii si sustinerii comunitatii sunt valori care, de azi, vor fi integrate in prezent.

### DAM ASTFEL STARTUL CAMPANIEI DE STRANGERE DE FONDURI C.R.E.D. – COPIII RAD, EU DARUIESC.

Campania isi propune sa faciliteze accesul la educatie si asistenta sociala pentru copiii din familii vulnerabile sustinuti de Centrul de zi pentru copii "Sf. Mucenita Sofia" - un asezamant care functioneaza in cadrul Sectorului Social Filantropic si Misionar - o componenta a Arhiepiscopiei Bucurestilor, eparhie din cadrul Mitropoliei Munteniei si Dobrogei, care este organizat si functioneaza, din punct de vedere canonic si administrativ, conform prevederilor Statutului Bisericii Ortodoxe Romane, sub conducerea Preafecitului Parintele Daniel.

Asa cum bine stiti, oricat de mult am vrea, planurile nu pot deveni

realitate fara resursele necesare.

**A**sadar, va invitam sa decideti ca 2% din impozitul dumneavoastra pe venit sa fie folosit pentru cresterea si educatia copiilor din Centrul de zi pentru copii „Sf. Mucenita Sofia”.

Fara generarea unor costuri suplimentare, si dumneavaostra puteti contribui in mod direct la ameliorarea calitatii vietii unui astfel de copil si oferirea unui viitor mai bun.

### CUM PUTETI FACE ACEST LUCRU?

Directionand 2% din impozitul datorat statului direct catre Centrul de zi pentru copii „Sf. Mucenita Sofia”. Nu va costa nimic si poate reprezenta un ajutor important pentru un copil. ■

*Adresa Centrului: str. Scaune nr. 2 - 4, sector 3, Bucuresti  
Email: centruardezi\_sf.sofia@yahoo.com*

*Tel. +40314.380.290  
Campanie sustinuta de:  
[www.mediereatehnicașiartă.ro](http://www.mediereatehnicașiartă.ro)  
[www.fmmm.ro](http://www.fmmm.ro)  
[www.portalmediere.ro](http://www.portalmediere.ro)  
[www.medieretv.ro](http://www.medieretv.ro)*

## AT 2 YEARS OLD, BELIEVE – CHILDREN LAUGH, I GIVE

**A**t 2 years since its foundation, the magazine Media- tion Technique and Art is celebrating. We want to return the warmth we were surrounded with and which helped us grow. The responsibility of commitment and the support for the community are the values which, starting today, will be integrated in the present.

**We invite you to decide that 2% of your income tax to be used for the raise and education of the children from the Center for Children Saint Sophia.**

Without any additional costs, you can contribute directly to improve the quality of a child's life and to his better future.

### THE THEREFORE WE START THE FUND RAISING CAMPAIGN BELIEVE – CHILDREN LAUGH, I GIVE

The campaign aims to facilitate the access to education and social assistance for the children from vulnerable families supported by The Center for Children Saint Sophia – an entity functioning within the Social Philanthropical and Missionary Sector – a component of the Archiepiscopate of Bucharest of the Metropolitan of Muntenia and si Dobrogea, which is organised and functional, canonic and administrativ, according to the Statute of the Romanian Orthodox Church, under the conduct of His Beatitude Daniel.

As you are aware, as much as we want, the plans cannot beco-

me reality without the needed resources.

**We invite you to decide that 2% of your income tax to be used for the raise and education of the children from the Center for Children Saint Sophia.**

Without any additional costs, you can contribute directly to improve the quality of a child's life and to his better future.

### HOW CAN YOU DO THAT?

By directing 2% of the tax income owed to the state directly to the Center for Children Saint Sophia. It is not costing you anything additional and it can represent an important help for a child. Nu va costa nimic si poate reprezenta un ajutor important pentru un copil. ■

*Address of the Center: 2-4, Scaune Street, 3rd District, Bucharest  
Email: centruardezi\_sf.sofia@yahoo.com*

*Phone: +40314.380.290  
Campaign supported by:  
[www.mediereatehnicașiartă.ro](http://www.mediereatehnicașiartă.ro)  
[www.fmmm.ro](http://www.fmmm.ro)  
[www.portalmediere.ro](http://www.portalmediere.ro)  
[www.medieretv.ro](http://www.medieretv.ro)*



## DE CE?

"De ce se nasc oamenii?"  
 "De ce trebuie sa muncesc?"  
 "De ce plang oamenii?"  
 "De ce s-a suparat cel mai bun prieten pe mine?"

"De ce mi-am suparat sotia?"  
 "De ce ma supar cand cel mai bun prieten nu imi da telefon o săptămână?"  
 "De ce divorțez?"

"De ce m-a dat vecinul în judecata?"  
 "De ce mediere?"

Unele întrebări sunt retorice, la acestea se poate răspunde mai greu. La altele, fiecare răspunde în funcție de emoțiile sau traiurile sale. Eu am să răspund la ultima: "De ce mediere?"

Dar, pentru a răspunde la această întrebare, vor fi necesare și altele: "De ce am ajuns la un litigiu?"

"De ce nu pot să hotărasc eu într-o problema care mă priveste direct?"

"De ce alta persoană care nu mă cunoaște poate lua o hotărare mai bună decât a mea într-o problemă în care sunt implicat?"

"De ce aleg calea mai dificilă și mai lungă când am posibilitatea să aleg una mai simplă și mai scurtă?"

"De ce să accept să-mi discut problemele mele de fata cu alte persoane care nici macar nu mă cunosc?"

Lista acestor întrebări ar putea continua. Recunosc, eu încerc să va convingă să apelă la mediere. Nu o să va mai chinui să cualte întrebări mai mult sau mai puțin retorice. Voi încerca însă să va dău 2 exemple cu ajutorul unor cazuri reale:

După pronuntarea instantei asupra partajării bunurilor dobandite în timpul casatoriei, sotul furios tipărește hohurile judecătoriei că el va ataca decizia. Motivul? Dorea să primească rochia de mireasă și buchetul pentru că el le-a platit. În schimb, s-a ales un set de farfurii primite tot la nunta de la o matusă. Pe de altă parte, și soția a spus că va ataca decizia pe motiv că pe ea nu o interesează rochia demodată și buchetul ofilit însă doresc farfurii pentru că ii plac în mod deosebit. Poate să radeti la acest exemplu dar acesti oameni puteau scăpa de alte drumuri la instante dacă aveau posibilitatea să spună exact ce își doresc de fapt. Judecătorul nu avea cum să banuiască ce își doresc, el doar a judecat corect în baza datelor de la dosar.

În cadrul procedurii de mediere, partile ar fi avut posibilitatea să-si expuna dorințele și nevoile astfel încât să fie multumiti de modul în care mediatorul îi-a ajutat să-si împarte bunurile.

Dupa circa 3 ani de la divorț în urma căruia mama a primit custodia copiilor gemeni, fata și baiat, tatăl copiilor cere în instanta custodia

ambilor minori. Motivul: rele tratamente aplicate de mama și actualul sau sot. Mai mult, în timpul procesului, fata și-a acuzat tatal vitreg de hartuire sexuală. A urmat un proces lung și dureros pentru toată lumea, în cadrul căruia copiii au fost audiați de 2 ori, toate partile implicate, atât bunicii căt și actualii soți ai parintilor, au fost supuși unei expertize psihologice, au fost audiați mai multi martori care au aruncat cu noroi în parinti și actualii soți ai acestora, etc. Tatal a refuzat orice discuție cu mama copiilor, cu atât mai puțin medierea. Rezultatul?

Instanta a hotarat să despartă frații gemeni, baiatul ramanând la mama iar fata la tatal sau. Cum de să ajuns aici? Greu de imaginat dar totuși adevarat. Fata își iubea foarte mult tatal care, deși o perioadă după pronuntarea divorțului nu s-a interesat de copii sai, când a reluat legaturile cu acesta, le oferă mult mai multă libertate în comparație cu mama lor. Aceasta a fost încercarea fetei de a petrece mai mult timp cu propriul sau tata. Tatal copiilor a dorit să se razbune pe foșta soție pentru că aceasta a fost cea care a introdus acțiunea de divorț îar cea mai bună modalitate de razbunare a fost să-i ia copiii. Mama copiilor initial a dorit mediere însă influențată și de alte persoane și de refuzul fostului soț de a se întâlni în afara salii de judecata, a încercat să se razbune pe acesta prin încercarea de a-i taia legaturile cu propria copii. De ce era necesara medierea în acest caz? În urma discuțiilor, partile ar fi realizat și ar fi înțeles problema majoră a minorilor: divorțul parintilor și faptul că acestia petrec puțin timp cu tatal natural. Fiind copii destul de mari, prezenta lor la mediere ar fi fost necesară. Din punct de vedere, protagonistii acestei povestiri au realizat prea tarziu ce rau le poate face expunerea problemelor intime într-un spațiu public și încercarea de a obține ceea ce-si doresc prin mijloace care lasă urme adânci în sufletul fiecaruia.

V-am spus aceste povestiri în încercarea de a va convinge că atunci când aveți nevoie, să mergeți la o întâlnire de informare cu mediatorul. Sedințele de informare sunt **gratuite** dar veți avea certitudinea că ati luat o hotărare în cunoștința de cauza și va veni convins că mediatorul chiar va poate ajuta. Si tot el va poate răspunde la o parte din întrebările de mai sus. Nu uitati: este normal să pui întrebări, iar o persoană informată este o persoană PUTERNICĂ! ■

**FLORENTINA STĂNESCU**  
Mediator

## WHY?

"Why people are born?"  
 "Why do we have to work?"  
 "Why do people cry?"  
 "Why is my best friend upset with me?"  
 "Why did I upset my wife?"  
 "Why do I get upset when my friend hasn't called for a week?"  
 "Why do I divorce?"  
 "Why did my neighbor sue me?"  
 "Why mediation?"

Some questions are rhetorical, these are the hardest to answer. Others, each person answers depending on his or her emotions and feelings. I will answer the last one: "Why mediation?"

But, in order to answer this question, there will also be plenty of others: "Why did I get to litigation?"

"Why can I not decide in a matter that concerns me directly?"

"Why can other person, who does not know me, take a better decision than me in a problem involving me?"

"Why do I choose the hardest and longest way when I have the possibility to choose a simpler and a shorter one?"

"Why should I accept to discuss my problems in front of others, who don't even know me?"

The list of questions could continue. I admit, I try to convince you to seek mediation. I will not bother with other questions more or less rhetorical. But I will give two examples using real cases: After court delivering its sentence on a split of assets acquired during marriage, the husband angrily shouts on the court hallway saying that he will appeal the decision. The reason? He wanted to get his wife's wedding dress and the bouquet because he had paid for them. Instead, he received a set of plates that was a present at the wedding from an aunt. On the other hand, his wife said she would appeal the decision on the grounds that she was not interested in the old-fashioned dress and wilted bouquet but wanted the dishes that she particularly liked. Maybe you laugh at this example but these people could have avoided all these trips to court if they were able to say exactly what they actually wanted. The judge could not suspect what they really wanted, he only judged correctly on data from the file. During the mediation, the parties would have had the opportunity to express their desires and needs so they were happy with the way the mediator helped to divide their assets.

About 3 years after divorce, by which the mother received custody of twins, girl and boy, the father requires custody of both minor children. Reason: bad treatment against the children by

the mother and her current husband. Moreover, during trial, the daughter accused her stepfather of sexual harassment. There followed a long and painful process for everyone, in which children were heard twice, all parties, both grandparents and parents' current spouses were undergoing psychological examinations, there were interviewed several witnesses who spoke unpleasant things about the parents and their current spouses, etc.. The father declined any talk with the mother, pointless to say mediation. The result? The court decided to separate the twin brothers, the son remaining with the mother and the girl with her father. How could this happen? Hard to imagine but still true. The girl loved her father very much because, although a period after the divorce he was not interested in his children, when he reconnected with them, he gave his children much more freedom compared with their mother. This girl was trying to spend more time with her own father.

Children's father wanted to take revenge on his ex-wife because she was the one that brought the divorce action and the best way to do it was to take her children away. Their mother initially wanted mediation but also influenced by other people and by the former husband's refusal to meet outside court room, she tried to take revenge on him by cutting ties with his own children. Why was mediation necessary in this case? Following discussions, the parties would have realized and understood the major problem of children: parents' divorce and the fact that they spend little time with their natural father. As the children were rather mature, their presence at the mediation would have been necessary. Unfortunately, the protagonists in the story realized too late the harm caused by exposing intimate problems in a public place and trying to get what they wanted in ways that leave scars in the souls of everyone.

I told these stories to try to convince you that when you feel the need, you should go to an information meeting with the mediator. Information sessions are free but you will be sure that you have acted knowingly and you will see that a mediator can really help. And he or she is also the person to answer some of the questions above. Remember: it is normal to ask questions, and a person informed is a strong person! ■

**FLORENTINA STĂNESCU**  
Mediator

**EVENIMENT!****mediereatehnicașiartă.ro**

**ARE ONOAREA SĂ FIE PARTENER MEDIA AL SĂPTĂMÂNII  
MEDIERII ORGANIZATĂ DE ICC. PARIS 7-13 FEBRUARIE 2013**

A 4-a Conferință Internațională privind Medierea organizată de ICC | Paris, 7 februarie 2013 - PĂSTREAZĂ CONTROLUL! Managementul riscurilor, timpului și costurilor disputelor comerciale prin ADR intelligent

**Data** 7 februarie 2013

**Locație:** Sediul ICC

38, Cours Albert 1er

75008 Paris, Franța

Câștigă

7.5 credite CLE

6.5 credite MCLE

6.5 ore CPD \*

6.5 ore CNB \*

\* aprobat pentru aceste credite a fost solicitată

**DESPRE CONFERINȚĂ**

Climatul economic actual necesită companiilor, mai mult ca oricând, să își mențină controlul asupra finanțelor și a resurselor. Litigiile comerciale au tendință de a consuma o mare parte din aceste resurse. Această conferință va examina modul în care mecanismele alternative și amicabile de soluționare a litigiilor (ADR) pot oferi companiilor un control mai mare asupra cheltuielilor în creștere și riscurilor unui proces de soluționare a disputelor. Aceasta își propune să ofere sfaturi practice și instrumente testate pentru îmbunătățirea managementului litigiului prin utilizarea eficientă a medierii.

**SUBIECTELE DEZBĂTUTE INCLUD:**

- Analiza litigiilor și selectarea celei mai potrivite proceduri de soluționare a litigiului
- Motivele financiare pentru implementarea ADR și a medierii, ca parte a strategiei unei companii privind managementul controlat al litigiului
- Cum trebuie să se pregătească companiile pentru viitorul metodelor de soluționare a litigiilor comerciale
- Schimb de know-how privind cele mai bune modalități de a pune în aplicare și executare a mecanismelor de soluționare alternativă a litigiilor în cadrul companiilor, inclusiv o hartă a mișcării pentru utilizarea internă a exemplelor de caz privind modul și momentul când companiile ar trebui să implice consilieri externi.

**FORMATUL CONFERINȚEI**

Conferința va include prezen-

tări susținute de speakeri, precum și mese rotunde, exerciții interactive de grup și schimburi directe cu toți participanții. Toate prezentările vor fi urmate de sesiuni de debriefing în care un raportor va rezuma principalele puncte ale prezentării. Acest rezumat va fi vizualizat pe o „hartă a mișcării”, care se va dezvolta prin contribuția participanților pe tot parcursul zilei. Această hartă a mișcării va fi un document de luat acasă și un instrument pe care participanții îl pot utiliza pentru a implementa ceea ce au câștigat în cadrul Conferinței.

**AUDIENTA**

Această conferință va fi de un interes special pentru consilierii interni și reprezentanții managementului companiilor. Avocați din cadrul firmelor de avocatură sunt de asemenea invitați să participe, dar locurile pentru consilierii externi sunt limitate.

**LIMBA**

Engleză

O conferință minunată – Conferința anuală a ICC privind Medierea este la fel de inovatoare în prezentare, cât este și în subiectele dezbatute. Este una dintre puținele conferințe în care consilierul corporativ poate conversa cu consilierul corporativ pe probleme de interes comun, legate de gestionarea conflictelor și soluționarea litigiilor. Un eveniment cu adevărat original și valoros.”

*Ute Joas A Quinn, consilier general asociat, Explorări & Producție Europa, Oriental Mijlociu, CSI, Africa de Nord, Hess Services UK.*

**PROGRAM SI SPEAKERI**

**8:15 - 9:00 Înscriere**

**9:00 - 9:15**

**Bun-venit și introducere**

- Andrea Carlevaris, Director, Centrul Internațional ICC pentru ADR, secretar general, Curtea de Arbitraj Internațional ICC, Franța
- Christopher Newmark, Mediator, arbitru și avocat, Spenser Underhill Newmark LLP, MB
- Hannah Tümpel, Manager, Centrul Internațional ICC pentru ADR, Franța

**9:15 - 10:00**

**Efectul Medici asupra mediului: cum pot consilierii interni să crească în mod direct valoarea companiei**

Un fost consilier intern expe-

**EVENT!****mediereatehnicașiartă.ro**

**IS PROUD TO BE MEDIA PARTNER OF MEDIATION WEEK  
ORGANISED BY ICC PARIS 7-13 FEBRUARY 2013**

4th ICC International Mediation ConferenceParis, 7 February 2013 - STAY in ConTROL! Managing risks, time and costs of commercial disputes with smart ADR

**Date** 7 February 2013

**Venue** ICC Headquarters 38, Cours Albert 1er 75008 Paris, France

Earn

7.5 CLE credits

6.5 MCLE credits

6.5 CPD hours\*

6.5 CNB hours\*

best to implement and execute ADR mechanisms with incorporations, including a mind map for in-house use

- Case examples of how and when companies should involve external counsel

**CONFERENCE FORMAT**

The Conference will include presentations by speakers as well as round table discussions, interactive group exercises and direct exchanges with all participants.

**ABOUT THE CONFERENCE**

The current economic climate makes it more necessary than ever for companies to keep control over their finances and resources. Commercial disputes have

All presentations will be followed by debriefing sessions in which a rapporteur shall summarize the main points of the presentation. This summary will be visualized on a “mind map” which



**Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012**

a tendency to consume large parts of those resources. This Conference will examine how alternative and amicable dispute resolution (ADR) mechanisms can provide companies with greater control over the ever increasing costs and risks of dispute resolution processes.

It aims to provide practical advice and tested tools for improving dispute management through the efficient use of mediation.

**TOPICS INCLUDE**

- Dispute analysis and selecting the best-fitting settlement procedure for the dispute
- Financial reasons for implementing ADR and mediation as part of a company strategy towards controlled dispute management
- How companies need to prepare for the future of commercial dispute resolution
- Exchange of know-how on how

will further develop with the participants' input throughout the day. This mind map will be a take home document and tool that participants can use to implement what they have gained from the Conference.

**AUDIENCE**

This Conference will be of particular interest to in-house counsel and representatives of corporate management. Lawyers in law firms are also invited to attend, but places for external counsel are limited.

**LANGUAGE**

English

„Great conference – the annual ICC Mediation Conference is as innovative in its presentation as it is in its subject matter. This is one of the few conferences where corporate counsel can converse with corporate counsel on mat-

rimentat discută schimbările de paradigmă pe care companiile trebuie să le întreprindă cu privire la managementul conflictului, pentru a crește indicatorul preț-câștig.

- Michael Leathes, Director, Institutul Internațional al Mediierii; consilier general, Pfizer International and International Distillers & Vintners, și Director IP, BAT, Olanda  
**10:15 – 10:30**

#### **Debriefing & dezvoltarea hărții mintii**

**10:30 – 10:45 pauză de cafea**

**10:45 – 11:30**

#### **Păstrarea controlului prin analize timpurii ale disputei și selectarea procedurii**

Analiza detaliată descriind informațiile și strategiile pentru a realiza o analiză timpurie a disputelor, pentru prevenirea escalației conflictului și selectarea celei mai eficiente proceduri de soluționare a disputelor.

- Dr. Alexander Steinbrecher, consilier juridic, Contracte & Afaceri juridice, Bombardier, Germania

**11:30 – 12:15**

#### **Exercițiu de grup privind analiza timpurie a disputeilor**

**12:15 – 12:30**

#### **Debriefing & și continuarea dezvoltării hărții mintii**

**12:30 – 13:45 Prânz**

**14:00 – 14:30**

#### **Dineolo de teorie: datele economice care susțin un ADR intelligent**

Două companii discută despre economiile tangibile aduse de către un sistem intern intelligent de management al disputelor.

- Christine Guerrier, VP Soluționarea Disputelor și Litigiilor, Thales, Franța
- Iain Jacobs, Director Grupului de Practică a Contractelor, Departamentul Juridic, ABB, Elveția

**14:30 – 14:45**

#### **Debriefing & și continuarea dezvoltării hărții mintii**

**14:45 – 15:45**

**A preluat controlul: schimb de know-how între companii, cu privire la modul de utilizare eficientă a mediierie pentru conflictele de tip B2B**

Companii cu diferite abordări privind utilizarea mediierii pentru conflictele B2B schimbă păreri legate de modul cum se pot depăși piedicile interne de implementare a metodologiei bazată pe mediere, cum să convingă părțile opuse să participe la procedurile de soluționare și cum să obțină rezultatul dorit.

- Toe Su Aung, consilier general, Comerț Anti-ilegal, British American Tobacco, MB\*

• Christine Guerrier, VP Soluționare Dispute & Litigii, Thales, Franța

• Isabelle Hautot, consilier general, expertiză internațională & soluționarea conflictelor, Orange Group, Franța

• Iain Jacobs, Director al Grupului de Practică a Contractelor, Departamentul Juridic, ABB, Elveția

• Dr. Jürgen Klowait, Director Juridic, E.ON Generation, Germania

• Dr. Alexander Steinbrecher, consilier juridic, Contracte & Afaceri juridice, Bombardier, Germania

**15:45 – 16:00**

#### **Debriefing & și continuarea dezvoltării hărții mintii**

**16:00 – 16:15 Pauză de cafea**

**16:15 – 17:00**

#### **Controlul alternativelor și implicarea consilierilor externi**

Un schimb între consilierul intern și cel extern cu privire la medierile trecute: când au fost consultați/implicați în proces consilierii externi? Ce criterii au avut în vedere consilierul intern atunci când s-a decis asupra posibilității de a aduce un consilier extern? Care a fost valoarea adăugată a implicării consilierului extern în proces? Cum poate controla consilierul intern rolul consilierului extern în cadrul procesului și aspectele asociate legate de timp & costuri?

• Jane Player, Partener, Soluționarea Disputelor, King & Spalding International LLP, MB

• Wolf von Kumberg, Director Departament Juridic European, consilier general asistent, Northrop Grumman, MB Consilier intern, companie de asigurări internațională și consilier extern\*

**17:00 – 17:15**

#### **Debriefing & și continuarea dezvoltării hărții mintii**

**17:15 – 17:30 Comentarii de închidere**

**17:30 – 19:30 Recepție cocktail**

\*speakeri invitați

**Dată 7 februarie 2013**

**Locație:** Camera de Comerț Internațională, 38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, Franța

#### **TAXE DE ÎNSCRIERE (FĂRĂ TVA 19.6%)**

Taxa de înscriere include toate documentele conferinței, pauzele de cafea, prânzul și recepția. Cheltuielile cu transportul și căreia la hotel nu sunt incluse.

#### **Ofertă specială până la 06 ianuarie, 2013**

Taxă normală de înscriere €600  
Taxă Membrii ICC & Sponsori €550

**Dupa 06 ianuarie, 2013**

ters that concern them regarding conflict management and dispute resolution. A truly original and worthwhile event.”

*Ute Joas A Quinn, Associate General Counsel, Exploration & Production Europe, Middle East, CIS, North Africa, Hess Services UK Ltd*

#### **PROGRAMME AND SPEAKERS**

**8:15 – 9:00 Registration**

**9:00 – 9:15**

#### **Words of welcome and introduction**

• Andrea Carlevaris, Director, ICC International Centre for ADR, Secretary General, ICC International Court of Arbitration, France

• Christopher Newmark, Mediator, Arbitrator and Counsel, Spenser Underhill Newmark LLP, UK

• Hannah Tümpel, Manager, ICC International Centre for ADR, France

**9:15 – 10:00**

#### **The Medici Effect of Mediation: How in-house counsel can directly increase their company's shareholder value**

Experienced former in-house counsel discusses the paradigm shifts that companies need to take towards conflict management in order to increase their companies' price-earnings ratio.

- Michael Leathes, Director, International Mediation Institute; formerly General Counsel, Pfizer International and International Distillers & Vintners, and Head of IP, BAT, The Netherlands

**10:15 – 10:30**

#### **Debriefing & development of Conference mind map**

**10:30 – 10:45 Coffee break**

**10:45 – 11:30**

#### **Maintaining control through early dispute analysis and selection of procedure**

In-depth analysis describing the information and strategies to conduct effective early dispute analysis, prevent conflict escalation and select the most efficient dispute resolution procedure.

- Dr. Alexander Steinbrecher, Legal Counsel, Contracts & Legal Affairs, Bombardier, Germany

**11:30 – 12:15**

#### **Early dispute analysis group exercise**

**12:15 – 12:30**

#### **Debriefing & further development of Conference mind map**

**12:30 – 13:45 Lunch**

**14:00 – 14:30**

#### **Beyond theory: the economics that support smart ADR**

Two companies discuss the tangible economic savings of an in-house dispute-wise conflict management system.

- Christine Guerrier, VP Disputes

Resolution & Litigation, Thales, France

- Iain Jacobs, Head of Contract Practice Group, Legal Department, ABB, Switzerland

**14:30 – 14:45**

#### **Debriefing & further development of Conference mind map**

**14:45 – 15:45**

#### **Taking control: an inter-company exchange of know-how on how to efficiently use mediation for B2B conflicts**

Companies with different approaches to the use of mediation for B2B conflicts exchange views on how to overcome internal hurdles to implementing a mediation-based methodology, how to convince counter parties to participate in settlement proce-



Taxă normală de înregistrare €750  
 Taxă Membrii ICC & Sponsori €700  
 Taxă participanți corporațiști\* €620  
 Taxă Competiția ICC a Mediului\*\* €450

A se avea în vedere:

*Incepând cu anul 2011, ca urmare a articolului 53 al Directivei Europene 2006-112CE, serviciile ICC trebuie să adauge TVA prețurilor sale. Puteți solicita rambursarea TVA prin intermediul administrației fiscale locale (dacă nu sunteți membru al UE, trebuie să contactați un reprezentant francez pentru a primi rambursarea TVA)*

\*participanții corporațiști includ reprezentanții companiilor, cum ar fi manageri și consilieri interni, alții decât cei dedicati serviciilor de soluționare a disputelor. Pentru a vă înregistra ca participant corporatist, vă rugăm să indicați numele companiei și poziția ocupată.

\*\*pentru studenți, voluntari și profesioniști care participă la cea de-a 8a ediție a Competiției Internaționale privind Medierea Comercială a ICC. Număr limitat de locuri disponibile, care se vor distribui conform regulei: "primul venit, primul servit".

#### CUM SĂ VĂ ÎNSCRIEȚI:

Mai ușor și mai rapid, înscrieți-vă online (sistem de plată securizat, prin card de credit) la [www.iccevents.org](http://www.iccevents.org).

Sau trimiteți formularul de înscrere în care să indicați metoda de plată la: e-mail [events@iccwbo.org](mailto:events@iccwbo.org) Tel +33 1 49 53 28 67 Fax +33 1 49 53 30 30 Post ICC Services, Training and Conferences, 38, Cours Albert 1er, 75008 Paris, Franța.

Înscrerea va fi confirmată după primirea formularului de înscrere și a taxei de înscrere.

#### ANULAREA ÎNSCRIERII

50% din taxa de înscrere va fi restituță dacă se primește o cerere de anulare, în scris, înainte de 6 ianuarie 2013. Anulările după această dată nu sunt returnabile. Cu condiția unui acord de la ICC Training and Conferences anterior evenimentului, înscrerea poate fi transferată altei persoane, fără costuri suplimentare, din aceeași companie sau organizație ca și participantul inițial. Se vor soli date de înscrere actualizate.

A se avea în vedere faptul că ne rezervăm dreptul de a anula acest eveniment sau a aduce mici schimbări conținutului și orelor programului sau identității vorbitoilor. În cazul puțin probabil al anulării, taxa se va restitu în totalitate. Nu vom fi, însă, responsabili de alte cheltuieli făcute de participanți.

#### DETALII DESPRE CĂLĂTORIE SI VIZE:

Participanții sunt responsabili pentru propriile aranjamente de călătorie și rezervare a hotelului. O listă a hotelurilor din Paris, cu care ICC a negociat prețuri preferențiale pe camera, va fi trimisă odată cu primirea formularului de înscrere. Putem elibera scriitori de invitație pentru a susține aplicarea dvs. pentru viză numai după primirea formularului de înscrere și plata completă a taxei de înscrere.

#### MATERIALE DE PROMOVARE :

Aveți în vedere că nicio persoană fizică sau organizație nu poate afișa sau distribui materiale publicitare sau alte materiale tipărite în timpul Conferinței fără acordul prealabil al ICC. Organizațiile și companiile care doresc să discute aceste oportunități de promovare trebuie să contacteze ICC la [adr@iccwbo.org](mailto:adr@iccwbo.org) sau prin telefon la +33 (0)1 49 53 30 52.

#### INFORMATII PRIVIND ACREDITAREA:

ICC Training and Conferences

edings and how to obtain the desired outcome.

- Toe Su Aung, General Counsel, Anti-Illicit Trade, British American Tobacco, UK\*
- Christine Guerrier, VP Disputes Resolution & Litigation, Thales, France
- Isabelle Hautot, General Counsel, International expertise & Conflicts resolution, Orange Group, France
- Iain Jacobs, Head of Contract Practice Group, Legal Department, ABB, Switzerland
- Dr. Jürgen Klowait, Head of Legal, E.ON Generation, Germany
- Dr. Alexander Steinbrecher, Legal Counsel, Contracts & Legal Affairs, Bombardier, Germany

**15:45 – 16:00**

#### Debriefing & further development of Conference mind map

**16:00 – 16:15 Coffee break**

**16:15 – 17:00**

#### Controlling the choice and involvement of outside counsel

An exchange between in-house counsel and external counsel on past mediations: When were external counsel consulted/brought into the process? What criteria did in-house counsel use to decide on the choice of external counsel? What was the added value of involving outside counsel in the process?

How can in-house counsel control external counsel's role in the process and the associated time & costs?

- Jane Player, Partner, Dispute Resolution, King & Spalding International LLP, UK
- Wolf von Kumberg, European Legal Director, Assistant General Counsel, Northrop Grumman, UK In-house counsel, international insurance company and external counsel \*

**17:00 – 17:15**

#### Debriefing & further development of Conference

#### LOGISTICAL NOTES

Date 7 February 2013

Venue International Chamber of Commerce, 38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, France

#### REGISTRATION FEES (EXCLUDING VAT 19.6%)

The registration fee includes all conference documentation, coffee breaks, lunch and cocktail reception.

*Please note: As of 2011, pursuant to Article 53 of the European Directive 2006-112CE., ICC Services must add VAT to its prices.*

*Please note that you can request a refund of the VAT through your local tax administration (if you are not a member of the EU, you must obtain a French tax representative in order to receive the VAT refund).*

*\* Corporate attendees include representatives such as managers and in-house counsel of companies other than those dedicated to dispute resolution services. To register as a corporate attendee, please indicate your company name and position.*

*\*\* For students, volunteers and professionals participating in the 8th ICC International Commercial Mediation Competition. Limited number of places available which will be given on a first-come first-served basis.*

#### HOW TO REGISTER

Easier and faster, register online (secured payment by credit card) at [www.iccevents.org](http://www.iccevents.org) or return the registration form indicating method of payment to:

Email: [events@iccwbo.org](mailto:events@iccwbo.org)  
 Tel +33 149532867 Fax +33 149533030

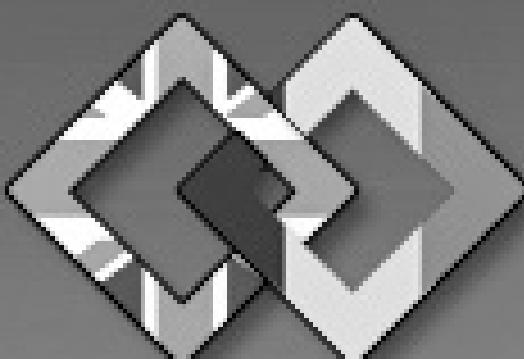
Post ICC Services, Training and Conferences, 38, Cours Albert 1er, 75008 Paris, France

Registration will be confirmed upon receipt of the registration form and registration fees.

#### CANCELLATION OF REGISTRATION

50% of the registration fee will be refunded if notice of cancellation is received in writing before 6 January 2013. Cancellations after this date are not refundable. Subject to agreement from ICC Training and

**Camera de Comerț  
și Industrie**  
**Romania**  
**Marea Britanie**



este eligibilă pentru credite CLE conform procedurilor de jurisdicție aprobată ale New York, este furnizor de MCLE aprobat de către Baroul de Stat al Californiei și reprezintă Autoritatea de Reglementare pentru Avocații Consultanți din cadrul Baroului Angliei și Tării Galilor, furnizor de cursuri CPD.

Barourile franceze: această conferință a fost trimisă spre aprobarea CNB.

## OPORTUNITĂȚI DE SPONSORIZARE:

Birourile de avocatură care doresc să devină sponsori ai Conferinței vor beneficia de numeroase oportunități pentru a-și face cunoștuță afacerea. Acestea primesc expunere maximă în timpul evenimentului. Dacă firma dvs. este interesată să sponsorizeze acest eveniment, vă rog contactați-o pe Calliope M. Sudborough pe e-mail la csh@iccwbo.org, telefon +33 (0)1 49 53 30 52 sau fax la

Numele de familie .....  
Prenume .....  
Poziție .....  
Companie .....  
Adresă .....  
Oraș/stat .....  
CEP/cod poștal .....  
Țara .....  
E-mail .....  
Tel ( ..... ) .....  
Fax ( ..... ) .....

**Taxa de înregistrare** include toate documentele conferinței, pauzele de cafea, prânzul și receptia. Cheltuielile cu transportul și cazarea la hotel nu sunt incluse.

### Ofertă specială până la 06 ianuarie, 2013

Taxă normală de înscriere €600
Taxă Membrii ICC & Sponsori €550
<b>Dupa 06 ianuarie, 2013</b>
Taxă normală de înregistrare €750
Taxă Membrii ICC & Sponsori €700
Taxă participanți corporațiști* €620

Conferences prior to the event, the registration may be transferred at no extra charge to another person from the same company or organization as the original participant. Updated registration material will be required. Please note that we reserve the right to cancel this event or to make minor alterations to the content and timing of the programme or to the identity of the speakers. In the unlikely event of cancellation, delegates will be offered a full refund. We will not, however, be held responsible for any related expense incurred by the participant. Travel arrangements and visas

Participants are responsible for making their own travel arrangements and hotel reservations. A list of hotels in Paris, with which ICC has negotiated preferential room rates, will be sent to you upon receipt of the registration form. We are able to dispatch visa invitation letters to support your visa application only after receipt

California approved MCLE provider and is a Solicitors Regulation Authority and General Council of the Bar of England and Wales External CPD Course Provider. French Bars: This conference has been sent for CNB approval.

## SPONSORSHIP OPPORTUNITIES

Law firms that choose to become sponsors for the conference are given many opportunities to profile their business. They receive maximum exposure during the event. If your company is interested in sponsoring this event, please contact Calliope M. Sudborough by e-mail at csh@iccwbo.org, by telephone at +33(0)149 533052 or by fax at +33(0) 1 49533049.

## REGISTRATION FORM S 1326

Date Venue Thursday 7 February 2013 International Chamber of Commerce

Participant information (Please print or type)



Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012

+33 (0) 1 49 53 30 49.

Sponsori

Sponsori de argint

Sponsori de bronz

Susținători/parteneri media

## FORMULAR DE ÎNSCRIERE S 1326

**Data Joi, 7 februarie, 2013**

**Locație** Camera de Comerț Internațională

38, Cours Albert 1er  
75008 Paris, Franța

**Inscriere** online\*www.iccwbo.org \*plată securizată prin card de credit sau completați și trimiteți la events@iccwbo.org

Fax: +33 (0)1 49 53 30 30

Informații participant (vă rog completați sau tastați)

Titlu participant (Dl/Dr/Dna/  
etc.) .....

Taxă Competiția ICC a Mediilor\*\* €450

A se avea în vedere: începând cu anul 2011, ca urmare a articolului 53 al Directivei Europene 2006-112CE, serviciile ICC trebuie să adauge TVA prețurilor sale. Puteti solicita rambursarea TVA prin intermediul administrației fiscale locale (dacă nu sunteți membru al UE, trebuie să contactați un reprezentant francez pentru a primi rambursarea TVA)

\*participanții corporațiști includ reprezentanții companiilor, cum ar fi manageri și consilieri interni, alții decât cei dedicăti serviciilor de soluționare a disputelor. Pentru a vă înregistra ca participant corporatist, vă rugăm să indicați numele companiei și poziția ocupată.

of your registration form and full payment of your registration fees.

## PROMOTIONAL LITERATURE

Please note that no individual or organization may display or distribute publicity material or other printed matter during the conference, unless by prior arrangement with ICC. Organizations and companies wishing to discuss promotional opportunities should contact ICC at adr@iccwbo.org or by telephone at +33(0)149533052.

## ACCREDITATION INFORMATION

ICC Training and Conferences is eligible for CLE credit under new York's approved jurisdictional procedures, is a State Bar of

Title .....  
Family name .....  
Position .....  
First/given name .....  
Company .....  
Address .....  
City/state .....  
Country .....  
Tel ( ..... ) .....  
earlyBird special until 06 January 2013  
CEP/postal code .....  
E-mail .....  
Fax ( ..... ) .....

## REGISTRATION FEES (EXCLUDING VAT 19.6%)

Please note: As of 2011, pursuant to Article 53 of the European Directive 2006-112CE., ICC Services must add VAT to its prices. Please note that you can request a refund of the VAT through your lo-

\*\*pentru studenți, voluntari și profesioniști care participă la cea de-a 8a ediție a Competiției Internaționale privind Medierea Comercială a ICC. Număr limitat de locuri disponibile, care se vor distribui conform regulei: "primul venit, primul servit".

Cod special (NC, etc.)

#### **Metodă de plată**

Prin card de credit  American Express  Euro/MasterCard  Visa

Număr card .....

Dată expirare .....

Numele deținătorului cardului .....

Prin transfer bancar: LCL

Beneficiar: ICC Services Cont Nr. 0000060021B Clé RIB 64 Cod bancă 30002 Cod sucursala 04866

Swift: CRLYFRPP IBAN: FR61 3000 2048 6600 0006 0021 B64

Va rugă să indicați referința "s 1326" și numele participantului.

Aveți în vedere că taxele de transfer percepute de bancă trebuie să fie acoperite de participanți.

Dată .....

Semnătură .....

#### **INFORMATII PRIVIND PROTECȚIA DĂTELOR**

Detaliile pe care le furnizați prin acest formular vor fi utilizate la înscrisiere. Ele vor fi menținute în baza de date a ICC pentru utilizarea exclusivă a ICC (Camera de Comerț Internațională și organizația afiliată în întregime ICC Services). Conform legii franceze 'informatique et libertés' din 6 ianuarie 1978, puteți avea acces la aceste detalii și puteți cere stergerea acestora la orice moment, contactând ICC la registrationevents@iccwbo.org. Detaliile pe care le furnizați pot fi utilizate

de ICC pentru a vă lăsa informații cu privire la evoluția din aria dvs. de activitate, prin intermediul publicațiilor, abonamentele, evenimentelor și altor oferte comerciale. Vă rugă să indicați dacă doriti să primiți astfel de informații:

Da  Nu

Va rugă să indicați oferte comerciale de la organizații asociate, în principal de la ICC National Committees:

Da  Nu

#### **DECLINARE A RESPONSABILITĂȚII**

Fotografiile și filmele realizate de personalul ICC sau de către fotografi în cadrul acestui training



pot fi utilizate, fără informare prealabilă, la o dată ulterioară, în cadrul materialelor printate sau online, cum ar fi broșuri, instrumente de marketing, media sociale și website-ul ICC. Înscriserea presupune că acceptați această declinare a responsabilității, numai în cazul în care ICC Services nu primește o notificare în scris prin care afirmați contrariul. ■

cal tax administration (if you are not a member of the EU, you must obtain a French tax representative in order to receive the VAT refund).

\* Corporate attendees include representatives such as managers and in-house counsel of companies other than those dedicated to dispute resolution services. To register as a corporate attendee, please indicate your company and title.

\*\* For students, volunteers and professionals participating in the 8th ICC International Commercial Mediation Competition. Limited number of places available which will be given on a first-come first-served basis.

Special code (NC, etc.)

04866 Swift: CRLYFRPP

Please indicate the reference "s 1326" and the name of the participant. Please note that transfer fees charged by the bank must be covered by the participants themselves. Date ..... Signature .....

#### **DATA PROTECTION INFORMATION**

The details you provide on this form will be used for registration purposes. They will be stored in ICC's databases for the sole use of ICC (the International Chamber of Commerce and its wholly-owned affiliate ICC Services). Under the French law 'informatique et libertés' of 6 January 1978, you may have access to these details and request deletions and corrections at any time by contacting ICC at registrationevents@iccwbo.org. The details you provide may be used by ICC to keep you informed of developments in your area of activity through publications, subscriptions, events and other commercial offers. Please indicate if you wish to receive such information:

Yes  No

Please tick below if you wish to receive commercial offers from associated organizations, including in particular ICC National Committees:

Yes  No

#### **DISCLAIMER**

The pictures and footage taken by ICC staff or photographer at this training may be used, without further notification, at a later date within printing and online materials such as brochures, marketing tools, social media and the ICC website. Registration implies that you accept this disclaimer unless ICC Services receives written notification from you stating the contrary. ■

## **UNIUNEA CENTRELOR DE MEDIERE DIN ROMÂNIA**

#### **I. DESPRE U.C.M.R.**

În armonie deplină cu reglementările și practicile internaționale, Uniunea Centrelor de Mediere din România, înființată în 2005, este o federație reprezentativă la nivel național. Aceasta reunește asociații profesionale ale mediatorilor din fiecare județ din România, și este implicată activ în dezvoltarea soluționarii litigiilor alternative.

**Pentru perioada 2011-2013,** Uniunea Centrelor de Mediere din România are rolul unui instrument de pace socială în cadrul

comunității. Astfel, programele de diseminare au fost dezvoltate, în scopul de a promova avantajele medierii ca o modalitate de a pune capăt conflictelor.

In cunțele HRH Principesa Margareta de România, prin mesajul ei către UCMR, *Medierea, cea mai fragedă profesie reglementată în Romania, este un exemplu cum ceva extrem de util pentru societatea a luat nastere din nimic (...)* Sper ca, cu ajutorul unei bune promovări a medierii, din ce în ce mai multe dispute vor fi soluționate amiabil. De asemenea, îmi doresc

## **THE UNION OF MEDIATION CENTRES OF ROMANIA (U.C.M.R.)**

#### **I. ABOUT UCMR**

In full harmony with international regulations and practice, the Union of Mediation Centres of Romania, established in 2005, is a nationally representative federation. It brings together professional associations of mediators from each county in Romania, and is actively involved in the development of Alternative Dispute Resolution.

**For the 2011-2013 term,** the Union of Mediation Centres of Romania has taken on the role of an instrument of social peace within the community. Thus, dissemina-

tion programmes have been developed, in order to promote the advantages of mediation as a way to end conflicts.

In the words of HRH Crown Princess Margarita of Romania from her message to the UCMR, *Mediation, the youngest regulated profession in Romania, is an example of how something useful for society can be built where there was nothing. (...) I hope that, through the better promotion of mediation, more and more disputes will be solved amiably. I also hope that, through your professional ini-*

*ca, prin intermediul unor initiativ profesionale sa se ofere un exemplu cu privire la rolul pe care il joaca organizatiile profesionale in societatea romaneasca.*

Ne-am straduit sa promovam medierea în mass-media, inclusiv prin intermediul publicațiilor de specialitate, cum ar fi revista de mediere, Tehnica și Artă (Medierea, Tehnica si Arta - www.mediereatehnicașiartă.ro), singura revista profesională relevantă pentru mediere. Cu publicare lunară în limbile engleză și română, revista este orientată spre mediatori, practicanti juridice, dar și persoanelor care doresc să se informeze cu privire la mediere. În prezent, revista este distribuită în peste 100 de locații din România (organizații de mediatori, săli de judecată, primării, universități, Institutul Național al Magistraturii, Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, etc), dar și în organizații profesionale internationale din Regatul Unit, Belgia, Olanda și Statele Unite ale Americii. Numarul din Decembrie 2011 a fost nr. 15.

Site-uri precum www.portalmediere.ro (portal web dedicat promovării libere a mediatorilor și a asociațiilor profesionale, și folosit ca baza de date relevanta) și www.mederietv.ro (site web ce prezintă exemple practice și diferite maniere de rezolvare alternativa a disputelor) au contribuit, în general, la promovarea ADR (Rezolvarea Alternativă a Disputelor) precum și profesionaliști particulari din domeniul medierii. Ele sunt one-stop-shop pentru public de a găsi unde, când, cum și cu cine își pot rezolva pe cale amiabilă disputa.

Cum medierea este un mijloc universal de soluționare a litigiilor, mediatorul român este împăciuitor, și înțelege că medierea nu are frontiere, și ca, ADR, pe termen lung poate fi inteleasă și ca Rezolvarea "ADECVATA" a Disputelor.

## II. PROIECTE DEZVOLTATE IN 2011-2012

### II.A CARAVANA MEDIERII

În scopul unei mai bune promovări a medierii, UCMR a devenit partener în cadrul proiectului național "Caravana de mediere - Medierea aproape de tine!". Acest proiect are loc în toată țara timp de 24 de luni și are ca scop promovarea medierii ca mijloc alternativ de soluționare a litigiilor. Caravana este compusă din evenimente de informare lunare pentru publicul larg, cu privire la mediere și avantajele sale. Astfel, publicul larg accesează mijloace de cunoaștere a mediatorilor locali și află informații practice privind procedura de mediere. Caravana a

început în iunie 2011 în București și până în prezent și-a urmat calea prin 25 de locații, bucurându-se de o rată mare de participanți, atât cetățeni, cat și reprezentanți de afaceri. Orasele în care Caravana a poposit sunt Braila, Brașov, Constanța, Mangalia, Bacău, Cluj-Napoca, Ploiești, Tulcea, Galați, Piatra Neamț, Iași, Baia Mare, și din nou București la aniversarea unui an de existență (iunie 2012), Oradea, Buzău, Resita, Sibiu, Târgu-Jiu, Zalau.

Două evenimente speciale au avut loc pe 24 Mai 2012, cand Caravana s-a desfășurat în Bruxelles, Belgia, în parteneriat cu Arthis - Maison Culturelle Belgo-Roumaine, și pe 23 August 2012 în Kerkyra, Grecia, în parteneriat cu Hellenic Mediation&Arbitration Centre, în cadrul unei campanii adresate comunităților române din diaspora, dar și schimbului de experiență cu organizațiile ADR locale.

În cadrul campaniei, au fost pregătite și distribuite pliante



*initiatives you will give an example about the role that professional organisations can play in Romanian society.*

We have strived to promote mediation in the media, including through specialised publications such as the magazine *Mediation, Skill and Art* (Medierea, Tehnica și Artă - www.mediereatehnicașiartă.ro), the only relevant professional magazine for mediation. With monthly publication in both English and Romanian, the magazine is targeted towards mediators, legal practitioners but also anyone who wishes to inform themselves about mediation. Currently, the magazine is distributed in over 100 locations in Romania (mediators' organisations, courtrooms, town halls, universities, the National Institute of Magistrates, the Superior Council of Magistrates, the Ministry of Justice etc.), but also to international professional organisations in the United Kingdom, Belgium,

Two special events took place on May 24, 2012, as the Caravan stopped in Brussels, Belgium, in France, partnership with Arthis - Maison Culturelle Belgo-Roumaine and on August 23, 2012 as the Caravan stopped in Kerkyra, Greece, States. The issue of August 2012 was for a campaign addressed to the Romanian community abroad, but also to the practice exchange with local ADR organizations.

Within the campaign, there were prepared and distributed portalme-diere.ro information flyers, special issues of the magazine [illustrating local mediators and professional organisations in each county] and presentations by mediators and trainers. The campaign involved developing partnerships with local institutions, both within the legal sphere [regional courts, in particular], but also within the wider community [town halls, businesses, volunteer organisations].

### II.B NATIONAL CO-OPERATION

The year 2011 has seen the preparations required in order to establish partnerships with the Romanian Diplomatic Institute and the Union of Bilateral Chambers of Commerce and Industry in Romania. The purpose of the Protocol with the Romanian Diplomatic Institute, which was signed at the end of 2011, was the recognition of UCMR as the only relevant national structure of ADR and the promotion of diplomatic and cross-border mediation. In terms of diplomatic mediation, several of our members are diplomats working in state structures, and have developed special training

and promotion activities related to

### II.B COOPERARE TRANS-NATIONALA

Anul 2011 a fost punctul de plecare, în stabilirea de parteneriate cu Institutul Diplomatic Român și Uniunea Camerelor Bilaterale de Comerț și Industrie din România. Scopul Protocolului cu Institutul Diplomatic Român, care a fost semnat la sfârșitul anului 2011, a fost recunoașterea UCMR ca singura structură națională relevantă ADR și promovarea medierii diplomatic și transfrontaliere. În termeni de mediere diplomatică, mai mulți dintre membrii noștri sunt diplomați care lucrează în structurile de stat, și au dezvoltat o formare specială în activități de promovare legate de rezolvarea conflictelor inter-statale.

UCMR a căutat să stabilească o

## II. PROJECTS DEVELOPED DURING 2011-2012

### II.A MEDIATION CARAVAN

In order to better promote mediation, UCMR became a partner in the National Project "Media-

bună cooperare cu instituțiile naționale și de stat, în scopul promovării medierii nu numai în rândul cetățenilor și a întreprinderilor, dar și în rândul comunităților locale și a întreprinderilor de stat. S-a obținut recunoașterea prin intermediul unor medieri punct de reper care implică instituții de stat, organismele religioase, întreprinderi mari, precum și în domeniul medierii penale și de familie.

## **II.C COOPERAREA EUROPEANĂ**

În cursul anului 2011, UCMR a stabilit o cooperare cu Scoala de Formare FMMM Romania și cu The Lord Lynn of Hadley European Law Foundation din Londra, cu scopul de a dezvolta sesiuni de formare, cu o perspectivă trans-frontalieră, și schimbul de know-how cu colegii din străinătate.

UCMR, de asemenea, a militat pentru obținerea recunoașterii sale ca o structură națională relevantă a rezolvării alternative a litigiilor. Pentru acest scop, cca 50 de mediatori au urmat cursuri de tehnici avansate de mediere, în iunie 2011, decembrie 2011 și iunie 2012, care i-au pregătit pentru litigii complexe, să cum au fost detinute de formatori locali și internaționali.

Parteneriatul cu Uniunea Camerelor Bilaterale de Comerț și Industrie din România implică conferințe, prezentări și dezbateri organizate la sediul Camerelor Bilaterale de Comerț și Industrie din UE și alte state, unde membrii pot afla informații despre cum se soluționează litigiile în România, și pot ajunge să cunoască mediatori experti în limba lor și specializați în litigii transfrontaliere, și în acest sens se face cunoscuta procedura de mediere. Ne propunem extinderea pe aceeași activitate la Ambasade și Consulate locale din București și orașele mari din România.

## **II.D COOPERAREA INTERNAȚIONALĂ**

În ceea ce privește medierea internațională non-europeană, UCMR a stabilit o colaborare cu Serviciul Federal de Mediere și Conciliere din Washington DC, Statele Unite ale Americii partener cu Școala de Formare FMMM România. FMCS a propus cursuri avansate de formare pentru 20 de persoane, care pot deveni acum, formatori pentru alți colegi din România. Conferința Națională organizată în decembrie 2011 la Palatul Parlamentului din București a fost, de asemenea, ceremonia de absolvire pentru prima promoție de mediatori dublu-acreditati.

## **III. ORGANE DE REGLEMENTARE SI DOCUMENTE**

UCMR dorește să sprijine pregătirea la un standard ridicat a profesioniștilor din cadrul organizațiilor, pentru a deveni un etalon de calitate, iar profesioniștii să vada în promovarea medierii o vocație. Pentru acest scop, mediatorii și formatorii de mediere din cadrul Uniunii au luat parte la cursuri de dezvoltare și au primit certificate internaționale de la organizații de renume din domeniul: The Lord Lynn of Hadley European Law Foundation de la Londra și Serviciul Federal Mediere și Conciliere, din Washington DC, Statele Unite ale Americii.

În ceea ce privește promovarea profesiei, UCMR a propus o echipă unitară de trei membri pentru Consiliul de Mediere din România (organismul național de reglementare), pentru mandatul 2012-2016. Echipa a propus o strategie de dezvoltare, cu scopul de a ține pasul cu progresele în domeniul medierii făcute de România. În România, medierea este o profesie Tânără, și scopul echipei este de a asigura faptul că profesia este mai bine cunoscută și continuă să se stabilească (atât în imagine, cât și din punct de vedere legal), ca un mijloc eficient și accesibil de soluționare a litigiului pe cale amabilă. Alegerea echipei noastre la Consiliul de mediere arată încrederea pe care o au mediatorii, atât în interiorul și în afara UCMR, cu privire la organizare. UCMR își va sprijini pe deplin membrii propusi la Consiliul de Mediere prin participarea la activități și inițiative ale Consiliului pentru mandatul 2012-2016.

## **IV. CONFERINȚA NAȚIONALĂ ȘI FINANȚAREA**

Conferința Națională "Medierea aproape de tine!" care a avut loc pe data de 4 decembrie 2011, la Palatul Parlamentului din București, a fost evenimentul principal al campaniei de informare. Întresul manifestat de instituțiile de prestigiu din România, cum ar fi Casa Regală și Institutul Diplomatic Român, sau prin reprezentanți diplomatici de nivel înalt, confirmă faptul că profesia de mediator a atins un statut stabil în societatea românească, și prezintă o funcție socială esențială. Școala de Formare FMMM România și Centrele de Mediere din București și Constanța au fost principalii parteneri care au ajutat la organizarea evenimentului.

Printre participantii care au prezentat discursuri în cadrul Conferinței au fost doamna Elena Mitrea, senator, doamna Alina Gorghiu, membru al Camerei Deputaților, doamna Eileen B. Hoffman și doamna Linda I. Lazarus, forma-

the solving of inter-state conflicts.

UCMR has sought to establish a good co-operation with national and state institutions, in order to promote mediation not only amongst citizens and businesses, but also for local communities and state enterprises. It has achieved recognition through some landmark mediations involving state institutions, religious bodies, and large businesses, as well as in the criminal and family mediation field.

## **II.C EUROPEAN CO-OPERATION**

During 2011, UCMR established a co-operation with the FMMM Romania Training School and Lord Lynn of Hadley European Law Foundation in London with the purpose of developing training sessions with a cross-border perspective, and of exchanging know-how with colleagues abroad.

UCMR also worked towards obtaining its recognition as a relevant national structure of Alternative Dispute Resolution. To this end, 50 mediators have followed advanced mediation techniques courses in June 2011, December 2011 and June 2012, which have prepared them for complex disputes as they were held by local and international trainers.

The partnership with the Union of Bilateral Chambers of Commerce and Industry in Romania involves conferences, presentations and debates organised at the headquarters of bilateral Chambers of Commerce and Industry from EU and other states, where the members can find out about the means to solve disputes in Romania, can get to know mediators proficient in their language, and those specialised in cross-border disputes, and can get to know more about mediation procedure. We plan on extending the same activity to the local Embassies and Consulates in Bucharest and major cities of Romania.

## **II.D INTERNATIONAL CO-OPERATION**

In terms of non-European international mediation, UCMR established a co-operation with the Federal Mediation and Conciliation Service in Washington, DC, USA partner with FMMM Romania Training School. The FMCS proposed advanced training courses for 20 persons, who may now also become trainers for other colleagues in Romania. The National Conference organized in December 2011 at the Parliament Palace in Bucharest was also the graduation ceremony for this first promotion of dual-trained mediators.

## **III. REGULATORY BODIES AND DOCUMENTS**

UCMR wishes to support the preparation at a high standard of professionals within the organisations, by becoming a benchmark of quality, promoting professionals who see mediation as a lifetime vocation. To this end, mediators and mediation trainers within the Union have taken part in development courses and have received international certificates from renowned organisations in the field: the Lord Lynn of Hadley European Law Foundation in London, and the Federal Mediation and Conciliation Service in Washington, DC, USA.

In terms of promoting the profession, UCMR proposed a unitary team of three members for the Mediation Council of Romania [the national regulatory body] for the 2012-2016 mandate. The team proposed a development strategy, with a view to keeping up the advances in the field of mediation made by Romania. In Romania, mediation is a young profession, and the mandate of the team, which was elected, is to ensure that the profession is better known and continues to establish itself [both in image, as well as from the legal point of view] as an efficient, cost-worthy and accessible means of amiable dispute resolution. The election of our team to the Mediation Council shows the trust of mediators both within and without the UCMR place on the organisation. UCMR will fully support its proposed members in the Mediation Council by participating in the activities and initiatives of the Council for the 2012-2016 mandate.

## **IV. NATIONAL CONFERENCE AND FINANCING**

The national conference "Mediation Close to You!", which took place on the 4<sup>th</sup> of December 2011, at the Palace of Parliament in Bucharest, was the main event of the information campaign. The interest shown by prestigious institutions in Romania, such as the Royal Household and the Romanian Diplomatic Institute, or by high-level diplomatic representatives, confirms that the mediation profession has achieved an established status in Romanian society, and is called to perform an essential social function. The FMMM Romania Training School and the Mediation Centres of Bucharest and Constanța were the main partners helping to organise the event.

Amongst the participants who presented speeches at the Conference were Mrs. Elena Mitrea, Senator, Mrs. Alina Gorghiu, Member of the Chamber of Deputies, Mrs.

tori de medieri și comisari ai Serviciului Federal de Mediere și Conciliere din Statele Unite ale Americii, domnul Ioan-Luca Vlad, Consilier Privat Onorific al Familiei Regale Române, doamna Nadjet Karabernou, președinte a Camerei de Comerț Bilaterale România-Algeria, doamna Ana Maria Lucia Zaharia, de la GEMME România (ca reprezentant al judecătorilor în promovarea medierii), doamna Simona Valentina Malescu, de la Institutul Diplomatic Român, reprezentând, de asemenea, si directorul Institutului, domnul Bogdan Stanescu, de la Banca Națională din România. Acești participanți reflectă valoarea largă a medierii și a parteneriatelor UCMR cu spectru complet de instituții românești și a părților interesate.

**MUGUR BOGDAN MITROI**  
Președinte

Toate proiectele au fost fie de auto-finanțare, fie sprijinite extern. Ne-am străduit să păstrăm contribuția Centrelor de Mediere cat mai mică, pentru a putea economisi resurse, iar între timp să identificam parteneri externi cu capacitatea financiară de a sprijini proiectele UCMR. Activitățile de auto-finanțare includ organizarea de conferințe și seminarii, precum și sesiuni de instruire, în timp ce, cei mai importanți parteneri externi au fost Scoala de Formare FMMM România, Palatul Parlamentului și, de asemenea, Centrele de Mediere din Constanța, Buzău, Bacău, Piatra-Neamț, Baia-Mare, Ploiești, Sibiu și București.

All projects have been either self-financed or externally supported. We have strived to keep the contributions of Mediation Centres low, so as to save resources, while identifying external partners with the financial capacity to support UCMR's projects. Self-financed activities include the organization of conferences and seminars, as well as training sessions, while important external partners were Mrs. Simona Valeria Malescu, the FMMM Romania Training School, the Palace of Parliament, but also the Mediation Centres of Constanța, Buzău, Bacău, Piatra-Neamț, Baia-Mare, Ploiești, Sibiu and Bucharest.

**MUGUR BOGDAN MITROI**  
Chairman

## NOUA LEGE GERMANĂ A MEDIERII INTRĂ ÎN SFÂRSIT ÎN VIGOARE

În cele din urmă, după o lungă dezbatere parlamentară, proiectul german de lege privind medierea (Gesetz zur Förderung der Mediere und der Verfahren anderer außergerichtlichen Konfliktbeilegung) a devenit lege, prin semnarea sa de către Președintele Republicii Federale (Bundespräsident) la 21 iulie 2012. Patru zile mai târziu, a fost publicată în Monitorul Federal (Bundesgesetzblatt) BGBl. I, 2012, S. 1577, și a intrat în vigoare pe 26 iulie, 2012.

Când spuneam la începutul lunii ianuarie că legea a fost adoptată în Bundestag, părea că sunt necesare doar câteva săptămâni pentru a finaliza procesul legislativ. Cu toate acestea, s-a dovedit curând că proiectul de lege privind mediere necesita o Comisie a Medierii (Vermittlungsausschuss) la nivelul Camerelor superioare și inferioare (Bundesrat și Bundestag), pentru a găsi o soluție amiabilă în cadrul parlamentului german.

Modelul de mediere integrată instanței, cu judecători care acționează în calitate de mediatori (puternic susținut de către unele state federale), și conceptul unui judecător de conciliere (Güterrichter) introdus de Bundestag, au fost considerate principalul măr al discordiei. În cele din urmă, ambele au fost integrate în proiectul de lege.

Alte reglementări în Legea medierii includ, de exemplu:

- Stimulentele financiare pentru încurajarea medierii (pentru prima dată în dreptul german).

Astfel de stimulente pot fi create de către fiecare land în mod individual (de aceea, ele pot difera

de la un stat la altul). Statele pot reduce sau chiar să renunțe la cheltuielile de judecată, în cazul în care problemele sunt soluționate prin mediere sau prin alte mijloace de ADR. Rămâne de văzut cât de generoase sunt statele individuale în crearea acestor stimulente, atât timp cât provin din propriile bugete;

## THE NEW GERMAN MEDIATION LAW FINALLY CAME INTO FORCE

Finally, after a long parliamentary struggle, the German Mediation Act (Gesetz zur Förderung der Mediation und anderer Verfahren der außergerichtlichen Konfliktbeilegung) was signed into law by the President of the Federal Republic (Bundespräsident) on July 21, 2012. Four days later it

(Güterrichter) introduced by Bundestag, were seen as the main bone of contention. Finally, both were integrated into the Act.

Other regulations in the Mediation Act include for example:

- Financial incentives to encourage mediation (for the first time in German law). Such incentives may be created by individual Landes (thus they will potentially differ from state to state). The states can reduce or even waive court fees, if matters are settled through mediation or other means of ADR. It remains to be seen how generous the individual states are in creating these incentives, while they come of their budgets;
- Introduction of the title of a "certified mediator", who has to pass at least 120 hours of intensive training. Prior to the Mediation Act, German mediators did not have to meet any specific educational standards required by law;
- Suspension of the statutes of limitation during mediation proceedings;
- Enforceability of settlement agreements reached through mediation.

It will be interesting to hear how the new law is welcomed by the German mediation community.

Source: <http://kluwermediationblog.com/2012/08/09/the-new-german-mediation-law-finally-came-into-force/>



Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012

- Introducerea titlului de "mediator certificat", care trebuie să parcurgă cel puțin 120 de ore de training intensiv. Înainte de Legea medierii, mediatorii germani nu trebuiau să îndeplinească anumite standarde de educație cerute de lege;
- Suspendarea statutului de prescripție în timpul procedurilor de mediere;
- Forța executorie a acordurilor amiabile realizate prin mediere. Va fi interesant de urmărit cum va fi salutată noua lege de către comunitatea germană a medierii.

Sursă: <http://kluwermediationblog.com/2012/08/09/the-new-german-mediation-law-finally-came-into-force/>

**RAFAL MOREK**  
K&L Gates LLP

was published in the Federal Gazette (Bundesgesetzblatt) BGBl. I, 2012, S. 1577, and came into force on July 26, 2012.

When I reported in early January that the law was passed in Bundestag, it might have appeared that just a couple of weeks are needed to finalize the legislative process. However it soon turned out that the Mediation Act required the Mediation Committee (Vermittlungsausschuss) of the upper and the lower chambers (Bundesrat and Bundestag) to find an amicable solution within the German parliament.

The model of court-integrated mediation with judges acting as mediators (strongly supported by some federal states), and the concept of a conciliation judge

**RAFAL MOREK**  
K&L Gates LLP

## CE FAC ATUNCI CAND MERG LA MEDIATOR?

**M**edierea este explicata in reviste si pe site-urile de specialitate in fel si chip, analizata in lege si in aplicarea ei pana la virgula, dezbatuta in aniteza cu justitia clasica si promovata dupa chipul si asemantarea fiecarui specialist in arta medierii.

Nimeni nu a incercat pana acum sa explice justitiabilului ce trebuie sa faca atunci cand merge la mediator. Privim prea mult medierea din perspectiva profesionistului si uitam sa explicam experienta medierii din punctul de vedere al partilor, care, dintr-un motiv sau altul vor ajunge in fata unui mediator.

Primul lucru ce trebuie stiut cand mergi la mediator este ca prin mediere nu poti sa iti gasesti dreptatea in defavoarea celeilalte parti. Mediatorul nu hotaraste, nu amendeaza, nu obliga, nu impune! O persoana care doar isi cauta razbunarea, isi pierde timpul la mediator. Prin urmare, la mediator poti obtine pacea, poti obtine ceea ce ti se cuvine, poti obtine ceea ce ai nevoie, ceea iti doresti, in conditiile in care celelalte parti nu i se ia ceea ce merita, ce are nevoie, ce i se cuvine.

Medierea este o negociere asistata de un profesionist in gestionarea eficienta a conflictelor.

Foarte important, mediatorul se obliga contractual la pastrarea confidentialitatii asupra tuturor informatiilor spuse pe parcursul medierii. Asadar, la mediator este important sa spunem TOT ce s-a intamplat, tot ce ne dorim si cel mai important sa spunem DE CE solicitam asta!

Este recomandat ca partile sa alega cu mare grija mediatorul pe mana caruia isi dau destinele. Ca in fiecare profesie exista profesionisti buni si profesionisti foarte buni. Daca citesti acest text nu mai este nevoie sa cauti alt mediator, dar trebuie sa fi foarte atent la urmatoarele aspecte:

Sedinta de mediere se desfasoara relaxat, intr-un birou de mediator, fara judecatori, aproape sau jandarm, la o data convenita cu mediatorul pe care l-ati ales. Multi mediatorii sunt disponibili si dupa-amiaza, prin urmare ora care se alege pentru desfasurarea medierii poate fi aleasa si dupa orele de program, astfel incat sa nu fie nevoie sa va grabiti ca sa plecati inainte de a ajunge la un acord. In cadrul sedintei de mediere se vorbeste liber, fara formulari juridice alambicate si fara polemici in care sa aratam

cine cunoaste mai bine legea. Mediatorul va da cuvantul fiecarei parti pe rand, fiind echidistant si nepartititor. Ca sa fie sigur ca a intelese punctul dumneavoastra de vedere, mediatorul va pune intrebari pe tot parcusul discusiiei si va relua cele afirmate de dumneavoastra, concluzionand fiecare idee expusa la masa medierii. Spuneam mai devreme ca mediatorul se obliga contractual sa pastreze confidentialitatea celor spuse in cadrul sedintei de mediere. Este important sa stiti asta pentru ca mediatorul va va adresa foarte multe intrebari. Mediatorii adreseaza partilor in conflict intrebarile pe care ei nu s-au gandit sa si le spună unul altuia



Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012

vreodata. De sinceritatea cu care se raspunde la aceste intrebari depinde obtinerea unui acord de durata.

Un mediator care isi respecta clientii si profesia nu va va oferi niciodata solutia rezolvarii disputei in care va aflati. Tehnicile pe care mediatorul le aplica fac ca la sfarsitul medierii partile sa isi gasesca singure solutia. Iar o solutie mai buna decat cea pe care dumneavoastra v-o doriti nu v-o poate da nici un mediator din lume, indiferent cat ar fi el de laudat. Mare atentie, in functie de complexitatea cazului medierea poate dura mai mult decat va aspetati. Mediatorii sunt profesionisti antrenati sa aiba rabdare, iar sedintele de mediere se pot lungi suficient de mult. Cand partile nu mai pot continua sedinta, desi nu s-a ajuns inca la un acord se programeaza o sau doua sedinte in care discutia se reia si daca este nevoie se programeaza si a treia sedinta de mediere. Cele mai multe cazuri se rezolva in prima, maximum a doua sedinta. Dar sunt si situatii in care negocierea trebuie sa dureze mai mult de atat.

La finalul sedintei de mediere,

## WHAT DO I DO WHEN I GO TO A MEDIATOR?

**M**ediation is explained in magazines and on specialized websites in so many ways, analyzed in the very details, debated in antithesis with classical justice and promoted to resemble the image of each specialist in the art of mediation.

Nobody ever tried to explain to justice seekers what to do when they go to mediation. We weight mediation too much from the professional's standpoint and we forget to explain the experience of mediation from parties' point of view, which, for one reason or another, will go before a mediator.

The first thing to know when you go to a mediator is that you can not find justice in media-

tor's office, without judges, bailiffs, clerk or police officers, on the day that you chose together with the mediator. Many mediators are also available in the afternoon, so time chosen for mediation could also be after working hours, thus you do not have to rush before reaching an agreement. During a mediation meeting, everyone speaks freely, without intricate legal formulations, without controversy in showing who knows law better. The mediator will let each party speak at a time, being fair and impartial. In order to make sure he has understood your point of view, the mediator will ask questions throughout the session and will resume what you have just said, concluding each idea exposed at the mediation table.

I said earlier that the mediator commits to maintain the confidentiality of what is being revealed during mediation sessions. It is important to know that, as mediators will ask many questions. Mediators ask parties to the conflict questions that they have never thought to ask each other. A lasting agreement depends on the sincerity of these responses.

A mediator who respects his clients and profession will never offer the solution to your dispute. The techniques applied by the mediator make the parties find their own solution at the end of mediation. And a better solution than the one you desire cannot be given by any mediator in the world, no matter how praised he may be. Pay attention, depending on the complexity of the case, mediation may take longer than expected. Mediators are professionals

at the expense of the other party. A mediator does not decide, amend, force, impose! A person who only seeks revenge will lose time with mediation. Therefore, at a mediator, you can only get peace, you get what you deserve, you get what you need, what you want, provided that the other party is not taken away what it deserves, what it needs, what it wants.

Mediation is a negotiation assisted by a professional in the efficient management of conflicts.

Very important, the mediator commits by contract to keep confidentiality of all information revealed during mediation. Thus, at the mediator, it is important to tell everything that happened, everything we want and most importantly say why we ask it!

It is recommended for parties to carefully choose the mediator on whose hands they put their destinies. As in every profession, there are good professionals and very good professionals. If you read this text you do not need to seek another mediator, but you have to be very careful about the following aspects:

Mediation session takes place in a relaxed ambient, in a media-

tion sessions can be long enough. When the parties can no longer continue the session, although an agreement was not reached yet, a second meeting is scheduled to resume the discussions and possibly a third one. Most cases are resolved in the first session, or the second at the most. But there are also situations in which negotiation should take more than that.

At the end of the mediation session, if you have found the suitable mediator, you already have an agreement on the dispute that you had before the session. The agreement must be drawn up and signed by both parties and must include all aspects on which you agreed. The consent belongs to the parties, but it is recommended to be prepared by the media-

daca ati gasit mediatorul potrivit, aveti deja un acord cu privire la disputa pe care o aveati inaintea sedintei de mediere. Acordul trebuie redactat si semnat de ambele parti si trebuie sa contine toate aspectele asupra carora ati cazut de comun acord. Acordul apartine partilor, dar se recomanda sa fie redactat de mediator sau de un avocat pentru situatiile in care acordul va este necesar la instanta. Judecatorii sunt foarte pre-

tentiosi si doresc acorduri clare, explice si exprimate in limbajul profesional cu care domnurile lor sunt obisnuiti.

In afara acestora mai trebuie stiut ca pentru aceste servicii mediatorul trebuie platit. Dar, acest subiect va fi trat separat intr-un alt articol din revista "Medierea Tehnica si Arta". ■

**PETRU MUSTAȚEANU**  
Mediator



tor or by a lawyer for situations where you need the agreement in court. Judges are very demand-

ing and want clear agreements, explicit and expressed in professional language they are used to.

Apart from this, you should also know that the mediator needs to be paid for these services. But this subject will be dealt with separately in another article in "Mediation, Technique and Art" magazine. ■

**PETRU MUSTAȚEANU**  
Mediator

## CE TREBUIE SĂ ȘTIM DESPRE PROCESUL MEDIERII

**I**nainte de a intra în problema articolului și de a arăta care sunt etapele procesului de mediere, se cuvine să clarificăm noțiunea de mediere, având în vedere faptul că această procedură este relativ nouă în România și cei mai mulți oameni nu cunosc încă ce constă aceasta.

Necunoașterea de către publicul larg a ceea ce înseamnă mediere, este principala cauză a faptului că oamenii au încă reținere în a apela la mediator. Așadar medierea este un proces voluntar pentru rezolvarea disputelor, în care a treia parte, mediatorul, este acceptată, imparțială și neutră, fără putere autoritară în luarea deciziei. Mediatorul asistă părțile în dispută în cadrul unei întâlniri față în față, având ca scop principal ca acestea să ajungă la un acord acceptat în beneficiul ambelor părți.

Procedura medierii aduce oamenii împreună pentru a discuta despre conflictele lor, făcându-i să accepte responsabilitatea de a comunica și lucră împreună pentru a-și găsi propriile soluții la problemele lor. Cel mai important este faptul că disputa se rezolvă împreună. Mai exact medierea este o negociere asistată dar în același timp un proces structurat.

Mediatorul ajută părțile în dispută să-și coordoneze activitatea pentru a fi mai eficiente în procesul de negociere. Mediatorul nu este partizan, nu judecă ce parte are dreptate sau nu și nu are putere în luarea deciziei. Părțile în dispută au totală putere în a decide soluția care rezolvă disputa. Soluția trebuie să fie avantajoasă pentru ambele părți.

Medierea a fost prima dată reglementată în țara noastră prin Legea nr.192/2006. Legea medierii a fost modificată în acest an prin Legea nr.115/2012, publicată în Monitorul Oficial nr.462 din 9 iulie 2012. Printre altele, acest act normativ instituie obligația de a participa la sedinta de informare

privind medierea, ca procedura prealabilă instantei de judecată:

"La articolul 2, alineatul (1) se modifică și va avea urmatorul cuprins: "Dacă legea nu prevede altfel, partile, persoane fizice sau persoane juridice, sunt obligate să participe la sedinta de informare privind medierea, inclusiv după declansarea unui proces în fața instantelor competente, în vederea soluționării pe această cale a conflictelor în materie civilă, de familie, în materie penală, precum și în alte materii, în condiție prevazute de prezenta lege. Dispoziția art. 182 alin. (1) pct. 1 lit. e) din Codul de procedura civilă raman aplicabile în mod corespunzător."

Art. 60 1, introdus în Legea Medierii prevede că "în litigiile ce pot face, potrivit legii, obiect al medierii sau al altor forme alternative de soluționare a conflictelor, partile și/sau partea interesată, după caz, sunt tinute să facă dovada că au participat la sedinta de informare cu privire la avantajele medierii:

"Dupa articolul 60 se introduce un nou articol, articolul 601, cu urmatorul cuprins: "Art. 601. - (1) În litigiile ce pot face, potrivit legii, obiect al medierii sau al altor forme alternative de soluționare a conflictelor, partile și/sau partea interesată, după caz, sunt tinute să facă dovada că au participat la sedinta de informare cu privire la avantajele medierii, în urmatoarele materii:

a) în domeniul protecției consumatorilor, cand consumatorul invoca existența unui prejudiciu ca urmare a achiziționării unui produs sau unui serviciu defectuos, a nerespectării clauzelor contractuale ori garantilor acordate, a existenței unor clauze abuzive cuprinse în contractele încheiate între consumatori și operatori economici ori a incalcerii altor drepturi prevăzute în legislația națională sau a Uniunii Europene în domeniul protecției consumatorilor;

b) în materia dreptului familiei,

## WHAT WE SHOULD KNOW ABOUT MEDIATION PROCESS

**B**efore going into the issue of this article and show the stages of mediation process, it is necessary to clarify the concept of mediation, given that this procedure is relatively new in Romania and most people do not know what it is.

Ignorance by the public of what mediation represents the main reason for people still being reluctant to seek a mediator. Therefore, mediation is a voluntary process for resolving disputes, in which a third party, the mediator,

is accepted, impartial and neutral, without authoritarian power in decision making. The mediator assists the parties in dispute during a face-to-face meeting, with the main goal to reach an agreement acceptable to both parties.

Mediation brings people together to discuss their conflicts, making them accept the responsibility to communicate and work together to find own solutions to their problems. The most important is that disputes are resolved together. More precisely, mediation is an assisted negotiation but,

at the same time, a structured process.

The mediator helps the parties in dispute to coordinate work in order to be more effective in the negotiation process. The mediator is not a partisan, does not judge what party is right or not and has no decision making power. Parties to the dispute have full power to determine the solution that resolves the dispute. The solution should be beneficial to both parties.

Mediation was first regulated in our country by law 192/2006. Mediation Law was amended by Law 115/2012 this year, published in Official Gazette 462 of July 9, 2012. Among others, this law establishes the parties' obligation to attend information session on mediation as prior to court proceedings:

"In Article 2, paragraph (1) shall be amended to read as follows: If the law does not provide otherwise, parties, natural or legal persons are obliged to attend the information session on mediation, including after the onset of a trial before competent court, in order to solve conflicts in civil, family, criminal and other matters, as provided by the current law. Provisions of art. 182 par. (1) point 1, letter e) of the Civil Procedure Code remain applicable accordingly".

Article 601 in the Mediation Law, provides that "in disputes which can be, by law, the object of mediation or other alternative forms of conflict resolution, the parties and / or party interested, as appropriate, are required to

prove they have attended the information session on the benefits of mediation".

"Following article 60, a new article is inserted, article 601, as follows:

"Article 601. - (1) In disputes which, by law, can be the object of mediation or other alternative forms of conflict resolution, the parties and / or party interested,

as appropriate, are required to prove they have attended the information session on the benefits of mediation in the following matters:

a) in consumer protection, when a consumer invokes a prejudice as a result of purchasing a defective product or service, the failure of contract or warranties granted, the existence of unfair terms contained in contracts between consumers and traders or violation of other rights under national or European Union law in the field of consumer protection;

b) in family law, in cases provided in art. 64;

c) in litigations concerning possession, limitation, resettlement of borders, as well as in any other neighborhood disputes;

in situatiile prevazute la art. 64;

c) in domeniul litigiilor privind posesia, granitirea, stramutarea de hotare, precum si in orice alte litigii care privesc raporturile de vecinatate;

d) in domeniul raspunderii profesionale in care poate fi angajata raspunderea profesionala, respectiv cauzele de malpraxis, in masura in care prin legi speciale nu este prevazuta o alta procedura;

e) in litigiile de munca izvorante din incheierea, executarea si incetarea contractelor individuale de munca;

f) in litigiile civile a caror valoare este sub 50.000 lei, cu exceptia litigiilor in care s-a pronuntat o hotarare executorie de deschidere a procedurii de insolventa, a actiunilor referitoare la Registrul Comertului si a cazurilor in care partile aleg sa recurga la procedurile prevazute la art. 999-1018 din Codul de procedura civila;

g) in cazul infractiunilor pentru care actiunea penala se pune in miscare la plangerea prealabila a persoanei vamatate si impacarea partilor in latura raspunderea penala, dupa formularea plangerii, daca faptul este cunoscut sau a fost identificat, cu conditia ca victimă sa isi exprime consimtamantul de a participa la sedinta de informare impreuna cu faptul este.

(2) In sensul alin. (1), dovada participarii la sedinta de informare privind avantajele medierii intr-o anumita materie se face printre un proces-verbal de informare eliberat de mediatorul care a realizat informarea."

În cadrul ședinței de informare, părțile află în ce constă medierea și care sunt avantajele acestei proceduri. Părților li se alliberează de către mediator un proces - verbal prin care dovedesc instanței de judecată faptul că au fost informați despre ceea ce înseamna medierea și care sunt avantajele acesteia.

Prima și cea mai importantă abilitate a mediatorului este să stie dacă medierea este adevarată și dacă este momentul optim.

Urmatorul pas este să aduca părțile la mediere.

In această primă etapă, pregătitoare a procesului de mediere propriu-zis, se urmărește să se determine:

1. Cine sunt părțile;
2. Care sunt problemele;
3. Există voința de a încerca medierea;

4. Mediatorul este potrivit pentru aceste probleme, adică să respecte principiul neutralității și imparțialității și să fie competent.

In această etapă, mediatorul analizează conflictul, evoluția acestuia și stadiul în care se află și apreciază dacă medierea este instrumentul potrivit.

Inainte de a aduce părțile împreună la mediere, este indicat ca mediatorul să vorbească separat cu părțile în scopul de a cere o prezentație a situației, să asigure părțile că informațiile obținute vor fi confidențiale, să explice ce se petrece în cursul medierii și de a corecta eventualele neînțelegeri, să motiveze părțile să rezolve conflictul și să le câștige încrederea, să clarifice rolul mediatorului și să obțină acceptul părților pentru mediere. Se stabilesc acum condițiile pentru desfasurarea medierii.

In cadrul etapei de pregătire a procesului de mediere sunt importante trei aspecte:

1. Înțelegerea situației;
2. Pregătirea mediatorului care presupune propria examinare a neutralității și imparțialității;
3. Pregătirea locului unde se va desfasura medierea.

De îndată ce părțile și-au clar-

i) in the field of professional liability where professional liability may be engaged, namely malpractice cases, to the extent that no other special laws provide otherwise;

e) in labor disputes deriving from conclusion, performance and termination of labor contracts;

f) in civil disputes with a value less than 50,000 lei, excluding litigations which are already pronounced an enforceable judgment opening insolvency proceedings, actions relating to the Trade Register and cases in which the parties choose to resort to the procedures provided for in Article 999-1018 in the Civil Procedure Code.

g) in the case of offenses for which criminal proceedings are initiated upon prior complaint from the injured person and reconciliation of the parties removes

4. whether the mediator is suitable for these problems, meaning the principle of neutrality and imparciality is met and whether the mediator is competent.

At this phase, the mediator analyzes conflict evolution and its stage and appreciates whether mediation is the right tool.

Before bringing the parties together for mediation, it is proper for the mediator to talk separately with the parties in order to request a presentation of the situation, to ensure them that the information obtained will be confidential, to explain what happens during mediation and to correct any misunderstandings, to motivate parties to resolve conflict and gain their trust, to clarify the role of the mediator and to obtain the parties' agreement for mediation. It is now when conditions for mediation are set.

In the preparation stage of mediation, three main aspects are important:

1. understanding the situation;
2. mediator's preparation, which means own review of neutrality and imparciality;
3. preparation of the place where mediation will take place.

Once the parties have clarified what mediation is, they

criminal liability, after the wording of the complaint, if the perpetrator is known or identified, may fill in the request to the mediator to begin the mediation process.

If the parties accept mediation, a mediation contract is concluded between the parties and the mediator. Each party to the contract will receive a copy of it.

Mediation contract establishes the conditions under which mediation takes place, the object of the conflict submitted to mediation, rights and obligations of the parties, the mediator's fee.

In the second phase, the mediation process itself is conducted, including five sub-stages or rather five steps to achieve the agreement, namely:

1. presentation of the process and setting the rules. Here, the mediator and the parties are being introduced, the mediation process and the role of mediator is explained, each party's authority to negotiate and sign an agreement is clarified, ground rules are set, the mediator explains the separate meetings, if necessary, and ensures the parties about confidentiality; parties are encouraged to ask questions;
2. who the parties are;
3. what the problems are;
4. the will to attempt mediation;



**Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012**

ficat ce este medierea, acestea pot face cerere către mediator pentru începerea procesului de mediere.

Dacă părțile acceptă medierea, se încheie contractul de mediere între părți și mediator. Fiecare parte semnatara a contractului va primi un exemplar al acestuia.

Contractul de mediere stabilește condițiile în care se desfășoară medierea, obiectul conflictului supus medierii, drepturile și obligațiile părților, onorariul mediatorului.

In etapa a doua are loc desfasurarea procesului propriu-zis de mediere, care include cinci subetape sau mai bine zis cinci pași până realizarea acordului, și anume:

1. Prezentarea procesului și stabilirea regulilor. Are loc prezentația mediatorului și a părților, explicarea procesului de mediere și a rolului mediatorului, se clarifică pentru fiecare parte autoritatea de a negocia și de a semna un acord, se stabilesc regulile de bază, mediatorul explică întâlnirile separate, dacă sunt necesare, și asigură părțile de confidențialitate; părțile sunt incurajate să pună întrebări.
2. Sunt identificate problemele

si are loc stabilirea agendei, fiecare parte prezinta ceea ce s-a intamplat din propria perspectiva. Mediatorul reformuleaza si clifica ceea ce a spus fiecare parte, pentru a fi sigur ca fiecare intelege perspectiva celuilalt, sunt identificate problemele iar partile stabilesc prioritatile.

3. Are loc explorarea problemelor si a intereselor. Mediatorul determina care sunt interesele partilor. Pot fi descoperite noi informatii si pot aparea noi probleme. Acum mediatorul identifica interesele comune alaturi de cele cu care partile sunt in dezacord. Mediatorul se asigura ca fiecare parte intelege perspectiva celeilalte. Cand considera ca este cazul, mediatorul vorbeste partilor in particular folosind discutia separata (caucus).

Mediatorul faciliteaza si incurajeaza comunicarea directa dintre parti si pune in evidenta domeniul comun de interese ale partilor.

4. Are loc generarea optiunilor; acum mediatorul incurajeaza partile sa negocieze in permanenta. Poate fi folosit modelul brainstorming pentru ca partile sa genereze cat mai multe solutii pentru o problema. Mediatorul ajuta partile sa lucreze impreuna pentru a gasi o solutie acceptabila pentru ambele parti; practic are loc un proces de negociere, scopul fiind ca partile sa ajunga la o rezolvare de tip castig-castig, care asigura maximum de satisfactie. Este important ca partile sa gaseasca propriile lor solutii.

5. Partile au ajuns la un acord.

Mediatorul formuleaza acordul intr-un limbaj mutual acceptabil si verifica daca este echilibrat. In acord se scrie ceea ce fiecare parte este de acord sa faca, cu includearea clauzei: "Ce facem daca nu se respecta acordul". Acordul este redactat de catre mediator si semnat de catre parti si mediator.

Inchiderea medierii poate avea loc in mai multe moduri:

a)Prin incheierea unei intelegeri, a acordului intre parti, prin care se solutioneaza disputa;

b)Prin constatarea de catre mediator a esuarii medierii cand:  
- partile nu ajung la un acord;  
- mediatorul considera necesara intreruperea medierii;

c)Prin denuntarea contractului de mediere de catre una din parti cand:  
- partile se retrag, renunta la mediere;

- partile recuza mediatorul;  
- prin retragerea mediatorului.

In toate situatiile, mediatorul va intocmi un Proces Verbal de inchidere a sedintei de mediere, ce va fi semnat de catre parti si mediator. Fiecare dintre semnatarii va primi cate un exemplar al procesului verbal.

Procesul de mediere este urmat de etapa de implementare. Sistemul de implementare este stabilit impreuna si de comun acord, promisiunile sunt respectate, iar disputele aparute in timpul implementarii sunt rezolvate. In mod concret, daca partile au inceput un proces pe rolul instantei de judecata, formuleaza cerere pentru pronuntarea unei sentinte conform invioielii partilor, in baza art. 271 Cod pr.civ. (in cauzele civile) numita si hotarare de expedient. Hotararea pronuntata este executorie pentru ambele parti si nu este supusa recursului.

Consider ca procedura medierii trebuie sa fie popularizata intr-o mai mare masura in randul cetatenilor pentru ca acestia sa cunoasca ce este de fapt medierea si in ce consta aceasta procedura iar in final sa capete incredere si sa apeleze in cunoștința de cauza la mediator.

In acest sens, cred ca ar fi oportuna o campanie sustinuta de informare prin mijloacele mass - media, in special cea audio - vizuală (cu mare impact asupra populației), fapt care ar face ca populația să înțeleagă mai bine medierea și să o primească cu o mai mare deschidere.



**BURCIU MARIAN**  
Mediator

2. issues are identified and agenda is set, each side shows what happened from their perspective. The mediator restates and clarifies what each party said, to make sure that each understands the other's perspective, problems are identified and parties establish priorities.

3. issues and interests are explored. The mediator determines what the parties' interests are. New information can be discovered and new problems may occur. Now, the mediator identifies the common interests, together with issues for which the parties are in disagreement. The mediator makes sure that each party understands the other's perspective. If deemed appropriate, mediator speaks to the parties separately (caucus).

The mediator facilitates and encourages direct communication between the parties and highlights the common interests of the parties.

4. generation of options occur; now the mediator encourages the parties to negotiate all the time. Brainstorming model can be used for parties to generate as many solutions as possible to a problem. The mediator helps the parties work together to find a solution acceptable to both parties; basically, it is a process of negotiation, with the goal for parties to reach a win-win solution, which ensures maximum satisfaction. It is important that the parties find their own solutions.

5. parties have reached an agreement. The mediator formulates an agreement in a mutually acceptable language and checks if balanced. The agreement contains what each party agrees to do, with the inclusion of the clause: "What shall we do if the agreement is not met". The agreement is drawn up by the mediator and signed by the parties and the mediator.

Closing mediation can occur in several ways:

a) By concluding an understanding, the agreement between the parties, which settles the dispute;

b) Mediator's finding that mediation failed when:

- parties do not reach an agreement;

- mediator deems necessary to interrupt mediation;

c) The termination of the mediation contract by one party when:

- parties withdraw, give up mediation;

- parties challenge the mediator;

- mediator withdraws.

In all cases, the mediator will prepare a report closing the mediation session, which will be signed by the parties and the mediator. Each signatory will receive a copy of the minutes report.

Mediation is followed by the implementation phase. The implementation is set together and in agreement, promises are met and disputes arising during implementation are solved. Specifically, if the parties have initiated a trial before the court, they file in for a ruling acknowledging the parties' agreement, under Art. 271 civil procedure code (in civil cases), also called an expedient decision. The ruling is binding on both parties and is not subject to appeal.

I believe that mediation procedure should be popularized in a greater extent among citizens so that they know what mediation is really about and finally get confident and knowingly turn to a mediator.

In this sense, I think an information campaign would be appropriate in the mass - media, especially in audio - visual media (with great impact on the population), to make people better understand mediation and receive it with greater openness.

**BURCIU MARIAN**  
Mediator

## PRINCIPIILE MEDIERII

**M**edierea este o activitate noua in Romania, care trebuie sa se desfasoare dupa principii, de aceea prezint succint aici principiile acestora:

**Autodeterminarea partilor** presupune libertatea partilor de a recurge la mediere si de a lua o decizie. Procedura medierii este o procedura voluntara, partile putand sa participe in mod nemijlocit la identificarea unei solutii a disputei ce face obiectul medierii,

avand posibilitatea de a parasi medierea in orice moment. Mediatorul are datoria de a facilita conștientizarea partilor asupra rolului pe care il au in mediere, eliminand confuzia ce se face in mod obisnuit cu calitatea de judecator sau arbitru. Investirea partilor cu putere de decizie marea este responsabilitatea acestora pentru gasirea unei solutii comune si pentru punerea acesteia in aplicare.

**Neutralitatea** reprezinta incre-

## THE PRINCIPLES OF MEDIATION

**M**ediation is a new activity in Romania, which must operate according to some principles, hence I will briefly present them:

**Parties' self-determination** means their freedom to engage in mediation and make a decision. Mediation is a voluntary process, parties can directly participate in finding a solution to the dispute that is the subject of mediation, being able to leave the mediation

at any time. The mediator has a duty to facilitate the parties' awareness on the role they play in mediation, thus eliminating the often-met confusion with the quality of a judge or arbitrator. Investing parties with decision-making power increases their responsibility to find a common solution and its implementation.

Neutrality means the confidence parties have in mediator, largely supported by his impar-

derea pe care părțile o au în mediator, fiind sușinută în mare parte de imparțialitatea și neutralitatea acestuia, de lipsa oricărei suspiciuni asupra sincerității acestuia. În baza acestei încrederi, părțile dezvăluie diferite informații legate de problemele existente, încredințându-și cauza spre mediere. Neutralitatea presupune lipsa oricărui interes personal al mediatorului în ceea ce privește rezultatul medierii.

**Imparțialitatea mediatorului** înceamnă obiectivitatea mediatorului, atitudine egală față de toate părțile implicate în mediere. Mediatorul este obligat să rămână imparțial pe tot parcursul procesului. Esențial în mediere este că acesta nu dă sfaturi, însă pentru a fi util în procesul medierii trebuie să înteleagă foarte bine părțile părților, atitudinea acestora, situația astfel cum este prezentată de fiecare dintre ele, temerile și interesele fiecăreia.

**Independența mediatorului** presupune independența față de părțile conflictuale, precum și față de orice entitate care ar putea avea interes în cauzele în care are loc medierea. Mediatorul va participa numai la asistarea cazurilor în care este și rămâne independent, neutru, imparțial și echidistant. Dacă în orice moment din timpul procesului de mediere acesta își pierde aceste atribute este obligat să aducă aceasta la cunoștință părților implicate în conflict și, dacă este cazul, să anunțe entitatea care i-a referit cazul; în lipsa acordului expres al acestora privind

continuarea participării sale, mediatorul este obligat să se retragă din procesul de mediere prin aplicarea procedurilor prevăzute în acest sens în Legea nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, cu modificările și completările ulterioare.

**Confidențialitatea** reprezintă cheia de boltă a procesului de mediere. Aceasta încurajează soluționarea conflictelor, părțile putând discuta probleme-

le cu care se confruntă, asigură încă de la începutul procesului de mediere de faptul că ceea ce spus ei în prezența mediatorului nu poate fi folosit împotriva lor. Încă de la începutul ședinței de mediere, părțile sunt informate cu privire la confidențialitatea procesului, acest lucru fiind de semnarea

contractului de mediere. Mediatorul are îndatorirea și dreptul de a păstra secretul profesional. Mediatorul nu poate divulga în nici un mod și pentru nici un motiv informațiile de care ia cunoștință în timpul medierii. Pentru acesta, Legea nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, cu modificările și completările ulterioare, precum și codul de conduită, garantează confidențialitatea informațiilor obținute în timpul medierii.

tiality and neutrality, the absence of any suspicion related to his and remains independent, neutral, unbiased and fair. If at any time during the mediation process he loses any of these attributes, he must inform the parties in conflict and, if necessary, announce the entity that deferred the case; without their express agreement regarding his participation, the mediator is obligated to withdraw from the mediation process by applying the provisions specified in Law no. 192/2006 on mediation and the mediator profession, as amended and supplemented.

Mediator's impartiality means objectivity, equal attitude towards all parties involved in the media-

to withdraw from the mediation process by applying the provisions specified in Law no. 192/2006 on mediation and the mediator profession, as amended and supplemented.

Confidentiality is the cornerstone of mediation process. It encourages conflict resolution, the parties being able to discuss the issues faced, being assured right from the start that what

they reveal in the presence of a mediator cannot be used against them. Right from the beginning of the mediation session, the parties are informed on the confidentiality of the process, this is the signing of mediation contract. The mediator has a duty and right to professional secrecy. The mediator cannot disclose in any manner and for any reason any piece of information learned during mediation. For this, law 192/2006 on mediation and the mediator

## sc Wine Distribution SRL

Office: Str. Elena Văcărescu  
98UVX

Corp A, Intrare IA  
București 012931  
0040.21.222.1446

contact@wine-distribution.ro  
www.wine-distribution.ro

**Conflictul de interes** presupune obligatia mediatorului de a refuza preluarea unui caz atunci când există împrejurări care îl impiedică să fie neutru și imparțial.

Foarte important în mediere este, totuși, principiul libertății părților de a lua decizii. Astfel, mediatorii sunt obligați să facă cunoscute toate conflictele de interese potențiale sau existente de care sunt conștienți. Comunicarea existenței conflictelor de interese se face părților în conflict și, dacă este cazul, entității care a referit cazul. În lipsa acordului expres al acestora privind continuitatea participării sale, mediatorul este obligat să se retragă din mediere. Mediatorul va refuza cazurile care i-ar putea afecta neutralitatea și imparțialitatea. Calitatea de mediator este incompatibilă cu cea de reprezentant al unei părți în cadrul altui proces și cu cea de martor în aceeași cauză sau în legătură cu faptele și informațiile obținute în timpul medierii.

**A nu face nici un rău-nediscriminare**, este un principiu familiar, care reprezintă evitarea realizării medierii de către mediator într-un mod care dăunează părților sau agravează conflictul. Mediatorul trebuie să modifice procesul de mediere, în cazul în care este necesar și să se retragă din mediere în cazul în care devine evident că, medierea chiar dacă a fost modificată, este inadecvată sau dăunătoare. Mediatorii au obligația de a informa părțile pentru a înțelege medierea. Mediatorul își va desfășura activitatea de mediere la standarde egale, indi-

ferent de naționalitatea, originea etnică, limba, religia, apartenența politică, etc. ale persoanelor participante la mediere.

**Consimțământul informat** - mediatorul în procesul medierii trebuie să servească interesele părților. Părțile trebuie să aleagă procedura medierii în cunoștință de cauză. Părțile pot încheia un consimțământ informat bazat pe înțelegerea termenilor acordului și a consecințelor sale în mod normal previzibile.

**Onestitatea, încrederea și integritatea morală** este un principiu care stă la baza relației dintre mediator și părți. Mediаторii vor efectua activitățile necesare procesului de mediere în condiții de corectitudine, diligență, respectarea principiilor și normelor specifice medierii. Mediadorul are obligația de a informa părțile într-un mod care să permită acestora înțelegerea caracteristicilor și limitelor procesului de mediere, a rolului și misiunii lui în mediere, fără a fi însă responsabil de finalitatea medierii, care

revine în mod exclusiv părților implicate în conflict. Pentru a se face cunoscut, mediatorul trebuie să-și facă reclamă pentru serviciul oferit. În această activitate el trebuie să fie corect și realist. În ceea ce privește onorariile, mediatorul este obligat să explice părților baza de calcul și alte cheltuieli necesare desfășurării medierii. ■

**HULEA COSTEL ADRIAN**



profession, as amended and supplemented, as well as the code of conduct, guarantee the confidentiality of information obtained during mediation.

Conflict of interest means the mediator's obligation to refuse accept a case when there are circumstances preventing him to be neutral and impartial. Very important in mediation, however, is the principle of parties' freedom to make decisions. Thus, mediators are required to disclose any potential or existing conflicts of interest they are aware of. Existence of conflicts of interest is communicated to the conflicting parties and, if applicable, to the entity that assigned the case. Without their express agreement on continuing his participation, the mediator is required to withdraw from mediation.

The mediator will refuse cases that could affect neutrality and impartiality. The mediator quality is incompatible with the representative of a party in another trial and witness in the same case or in connection to facts and information obtained during mediation.

To do no harm - non-discrimination is a familiar principle which means to avoid completing mediation by the mediator in a way that harms parties or aggravates conflict. The mediator must modify the mediation process if necessary, and withdraw from mediation if it becomes obvious that, even if modified, mediation is inappropriate or harmful. Me-

diators are required to inform the parties in order for them to understand mediation. The mediator will conduct the mediation activity to equal standards, regardless of nationality, ethnic origin, language, religion, political affiliation, etc. of the persons participating in mediation

Informed consent - throughout mediation process, the mediator must serve the interests of the parties. Parties must choose mediation procedure knowingly. Parties may enter into a consent agreement based on understanding the terms and foreseeable consequences.

Honesty, trust and integrity is a principle underlying the relationship between the mediator and the parties. Mediators will perform activities required under the mediation process in conditions of fairness, diligence, fulfillment of mediation principles and specific rules. Mediators must inform the parties in a manner that allows them to understand the characteristics and limits of the mediation process, the role and mission of mediation, without however being responsible for the outcome of mediation, which belongs exclusively to parties in conflict. To make themselves known, mediators have to advertise the service offered. In this activity, they need to be fair and realistic. Regarding fees, mediators are required to explain the parties the calculation base and other expenses necessary to conduct the mediation. ■

**HULEA COSTEL ADRIAN**

## ELEMENTE PRIVIND OBLIGATIVITATEA PROCEDURII DE INFORMARE

ASUPRA MEDIERII ÎN NOUL COD DE PROCEDURĂ CIVILĂ ȘI LEGEA NR. 115/04.07.2012 PENTRU MODIFICAREA ȘI COMPLETAREA LEGII NR. 192/2006 PRIVIND MEDIEREA ȘI ORGANIZAREA PROFESIEI DE MEDIATOR ÎN ROMÂNIA

**P**otrivit expunerii de motive a Legii privind Codul de procedură civilă, Noul Cod de procedură civilă, ce urmează să intre în vigoare la data de 01.02.2013, reprezintă expresia unui efort susținut, desfășurat pe parcursul mai multor ani, care a avut drept scop esențial crearea în materia procesului civil a unui cadru legislativ modern în măsură să răspundă pe deplin imperativelor funcționării unei justiții moderne, adaptate așteptărilor sociale, precum și necesității creșterii calității acestui serviciu public.

Dispozițiile Noului Cod de

procedură civilă urmăresc să răspundă unor deziderate actuale, precum accesul justițiabilor la mijloace și forme procedurale mai simple, accesibile, și accelerarea procedurii, inclusiv în fază executării silite<sup>1</sup>.

În acest deziderat se înscrui și viitoarele dispoziții ale art. 227, ce evidențiază posibilitatea părților de a recurge la procedura medierii, în litigiile care, potrivit legii, pot face obiectul acestei proceduri, precum și rolul activ al judecătorului pe parcursul întregului proces în încercarea de împăcare a părților: „În tot cursul

<sup>1</sup> www.just.ro;

## ELEMENTS RELATED TO MANDATORY INFORMATION SESSION

ON MEDIATION IN THE NEW CIVIL PROCEDURE CODE AND LAW NO. 115/04.07.2012 AMENDING LAW NO. 192/2006 ON MEDIATION AND ORGANIZATION OF MEDIATOR PROFESSION IN ROMANIA

**A**ccording to the explanatory memorandum to the Law on Civil Procedure Code, the New Civil Procedure Code, which will enter into force on 01.02.2013, represents the expression of continuous effort spread over several years, which aimed essentially to the creation of a modern legal framework in civil matters able to fully meet the imperatives of modern justice adapted to social expectations and the need to increase the quality of this public service.

New Civil Procedure Code provisions are designed to respond to current goals, such as individu-

als' access to simpler, accessible resources and procedural forms, and accelerate the procedure, including in the forced execution phase<sup>1</sup>.

This goal also comprises future provisions of art. 227, highlighting the ability of the parties to use mediation, for cases which, by law, can be subject to this procedure, and the active role of the judge throughout the process of attempting to reconcile the parties: "Throughout the trial, the judge will seek reconciliation, giving them guidance required by law. For this purpose, he/she will require personal attendance of par-



Bucureşti - iunie 2011



Brăila - iulie 2011



Braşov - august 2011



Constanța - septembrie 2011



Ploieşti - noiembrie 2012



Zalău - octombrie 2012



Târgu Jiu - octombrie 2012



Sibiu - septembrie 2012



Reşiţa - septembrie 2012



Grecia - august 2012



Constanța - iulie 2012



Buzău - iulie 2012



Oradea - iulie 2012

## CARAVANA MEDIERII

# Medierea aproape de tine!



septembrie 2011



Mangalia - septembrie 2011



Bacău - octombrie 2011



Cluj - noiembrie 2011

## MEDIATION CARAVAN

# Mediation close to you!



Uniunea  
Centrelor de Mediare  
din România



iunie 2012



București - iunie 2012



Bruxelles - mai 2012



Baia Mare - aprilie 2012



Ploiești - decembrie 2011



Tulcea - ianuarie 2012



Galati - februarie 2012



Piatra Neamț - martie 2012



Iasi - martie 2012

procesului, judecătorul va încerca împăcarea părților, dându-le îndrumările necesare, potrivit legii. În acest scop, el va solicita înfățișarea personală, chiar dacă acestea sunt reprezentate.”

Totodată, „În litigiile care, potrivit legii, pot face obiectul procedurii de mediere, judecătorul poate invita părțile să participe la o ședință de informare cu privire la avantajele folosirii acestei proceduri. Când consideră necesar, ținând seama de circumstanțele cauzei, judecătorul va recomanda părților să recurgă la mediere, în vederea soluționării litigiului pe cale amiabilă, în orice fază a judecății. Medierea nu este obligatorie pentru părți.”<sup>2</sup>

Astfel, din dispozițiile enunțate se deduce faptul că această instituție reprezintă o alternativă pentru justițializarea, și nu o obligație, în vederea soluționării litigiului pe cale amiabilă, în afara cadrului instanței, conferindu-se în același timp judecătorului dreptul de a îndruma părțile spre această modalitate de soluționare a litigiului.

În schimb, în alin. 3 al art. 227 se prevede în mod imperativ că în cazul în care judecătorul recomandă medierea, părțile să se prezinte la mediator, în vederea informării lor cu privire la avantajele medierii. După informare, părțile decid însă dacă acceptă sau nu soluționarea litigiului prin mediere, iar până la termenul fixat de instanță, care nu poate fi mai scurt de 15 zile, părțile depun procesul-verbal întocmit de mediator cu privire la rezultatul ședinței de informare.

Alin. 4 al art. 227 subliniază faptul că aceste prevederi nu sunt aplicabile în cazul în care părțile au încercat soluționarea litigiului prin mediere anterior introducerii acțiunii.

Analizând comparativ norma enunțată mai-sus cu reglementarea actuală în materie, respectiv art. 131 și art. 720<sup>7</sup> Cod de procedură civilă 1865, se constată că acestea sunt similare și că au la bază același scop de soluționare a litigiilor pe cale amiabilă, dar în art. 720<sup>7</sup> din actualul cod se prevede că în cazul în care judecătorul recomandă medierea, iar părțile o acceptă, acestea se vor prezenta la mediator, în vederea informării lor cu privire la avantajele medierii, legiuitorul lăsând în totalitate la aprecierea părților litigante dacă se vor prezenta la mediator pentru informare, în ceea ce privește procedura medierii.

Așadar, se poate observa că instituția medierii va căpăta un rol sporit în eficientizarea actului de justiție, fapt ce se poate deduce și din modificarea topografiei textelor, respectiv art. 227 din

Noul Cod este inclus în dispozițiile generale privind judecata, pe când art. 720<sup>7</sup> din actuala reglementare figurează expres printre dispozițiile privind soluționarea litigiilor în materie comercială.

Pe de altă parte, prevederile enunțate intră în contradicție cu intenția legiuitorului de a impune obligativitatea procedurii de informare, conform art. 1 din Legea nr. 115/04.07.2012 pentru modificarea și completarea Legii nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, care va intra în vigoare la data de 01.10.2012: „La articolul 2, alineatul (1) se modifică și va avea următorul cuprins: „Art. 2. – (1) Dacă legea nu prevede altfel, părțile, persoane fizice sau persoane juridice, sunt obligate să participe la ședința de informare privind medierea, inclusiv după declanșarea unui proces în fața instantelor competente, în vederea soluționării pe această cale a conflictelor în materie civilă, de familie, în materie penală, precum și în alte materii, în condiții prevăzute de prezența lege. Dispozițiile art. 182 alin. (1) pct. 1 lit. e) din Codul de procedură civilă rămân aplicabile în mod corespunzător.”

Față de această din urmă dispoziție, se constată o necorelare legislativă, deoarece nici în Codul de procedură civilă în vigoare, nici în Noul Cod de procedură civilă – ultima variantă republicată în Monitorul Oficial nr. 545 din 3 august 2012, nu există prevăzut art. 182 alin. (1) pct. 1 lit. e).

De asemenea, prin Legea nr. 115/2012, după articolul 60 se introduce un nou articol, articolul 60<sup>1</sup>, cu următorul cuprins: „(1) În litigiile ce pot face, potrivit legii, obiect al medierii sau al altor forme alternative de soluționare a conflictelor, părțile și/sau partea interesată, după caz, sunt ținute să facă dovada că au participat la ședința de informare cu privire la avantajele medierii, în următoarele materii: a) în domeniul protecției consumatorilor, când consumatorul invocă existența unui prejudiciu, ca urmare a achiziționării unui produs sau unui serviciu defectuos, a nerespectării clauzelor contractuale ori garanțiilor acordate, a existenței unor clauze abuzive cuprinse în contractele încheiate între consumatori și operatorii economici ori a încălcării altor drepturi prevăzute în legislația națională sau a Uniunii

ties, even if they are represented”. diation will take on a greater role

Also, “for litigations which, by law, can be subject to mediation, the judge may invite the parties to attend an information session on the benefits of using this procedure. When deemed necessary, given the circumstances of the case, the judge will advise the parties to use mediation to settle the dispute amicably, at any stage of proceedings. Mediation is not binding on the parties.

Therefore, provisions read that this institution represents an alternative for the litigants, not an obligation, in view of settling the dispute amicably outside the court, whilst giving the judge the right to guide the parties to this method to resolve the dispute.

In return, paragraph 3 of art. 227 provides imperatively that if otherwise provided by law, the



**Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012**

the judge recommends mediation, parties, natural or legal persons, the parties must go to a mediator, are obliged to attend the information meeting on mediation, including after the commencement of trial before the courts, in order to resolve conflicts in civil, family, criminal and other matters, as provided by law. Provisions of art. 182 para. (1) point 1. e) of the civil Procedure Code still apply accordingly”.

In relation to this last provision, there can be noticed a legislative misconception, as neither the Civil procedure Code in place,

nor the new Code – the last variant republished in the Official Gazette no. 545 of August 3, 2012, stipulates art. 182 paragraph (1) pct. 1 lit. e).

Also, by Law no. 115/2012, following Article 60, a new article is inserted, Article 60 ^ 1, as follows: “(1) In disputes that, by law, can be an object of mediation or other alternative form of dispute resolution, the parties / or party interested, as appropriate, are required to prove they have attended the information session on the benefits of mediation, in the following matters: a) in consumer protection field, when the consumer invokes existence of damages as a result of purchasing a poor product or service, contract

Therefore, one can see that me-

Europene în domeniul protecției consumatorilor; b) în materia dreptului familiei, în situațiile prevăzute la art. 64; c) în domeniul litigiilor privind posesia, grănițuirea, strămutarea de hotare, precum și în orice alte litigii care privesc raporturile de vecinătate; d) în domeniul răspunderii profesionale în care poate fi angajată răspunderea profesională, respectiv cauzele de malpraxis, în măsura în care prin legi speciale nu este prevăzută o altă procedură; e) în litigiile de muncă izvorâte din încheierea, executarea și înacetarea contractelor individuale de muncă; f) în litigiile civile a căror valoare este sub 50.000 lei, cu excepția litigiilor în care s-a pronunțat o hotărâre judecătoarească executorie de deschidere a procedurii de insolvență, a acțiunilor referitoare la Registrul Comerțului și a cazurilor în care părțile aleg să recurgă la procedurile prevăzute la art. 999-1018 din Codul de procedură civilă; g) în cazul infracțiunilor pentru care acțiunea penală se pune în mișcare la plângerea prealabilă a persoanei vătămate și împărcarea părților înălțură răspunderea penală, după formularea plângerii, dacă făptuitorul este cunoscut sau a fost identificat, cu condiția ca victimă să își exprime consimțământul de a participa la ședința de informare împreună cu făptuitorul. (2) În sensul alin.

(1), dovada participării la ședința de informare privind avantajele medierii într-o anumită materie se face printr-un proces-verbal de informare eliberat de mediatorul care a realizat informarea.”

Aceste prevederi vor intra în vigoare însă la 6 luni de la data publicării Legii nr. 115/2012 în Monitorul Oficial al României, Partea I, conform art. II din acesta act normativ.

Actualmente, art. 2 alin. 1 din Legea nr. 192/2006 stipulează că dacă legea nu prevede altfel, părțile, persoane fizice sau persoane juridice, pot recurge la mediere în mod voluntar, inclusiv după declanșarea unui proces în fața instanțelor competente, convenind să soluționeze pe această cale orice conflicte în materie civilă, comercială, de familie, în materie penală, precum și în alte materii, în condițiile prevăzute de această lege.

Prin urmare, apreciem că este necesară adoptarea unei legi unitare în materie, în urma studiilor de impact, care să corespundă exigențelor procesului civil, conform standardelor impuse de Noul Cod de procedură civilă, dar și posibilității realizării efective a acestei proceduri de informare, pentru crearea unui cadru adecvat dreptului de acces la justiție. ■

**ANA-MARIA NICOLCESCU**  
Judecător

or warranties granted failure, existence of abusive terms in contracts between consumers and business operators or a violation of other rights under national law or EU law on consumers' rights, b) in family law situations provided in art. 64, c) in litigations concerning possession, limitation, displacement of borders, as well as any other neighborhood disputes regarding relations d) in the area of professional liability which may incur professional liability, that is malpractice cases, to the extent that other special laws do not stipulate otherwise; e) in labor disputes arising from the conclusion, performance and termination of individual employment agreements, f) in civil disputes whose value is less than 50,000 lei, excluding litigations which already have been issued an enforceable ruling for opening insolvency proceedings, actions relating to the Trade Register and cases in which the parties choose to use the procedures set out in art. 999-1018 of Civil Procedure Code; g) in case of offenses for which criminal proceedings are initiated upon prior complaint from the injured person and reconciliation of the parties removes criminal liability, after formulating the complaint, if the perpetrator is known or has been identified, provided the victim agrees to attend the information meeting together with the offender. (2) For purposes of par. (1), evidence of participation in the information session on the advantages of mediation in a particular area is given by the minutes report issued by the mediator that conducted the information.

These provisions will however come into force only 6 months after publication of Law no. 115/2012 in the Official Gazette of Romania, Part I, according to art. II of the same law.

Today, art. 2 para. 1 of Law no. 192/2006 stipulates that unless the law provides otherwise, the parties, natural or legal persons may resort to mediation voluntarily, even after the onset of a trial before courts, agreeing to resolve in this way any conflicts in civil, commercial, family, criminal and other matters, as provided by the law.

Therefore, we think it is necessary to adopt uniform legislation in the field, following impact studies, that should meet the requirements of civil proceedings, according to standards set by the new Civil Procedure Code, and the possibility for efficient implementation of this information procedure in order to create an appropriate framework of access to justice. ■

**ANA-MARIA NICOLCESCU**  
Judge

## SANCTIUNI PREVAZUTE IN LEGISLAREA ROMANA PENTRU NEPREZENTARE LA INFORMAREA GRATUITA DESPRE AVANTAJELE MEDIERII

n texte intalnite in presa din Bucuresti , ca si pe site-urile multor colegi mediatori intalnim urmatorul text :

“Inainte de sesizarea instantei de judecata sau a organului de urmarire penală, partile sau oricare dintre acestea sunt tenute să incerce soluționarea conflictului prin mediere, sub sanctiunea prematuritatii introducerii cererii de chemare in judecata sau a plangrii penale”

Unele organe de presa sau site-uri ale mediatorilor prezinta acest text ca fiind chiar parte din legea 115/9 iulie 2012 pentru modificarea si completarea Legii 192/2006, privind medierea si organizarea profesiei de mediator.

Daca ar fi sa luam de bun textul o prima sanctiune ar fi “sanctiunea prematuritatii introducerii cererii de chemare in judecata sau a plangrii penale”

sau a plangrii penale”

Nu stiu de unde a aparut acest text in presa pentru ca se nu regaseste nici in legea 115/2012 si nici in legea 192/2006. Cel mai probabil initiatorii legii 115/2012 au dorit acest paragraf in legea 115/2012 dar, pe parcursul procedurii parlamentare, in comisii, respectivul paragraf a cazut si odata cu el si “sanctiunea EXPRESA a prematuritatii introducerii cererii de chemare in judecata sau a plangrii penale”

Asa cum stim, legea se interpreta in spiritul si in litera ei dar, cu toate acestea, sunt voci care indraznesc a interpreta o prevedere legala ca fiind “sanctiunea prematuritatii introducerii cererii de chemare in judecata sau a plangrii penale”

Este vorba despre Codul de Procedura Civila republicat 2012. Legea 134/2010 privind Codul de

## SANCTIONS PROVIDED BY ROMANIAN LAW FOR NOT ATTENDING FREE INFORMATION SESSIONS ON MEDIATION

n texts found in the press in Bucharest, as well as on the websites of many fellow mediators, we notice the following:

“Before the court complaint, both parties or any of them are bound to try to resolve the conflict through mediation, under penalty of the request for summons or criminal complaint prematurity”.

Some press entities or websites of mediators show the text as part of Law 115/9 July 2012 amending and supplementing Law 192/2006 on mediation and the mediator profession.

If we take the text for granted, a first penalty is “sanction of request for summons or criminal complaint prematurity”.

I really do not know where that text appeared in the press, because it is not found either in Law 115/2012, or in Law 192/2006.

Most likely, the initiators of the law 115/2012 wanted this paragraph to be included in the law, but during parliamentary proceedings, in committees, that paragraph had been excluded and with it the “express penalty for the prematurity of the request for summons or criminal complaint”.

As we know, the law is interpreted in its spirit and letter but, however, there are voices who dare to interpret a legal provision as “sanction of the request for summons prematurity”.

I am talking about the Civil Procedure Code republished in 2012. Republished Law 134/2010 on the Civil Procedure Code reads in Art 193:

Previous procedure to art.193 (1) Notification of court can only be made after fulfilling a prior procedure, if the law expressly

procedura Civila republicat care spune la Art 193:

Procedura prealabila Art. 193 (1) Sesizarea instantei se poate face numai dupa indeplinirea unei proceduri prealabile, daca legea prevede in mod expres aceasta. Dovada indeplinirii procedurii prealabile se va anexa la cererea de chemare in judecata. (2) Neindeplinirea procedurii prealabile nu poate fi invocata decat de catre parat prin intampinare, sub sanctiunea decaderii.

Numai ca, nici legea 192/2006 si nici legea 115/2012 nu prevede medierea ca procedura prealabila.

Dar, Legea 115/2012 pentru modificarea si completarea Legii nr. 192/2006 privind medierea si organizarea profesiei de mediator la Art. 60<sup>1</sup> Spune ca:

(1) In litigii ce pot face, potrivit legii, obiect al medierii sau al altei forme alternative de solutioare a conflictelor, partile si/sau partea interesata, dupa caz, sunt tinute sa faca dovada ca au participat la sedinta de informare cu privire la avantajele medierii,

Eu nu as indrazni sa interpretez „partile sunt tinute sa faca dovada ca au participat la sedinta de informare cu privire la avantajele medierii „ ca fiind „procedura prealabila“.

Acum ca am terminat cu „sancțiunea prematuratii introducerii cererii de chemare in judecata sau a plangerii penale“ putem trece la,

Sanctiunile concrete prevazute in legislatie pentru neprezentarea la informarea gratuita despre avantajele medierii.

Art 2 din Legea 115/2012 spune :

(1) Daca legea nu prevede altfel, partile, persoanele fizice sau persoanele juridice, sunt obligate sa participe la sedinta de informare privind medierea, inclusiv dupa declansarea unui proces in fata instantelor competente, in vederea solutionarii pe aceasta cale a conflictelor in materie civila, de familie, in materie penala, precum si in alte materii, in conditiile prevazute de prezena lege. Dispozitiile art. 182 pct. 1 lit. e) din Codul de procedura civila raman aplicabile in mod corespunzator.”(la data 01 oct 2012 Art. 2, alin. (1) din capitolul I modificat de Art. I, punctul 1. din Legea 115/2012)

Mergem la Dispozitiile art. 182 pct. 1 lit. e) din Codul de procedura civila si citim ca:

Art. 182.NCPC – (1) Daca legea nu prevede altfel, instanta, potrivit dispozitiilor prezentului articol, va putea sanctiona urmatoarele fapte savarsite in legatura cu procesul, astfel:

1. cu amenda judiciara de la 100 lei la 1.000 lei;

a) introducerea, cu rea-credinta, a unor cereri principale, accessori, aditionale sau incidentale, precum si pentru exercitarea unei cai de atac, vadi netemeinice;

b) formularea, cu rea-credinta, a unei cereri de recuzare sau de stramutare;

c) obtinerea, cu rea-credinta, a citarii prin publicitate a oricarei parti;

d) obtinerea, cu rea-credinta, de catre reclamantul caruia i s-a respins cererea a unor masuri asiguratorii prin care paratul a fost pagubit;

provides for this. Proof of fulfilling prior procedure shall be attached to the application for summons.

(2) Failure to fulfill the prior procedure can only be invoked by the defendant by procedural response act, under the sanction of loss of right to act.

But, neither law 192/2006 nor Law no 115/2012 provide for mediation as a prior procedure.

However, Law 115/2012 amending and supplementing Law no. 192/2006 on mediation and the mediator profession in Article 60<sup>1</sup> reads:

(1) In disputes which, by law, can be the object of mediation or other alternative forms of conflict

Art 182.NCPC – (1) Unless otherwise provided by law, the court, under the provisions of this article, may penalize the following deeds committed in connection with the process as follows:

1. judicial fine from 100 lei to 1,000 lei:

a) for introduction, in bad faith, of main, auxiliary, additional or incidental proceedings, and for the exercise of appeals which are obviously groundless;

b) for formulation, in bad faith, a request for recusal or resettlement;

c) for summoning, in bad faith and publicly, any party;

d) for obtaining, in bad faith by



**Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012**

e) contestarea, cu rea-credinta, de catre autorul ei a scrisorii sau semnaturii unui inscris ori a autenticitatii unei inregistrari audio sau video;

f) refuzul partii de a se prezenta la sedinta de informare cu privire la avantajele medierii, in situatiile in care a acceptat, potrivit legii;

Litera f) a fost introdusa prin punctul 63. din Lege nr. 76/2012 incepand cu 01.09.2012.

Pentru o imagine clara mergem si la legea nr 76/2012 cea care a introdus in art 182 din NCPC punctul f si vedem la punctul 63. din Legea nr. 76/2012 :

63. La articolul 182 alineatul (1) punctul 1, dupa litera e) se introduce o noua litera, litera f), cu urmatorul cuprins:

“f) refuzul partii de a se prezenta la sedinta de informare cu privire la avantajele medierii, in situatiile in care a acceptat, potrivit legii;”.

Asadar, sanctiunea prevazute in legislatie pentru neprezentarea la informarea gratuita despre avantajele medierii este “amenda judiciara de la 100 lei la 1.000 lei “ conform art 2 din legea 115/2012 si a Art. 182.NCPC. ■

resolution, the parties and / or party interested, as appropriate, are bound to prove that they have attended the information session on advantages of mediation.

I would not dare to interpret “the parties are bound to prove that they have attended the information session on advantages of mediation” as “prior procedure”.

Now that I’m done with “sanction of request for summons or criminal complaint prematurity “ we can move on to concrete sanctions provided in the law for failure to attend the free information session on the benefits of mediation.

Article 2 of Law 115/2012 says:

(1) Unless otherwise provided by law, the parties, natural or legal entities, are obliged to attend the information session on mediation, including after the onset of a trial before a competent court, in order to solve in this way the conflicts in civil, family, criminal and other matters, as provided by law. Provisions of Art. 182 point 1. e) of the Civil Procedure Code remain applicable accordingly”. (on October 1, 2012 Article 2, par. (1) of Chapter I modified Article I, Section 1 of Law 115/2012).

We now go to the provisions of art. 182 point 1. e) of the Civil Procedure Code, which reads:

the applicant whose request was rejected, precautionary measures by which the defendant was damaged;

e) for challenging, in bad faith, the writing or signature of a document registered or authenticity of audio or video recordings;

f) for party’s refusal to attend the information session on the benefits of mediation, in cases the party accepted, according to law.

Paragraph f) was reintroduced as point 63 in Law 76/2012 starting 01.09.2012.

For a clear picture we go now to Law No 76/2012 which introduced in Article 182 of the NCPC point f and point 63 of Law 76/2012 reads:

63. In Article 182 (1), point 1, letter e) a new letter f) is inserted, as follows: “F) party’s refusal to appear at information sessions on the benefits of mediation in situations where it had accepted, according to the law”.

Therefore, the penalty provided by law for failure to attend the free information session on the benefits of mediation is “judicial fine from 100 lei to 1,000 lei” according to Article 2 of Law 115/2012 and Art 182.NCPC. ■

**PETRU MUSTATEANU**  
Mediator

# PROPUTERE PRIVIND DESCENTRALIZAREA ATRIBUTIILOR CONSILIULUI DE MEDIERE DIN ROMANIA:

## 1. FUNDAMENTE:

Anul 2012 reprezinta pentru metodele ADR punctul in care totul se schimba.

Medierea reprezinta metoda alternativa de solutionare a disputelor in care s-a investit interes substantiv al nivel european, dar si national.

Europa, se pare, a intelese ca economia este sustinuta de IMM-uri si de aceea doreste sa sprijine companiile de dimensiuni medii si mici in vederea solutionarii eventualelor dispute care apar.

Astfel, pana la sfarsitul anului 2012, Uniunea Europeana doreste elaborarea unei Directive care sa impuna ca toate disputele din domeniul protectiei consumatorului sa fie solutionate prin mediere.

De asemenea, Uniunea Europeana isi propune ca pana la sfarsitul anului curent sa emita un Regulament prin care metodele ADR, cu precadere medierea, sa devina proceduri prealabile obligatorii in toate litigii comerciale transfrontaliere si nationale.

Cele doua acte legislative sunt private ca un instrument de sprijin a relansarii economiei europene prin cresterea eficientei economice a companiilor.

La nivel national, legislatia romana in domeniul medierii incarca o remodelare prin introducerea acestor proceduri prealabile obligatorii in diferite tipuri de cauze. Modificările legislative au fost adoptate si de catre Camera Deputatilor, camera decizionala, in 19 iunie 2012.

Avand in vedere tendinta generala, se impune descentralizarea atributiilor Consiliului de Mediere prin mandatarea partiala a competentei acestuia catre entitati nou-create cu personalitate juridica in fiecare unitate administrativ teritoriala a altor, entitati subordonate Consiliului („consiliu de mediere judetene”).

Nevoia descentralizarii reiese din necesitatea unei organizari eficiente la nivel de judet, pentru o administrare directa a activitatii de mediere, cat si in vederea unei relationari corente cu institutiile judetene (instante civile, A.N.P.C., etc.). Instante civile sunt organizate la nivelul fiecarui judet, iar A.N.P.C. are entitati cu personalitate juridica la nivelul fiecarui judet.

Lipsa reprezentantilor judeteni ai Consiliului de Mediere va duce la un blocaj in activitate prin lipsa organizelor similare din teritoriu.

Astfel, instantele civile dintr-un judet nu vor avea un corespondent in acel judet in mediere, iar ANPC nu

va avea un corespondent judetean in mediere.

Pentru a evita astfel de blocaje, Consiliul de Mediere trebuie sa se organizeze administrativ in entitati judetene care pot relationa direct si care se pot angaja juridic in colaborari teritoriale.

Entitatile descentralizate ale Consiliului de Mediere trebuie sa aiba capacitate de exercitiu, cat si de folosinta a drepturilor, pentru ca accordurile incheiate cu institutiile judetene sa-si poata produce efecte.



**Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012**

In calitate mea de membru in Consiliul de Mediere cred ca este oportunitatea sa ne unim eforturile pentru ca profesia sa se dezvolte in concordanța cu legislatia europeana si sa incercam sa corelam normele interne cu cele europene.

Trebuie avut in vedere faptul ca legislatia europeana trebuie aplicata statelor membre si cred ca este momentul sa renuntam la dorinta de supracentralizare excesiva administrativa, fiind in contradictie cu politica europeana, aplicabila si Romaniai.

## 2. PROPUTEREA DE MODIFICARE A REGULAMENTULUI DE ORGANIZARE SI FUNCTIONARE AL CONSILIULUI DE MEDIERE:

ART. 1 Consiliul de mediere adopta prin hotarare inintarea de organisme judetene, cu denumirea de „consiliu judetean de mediere”, organ cu personalitate juridica proprie.

Consiliul judetean de mediere este un organism teritorial care cuprinde toti mediatorii autorizati ce fac parte din corpul profesional ale caror sedii principale de desfasurare a activitatii se afla in raza administrative a unui judet.

Consiliul judetean de mediere este condus de 3-5 mediatori autorizati desemnati la propunerea asocia-

# PROPOSAL FOR THE DECENTRALIZATION OF THE ROMANIAN MEDIATION COUNCIL'S RESPONSIBILITIES

## 1. THE MOTION'S FUNDAMENTALS:

The year 2012 represents the point where everything changes for the ADR methods. Mediation is an alternative method of dispute resolution in which substantial interest has been invested, in Europe, but also nationwide. It seems that Europe has understood that the economy is supported by SMEs and therefore wants to support small and medium sized companies in order to settle any disputes

The need for decentralization is shown by the need for effective organization at a **county level** for direct administration of the mediation activity, and in the perspective of a **coherent relationship** with **county institutions** (civil, A.N.P.C., etc.). Civil courts are organized in each county, and the A.N.P.C. has legal entities in each county.

The lack of county representatives of the Mediation Council will lead to a blockage of the activity due to the lack of similar organisations in the territory. Thus, civil courts in a county will have a correspondent in that county in mediation and, A.N.P.C. will not have a county correspondent in mediation.

To avoid such deadlocks, the Mediation Council must administratively organize itself into county entities that can directly relate and which can engage in legal territorial cooperation.

Decentralized entities of the Mediation Council must have exercise capacity, and usage of rights, so that the settlements with county institutions are able to take effect.

As for me, being a member of the Mediation Council, I think it is desirable to combine our efforts for the profession to grow in line with the European legislation and try to correlate the internal rules with the European ones. We must bear in mind the fact that European legislation should be applied for all the Member States and I think it's time to give up the desire for an excessive administrative over-centralization, this being in contradiction with the European policy, applicable in Romania as well.

## 2. MOTION FOR AMENDING THE FUNCTIONING AND ORGANISATIONAL REGULATION OF THE MEDIATION COUNCIL:

ART. 1 The Mediation Council adopts by decision the establishing of the county bodies under the title of "county board of mediation", bodies with legal personality.

The County Board of Mediation is a territorial body that includes all authorized mediators that are part of the professional body, whose principal place of business is located in the county administrative area.

The County Council is led by 3-5 authorized mediators, appointed on the proposal of non-affiliated

tilor profesionale sau a mediatorilor neafiliati.

Pentru municipiul Bucuresti de-numirea structurii organizatorice este Consiliul de mediere al Municipiului Bucuresti, iar conducerea este asigurata de o structura formata din 7 membri.

Consiliile judetene de mediere si Consiliul de mediere al Municipiului Bucuresti au urmatoarele atributii principale:

a) indeplinește atributii de reprezentare la nivel local ale corpului mediatorilor in relatie cu autoritatatile si institutiile judetene

b) indeplinește atributii desemnate prin hotarari ale Consiliului de mediere

c) colecteaza taxa profesionala si vireaza  $\frac{1}{2}$  din quantumul acesteia Consiliului de mediere

d) pun in aplicare hotararile Consiliului de mediere

e) organizeaza activitatea de redactare si publicare a propriilor materiale

f) colecteaza date statistice si le transmit trimestrial Consiliului de mediere

g) tin evidenta punctelor profesionale acumulate de mediatori si annual transmit situatia Consiliului de mediere.

h) ofera consultanta la intocmirea dosarelor de autorizare si percep taxe pentru aceasta activitate cu avizul Consiliului de mediere

i) colaboreaza cu asociatiile profesionale in vederea protejarii intereselor mediatorilor

j) pun in aplicare planul de activitati anuale adoptat de Consiliul de mediere

k) adopta bugetul anual de venituri si cheltuieli si Raportul de bilans financiar-contabil anual

l) colaboreaza cu institutiile de resort in vederea transpunerii legilor nationale si europene

m) controleaza modul de functionare al formelor de exercitare a profesiei, conformitatea acestora cu normele in vigoare si se poate auto-sedimenta pentru abateri disciplinare

n) asigura transmiterea tipizatorilor catre formele de exercitare a profesiei

o) primește sesizările in legătură cu săvârșirea unei abateri dintre cele prevăzute la art. 38 din Lege, stabilește condițiile privind constituirea și constituie comisiile de disciplină, după caz,

p) analizează și aproba sănctiuniile stabilite de Comisia de disciplină și răspunde de aplicarea acestora

q) indeplinește orice alte atributii ce le revin din descentralizarea a atributiilor Consiliului de mediere prin hotarari ale acestuia.

r) soluziona plangerile impotriva deciziilor presedintelui

ART.2 Consiliile judetene de mediere si cel al Municipiului Bucuresti

sunt conduse de un presedinte si un vicepresedinte ales din randul membrilor sau prin vot secret in conformitate cu prevederile Legii si ale regulamentului.

ART.3 Consiliile de mediere judecătorești beneficiaza in masura posibilitatilor bugetare de un secretariat tehnic compus din maximum 3 persoane. Consiliul de mediere al Municipiului Bucuresti beneficiaza de un secretariat tehnic compus din maximum 5 persoane.

ART.4 Veniturile proprii ale consiliilor judetene de mediere precum si cele ale consiliului de mediere al municipiului Bucuresti se compun din:

- $\frac{1}{2}$  din taxa profesionala achitata anual de fiecare mediator din judet, respectiv Bucuresti
- $\frac{1}{2}$  din taxa de autorizare pentru profesia de mediatori pentru mediatorii autorizati in judet, respectiv Bucuresti
- taxe proprii locale instituite cu avizul consiliului de mediere
- taxe provenind din activitatea de consultanta pentru intocmirea dosarelor de autorizare
- venituri din vanzarea publicatiilor proprii
- venituri din vanzarea tipizatorilor
- venituri din donatii, sponsorizari
- orice alte venituri prevazute de lege sau prin hotarari ale Consiliului de mediere

ART.5 In exercitarea atributiilor ce le revin consiliile judetene de mediere, respectiv consiliul de mediere al municipiului Bucuresti emit hotarari.

In exercitarea atributiilor ce ii re-

mediators or professional associations.

For Bucharest, the organization-al structure's name is Mediation Council of Bucharest, and leadership is provided by a structure consisting of 7 members.

The county boards of mediation and the Mediation Council of Bucharest have the following main responsibilities:

a) perform the representing duties of the body of mediators ,at a local level, in dealing with county authorities and institutions

b) fulfil the responsibilities designated by decisions of the Mediation Council

c) collect professional fees and pay half of its amount to the Mediation Council

d) implement the decisions of the Mediation Council

e) organize the drafting and publication of their materials

f) collect statistical data and transmit them, every quarter of the year, to the Mediation Council

g) keep track of professional points earned by mediators and annually forward the situation to the Mediation Council.

h) provide advice on preparing files for authorization and charge for this activity with the authorization from the Mediation Council

i) work with professional associations to protect the mediators' interests

j) implement the annual work plan adopted by the Mediation Council

p) consider and approve the sanctions established by the discipline commission and is responsible for their application

q) fulfil any other prerogatives they might have due to the decentralization of the Mediation Council's responsibilities, by its decision.

r) settle complaints against decisions of the President

ART. 2 County Mediation Boards and Bucharest Mediation Board are led by a president and a vice president elected from among its members by secret vote in accordance with the Law and the Regulation.

ART.3 County Mediation Boards benefit, if it is possible from a county budget's point of view, of a technical Secretariat composed of up to 3 people. Bucharest Mediation Council benefits from a Technical Secretariat composed of up to 5 people.

ART. 4 The income of the County Mediation Boards and that of Bucharest Mediation Council consists of:

a.  $\frac{1}{2}$  of professional fee paid annually by each mediator in the county, and also in Bucharest

b. half of the authorization fee for the mediator profession for the mediators authorized in the county , and also in Bucharest

c. local own taxes imposed by the authorization of the mediation council

d. fees from consulting activities for the preparation of authorization dossiers

e. income from the sale of its publications

f. income from the sale of forms

g. income from donations, sponsorships

h. any other income provided by law or by decisions of the Mediation Council

ART. 5 In performing their duties, the county boards of mediation and also Bucharest Mediation Council issue decisions.

In performing its tasks, the president of these bodies makes decisions.

Against decisions of county boards of mediation, respectively Bucharest Mediation Council, those that are dissatisfied can file a complaint within 15 days after the notification or acknowledgment.

The president's decisions can be appealed within 15 days after the notification or acknowledgment from the county board of mediation, respectively Bucharest Mediation Council.



**Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012**

vin, presedintele acestor organisme emite decizii.

Impotriva hotararilor consiliilor judetene de mediere, respectiv al municipiului Bucuresti mediatorii nemultumiti pot face plangere in termen de 15 zile de la comunicare sau luare la cunostinta la consiliul judetean de mediere, respectiv al municipiului Bucuresti.

Deciziile presedintelui pot fi atestate cu plangere in termen de 15 zile de la comunicare sau luare la cunostinta la consiliul judetean de mediere, respectiv al municipiului Bucuresti.

k) adopt the annual budget of income and expense and the annual accounting balance report

l) collaborate with relevant institutions in order to transpose the national and European legislation

m) controls the functioning way of the forms of practicing this profession, the compliance with the rules in force and may submit a motion for disciplinary deviations

n) ensure the delivery of forms to those practicing the profession

a) the commission receives the complaints about violations of those under Art. 38 of the Act, lays down the constitution conditions and constitutes the discipline commissions, as appropriate,

#### **MUGUR BOGDAN MITROI**

Președinte U.C.M.R.  
Membru în Consiliul  
de Mediare din România

#### **MUGUR BOGDAN MITROI**

President of U.C.M.R.  
Member of the Mediation  
Council of Romania



Registrul Național al MEDIATORILOR

S.C. ABC PUBLISHING CONSULTING AND MANAGEMENT S.R.L.  
București, Str. Voievod Alexandru Moruzzi, nr.4, sector 3  
C.I.F. RO 14995231  
Tel: +4031 4220248  
Mob.: +40730190826  
+40753119511  
Fax: +4031 8033537  
Email: office@ncbromania.com  
www.ncbromania.com

**Vor afla despre tine și despre MEDIERE:**  
**SOCIETĂȚI COMERCIALE**  
**BĂNCILE COMERCIALE**  
**AVOCАȚI**  
**NOTARI**  
**EXECUTORI**  
**PARLAMENTARI**  
**PRIMĂRII**  
**BAROURI**  
**INSTANȚE JUDECĂTOREȘTI**

**cu RNM te promovezi ieftin și intelligent!** 2013  
**listările încep de la 29,99 euro**

the NATIONAL CONSULTING BUREAU  
of ROMANIA

**Registrul Național  
al MEDIATORILOR<sup>®</sup>**

*ediția I*



Registrul Național al MEDIATORILOR

**ÎNSCRIE-TE  
ACUM!**

[office@ncbromania.com](mailto:office@ncbromania.com)

[www.ncbromania.com](http://www.ncbromania.com)

**Registrul Național al MEDIATORILOR  
te face cunoscut și îți aduce clienți!**

**NCB ROMANIA launches the first registry  
of Romanian mediators!**

The National Registry of Mediators is aimed to promote mediators and mediation! It represents an useful tool in promoting mediation across the country and sustains selfpromoting efforts of each mediator in Romania! NRM will be distributed free of charge to a total audience of **50.000** actors in business from Romania!

**for more details contact us:  
[office@ncbromania.com](mailto:office@ncbromania.com)**

**50.000  
DE OAMENI  
DIN ROMÂNIA  
vor ști despre tine!**

**RNM este un instrument util ȘCOLILOR DE FORMARE ÎN MEDIERE!  
Audiența RNM este formată din viitorii dumneavoastră cursanți!**

# MEDIAREA FAMILIALĂ LA NIVEL EUROPEAN

*Motto: „Litigiul traditional poate fi o greseala care trebuie corectata. Pentru unele dispute, procesul va fi singura modalitate dar pentru altele nu... Sistemul nostru este prea costisitor, prea dureros, prea distructiv, prea inefficient pentru oameni cu adevarat civilizati.*

*(Chief Justice Warren E. Burger, (Ret.) U.S. Supreme Court-Washington DC)*

## NOTIUNI INTRODUCTIVE

Medierea reprezinta o alternativa in raport cu justitia a conflictelor dintre parti, prin care o terță persoana neutra, imparțială și fără putere de decizie – mediatorul – ajută partile să gasească împreună o soluție care să rezolve neîntelegerile dintre ele.

Medierea face parte din marea familie a metodelor alternative de soluționare a litigiilor – ADR (Alternative Dispute Resolution).

Pentru ca mediu juridic actual descurajează soluționarea rapidă a disputelor, pentru unele conflicte, societatea are nevoie de o modalitate mai eficientă de rezolvare a acestora. Această modalitate este medierea.

Medierea poate să duca spre înțelegere chiar dacă toate încercările premergătoare de a ajunge la o înțelegere au esuat, acolo unde partile sunt pesimiste cu privire la perspectiva unei înțelgeri și unde s-a cheltuit un volum foarte mare de timp și bani pentru pregătirea unui proces.

De ce oare medierea funcționează acolo unde partile nu au fost capabile să ajungă singure la o înțelegere?

Iată câteva motive:

- Pentru că, discutiile dintre parti și avocații lor nu au loc în prezența vreunei persoane neutre – mediatorul. Partile se tem decesorii ca daca vor face chiar și o concesie “rezonabilă” aceasta va fi luată de cealaltă parte ca un semn de slabiciune. Medierea asigură un mediu propice discutiilor astfel încât partile vor înțelege că direcția spre care este orientată comunicarea dintre ele este de fapt în interesul tuturor și că orice concesie mutuală facuta nu este un semn de slabiciune și un semn de apropiere către o înțelegere corecta.

- Pentru că, în acele cazuri în care au avut loc discuții înainte de mediere, acestea au fost deseori fără succes datorită lipsei de calitate de negocieri

ale partilor. Ca rezultat, acestea se angajează deseori în certuri care măresc distanța dintre pozițiile lor, în loc să caute un interes comun pentru a ajunge la înțelegere. Cum rolul mediatorului este să pastreze partile concentrate pe exploatarea de cai noi spre înțelegere, inconvenientele prezentate mai sus sunt deseori reduse sau eliminate.

- Pentru că, medierea oferă oportunitatea tuturor partilor implicate de a se aseza la aceeași masă pentru scopul expres de a discuta despre înțelegere. Toti cei care pot lua decizii sunt în mod normal prezenti. Aceasta, care altfel ar fi indisponibili

# FAMILY MEDIATION AT EUROPEAN LEVEL

*Motto: “Traditional litigation is a mistake that must be corrected. For some matters, trials would be the only means, but for others not...Our system is too costly, too painful, too destructive, too inefficient for really civilized people”.*

*(Chief Justice Warren E. Burger, (Ret.) U.S. Supreme Court-Washington DC)*

## INTRODUCTIVE NOTIONS

Mediation is an alternative to justice for conflict between parties, by which a third party neutral, impartial and without decision-making power – the mediator, helps parties find a solution together, in order to resolve disagreements between them.



Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012

sau distrasă de alte probleme sunt prezenti cu întreaga lor atenție pentru a găsi o soluție.

- Pentru că, fiecarei parti i se dă oportunitatea de a se adresa direct oponentilor în prezența de deschidere. Chestiuni importante pot fi accentuate și evenimentele pot fi prezentate foarte detaliat. De asemenea, intensitatea sentimentelor partilor poate fi transmisă într-un cadru propice, total diferit de o sala de judecata. Ca rezultat, medierea furnizează fiecarei parti din conflict o vedere mult mai realistă a poziției oponentilor, vedere care deseori determină partile să se gandească la propunerile care în mod normal ar fi fost respinse.
- Pentru că, medierea ajută partile să dezvoltă opțiuni pentru înțelegere. Cu cat sunt mai dezvoltate mai multe variante, cu atât cresc sansa de succes. Mediatorul poate ajuta partile să își clarifice obiectivele reale și să ia în considerare și alte alternative.

Medierea funcționează de zeci de ani în țările cu înalt grad de

Mediation is part of the great family of alternative methods of dispute resolution – ADR (Alternative Dispute Resolution).

For the current legal environment discourages speedy resolution of disputes, in some conflicts, society needs a more efficient way to solve them. This method is mediation. Mediation can lead to agreement even if all prior attempts to reach a settlement have failed, if parties are pessimistic about the prospect of an agreement and if a large amount of time and money was already spent to prepare a trial.

Why does mediation work where parties were unable to reach an agreement themselves?

Here are some reasons:

- discussions between parties and their lawyers occur in the presence of a neutral person – the mediator. Parties often fear that if they make even one “reasonable” concession it will be taken to the other side as a sign of weakness. Mediation provides a supportive environment for discussion for parties to understand that communica-

tion between them is actually in the interest of all and that any mutual concession made is not a sign of weakness but a sign that a proper understanding is being reached in those cases where talks occurred before mediation, they were often unsuccessful due to lack of negotiating qualities from parties. As a result, they often engage in fights that increase the distance between their positions, instead of seeking a common interest in reaching agreement. As the mediator's role is to keep the parties focused on exploiting new paths for understanding, the disadvantages listed above are often reduced or eliminated.

- mediation provides an opportunity for all parties involved to sit at the same table, with the express purpose to discuss the deal. All those who make decisions are normally present. They, who would otherwise be unavailable or distracted by other issues, are present with their full attention to finding a solution.

- each party is given the opportunity to directly address opponents in the opening statement. Key issues can be marked and events can be submitted very detailed. Also, the intensity of parties' feelings can be transmitted in a proper environment totally different from a courtroom. As a result, mediation provides each party in conflict a more realistic view on the opponents' position, which often makes the parties think about proposals that would normally be rejected.

- mediation helps the parties develop options for consensus. The more variants developed, the greater chances of success. The mediator can help the parties clarify their real objectives and consider other alternatives. Mediation works for decades in countries with high degree of civilization because these societies have been educated that involvement in justice can only have a positive outcome both for completing and maintaining a healthy judiciary and for the existence of real democracy.

Although enemies in court, justice seekers become partners in mediation, in search of common solutions, co-authors of their agreement.

Legal solution remains a con-

civilizatie pentru ca societatile respective au fost educate in sensul ca implicarea in procesul de justitie nu poate avea decat un rezultat pozitiv atat pentru definitivarea si mentionarea unei justitii sanatoase, cat si pentru existenta unei democratii reale.

Desi sunt adversari in proces, justitiabilitii devin parteneri in mediere, in cautarea unei solutii comune, co-autori ai acordului lor.

Solutia judiciara ramane o cale de infruntare, pe cand medierea este o cale de rezolvare.

Solutia judiciara raspunde la o singura intrebare pusa, care poate nu este decat partea vizibila a unui conflict, pe cand medierea permite abordarea conflictului in intregul sau.

#### MEDIAREA FAMILIALA

In sens sociologic, familia ca forma specifica de comunitate umana – desemneaza grupul de persoane unite prin casatorie, filiatie sau rudenie care se caracterizeaza prin comunitate de viata, interese si intrajutorare. In acest intelese se poate spune ca familia este o realitate sociala prin comunitatea de viata dintre sotii, dintre parinti si copii, precum si dintre alte rude. In cadrul relatiilor de familie apar aspecte morale, psihologice, fizilogice si economice intre cei care formeaza comunitatea de viata si interese.

Relatiile de familie au un caracter de complexitate pe care

nul gasim la alte categorii de relatii sociale.

Medierea familiala vizeaza ansamblul litigiilor care intervin intre membrii aceleiasi familii.

In cadrul unei familii, datorita relatiilor existente in cadrul acestia, stingerea conflictului prin

mediere si nu rezolvarea partiala a lui pe calea justitiei este de preferat, pentru ca membrii familiei sunt legati prin relatii mult mai profunde ce trebuie mentinute. De cele mai multe ori, in urma unui proces ce nu rezolva decat un aspect al problemei ce a dat nastere conflictului, partile devin mai dusmani decat la inceput, lipsa de comunicare se adanceste si adeseori se taie orice puncte de legatura care ar duce la intelegerere.

Litigiile familiale sunt specifice tocmai prin dimensiunea emotionala a acestora si caracterul lor extrem de dureros si sensibil, prin impactul pe care il produce asupra tuturor membrilor familiei – indeosebi asupra copiilor, precum si de faptul ca relatiile de interdependenta dintre membrii unei familii continua si dupa stingerea conflictului. De aici, si o particularitate privind urgenza solutionarii, asteptarea in orizontul de timp propus de instant putand amplifica efectele nocive si destructive.

Medierea familiala are drept scop:

- solutionarea pe cale amiajila a conflictelor familiale;

frontational way, while mediation is a way to resolution.

Judicial solution answers to only one question asked, which is perhaps the visible part of a conflict, while mediation enables conflict approach as a whole.

#### FAMILY MEDIATION

In a sociological sense, family, as specific form of human community – means a group of people united by marriage or kinship that is characterized by community of life, mutual interests and help. In this sense we can say that family is a social reality through the life community of spouses, between parents and children, and other relatives. Within family relationships, there appear moral, psychological and economic aspects between those forming the community of life and interests.

Family relationships have a complex character that we do not find in other types of social relationships.

Family mediation focuses on all disputes that arise within a family.

Due to existing relationships within a family, settlement of the entire conflict through mediation is preferred over a partially resolution in court, because family members are connected through deeper relationships that need to be maintained. Most times, after a trial that only solves one aspect of the problem creating the conflict, parties become more

enemies than at first, lack of communication deepens and often any bridges that lead to understanding are cut.

Family disputes are specific precisely due to their emotional dimension and extremely painful and sensitive character, to the impact they have on all family members – especially on children, and to the fact that interdependency relations between family members continue after the conflict is settled. Hence, mediation means urgent solving, while waiting in the timeframe proposed by court can have increasing harmful and destructive effects.

Family mediation aims at:

- Amicable settlement of family disputes;
- Protecting child's best interests;
- Reducing the adverse consequences of family disintegration;
- Favoring the maintenance of family relationships (especially between parents and children);
- Concluding agreements on child custody and visiting rights;
- Solving financial and materials problems caused by separation or divorce: reducing social and economic costs that such disputes involve.

Basic principles of family mediation process contained in the Council of Europe recommendation (98) 1

- protejarea intereselor superioare ale copiilor;
- reducerea consecintelor nefaste ale destramarii familiei;
- favorizarea mentinerii relatiilor dintre membrii familiei (îndeosebi între parinti și copii);
- încheierea unor acorduri referitoare la încredințarea copilului și dreptul de vizită;
- soluționarea problemelor financiare și materiale cauzate de separare sau divorț: reducerea costurilor economice și sociale pe care le implica astfel de litigiî;

Principiile de bază ale procesului de mediere familială cuprinse în Recomandarea Consiliului European (98) 1.

La 21 ianuarie 1998, Consiliul European a adoptat Recomandarea (98)1 privind medierea familială în vederea promovării dreptului fundamental al persoanelor, prevazut de art. 6 al Convenției Europene a Drepturilor Omului, de a beneficia de soluționarea în termen rezonabil a cauzei aduse în fața justiției și pentru a permite instituției judiciare să dea un răspuns rapid și de calitate cererii judiciare aflate în expansiune, concomitent cu reducerea costurilor economice și sociale pe care le implica procedurile judecătorești.

ACESTE PRINCIPII DE BAZĂ SUNT:

1. Campul de aplicare al medierii familiale: medierea familială este destinată soluționării conflictelor dintre membrii aceleiași familii, dar astăzi nu împiedică statele să instituie mecanisme de mediere destinate reglementării litigiilor dintre stat și persoane particulare, în situația în care obligația de protejare a intereselor copiilor revine statului.
2. Organizarea medierii: Ca metodă alternativă de rezolvare a conflictelor, ea se realizează cu consimtamantul partilor în cauză, nefind obligatorie. Deci statele sunt libere să stabilească daca medierea aparține sectorului public, celui privat sau ambelor.
3. Actiunea mediatorului ar trebui să se caracterizeze prin:
  - imparțialitate: mediatorul trebuie să actioneze în interesul ambelor parti, fără a favoriza una dintre ele, să mențină echilibrul dintre parti astfel încât nici o parte să nu se simtă dezavantajată sau să fie dezavantajată, să evite orice formă de manipulare, intimidare sau amenintare.
  - neutralitate: mediatorul nu poate să impună partilor o soluție și nici să le îndemne să accepte soluția pe care el o dorește. Mediatorul trebuie
- doar să asiste partile, soluția fiind negociată de partii, nu de mediator. Mediatorul trebuie să urmărească realizarea dialogului între partii pe parcursul întregului proces de mediere, respectarea anumitor etape și reguli, destinate identificării unei soluții acceptabile pentru ambele partii.
- confidențialitate: mediatorul trebuie să păstreze secretul informațiilor furnizate în timpul medierii, respectând viața privată a partilor. Fiecare stat poate aprecia asupra limitelor confidențialității discuțiilor purtate.
- În timpul medierii se furnizează doar informații juridice, nu se acordă consultări juridice. În cazul în care dialogul dintre partii se blochează din cauza lipsei unor informații juridice exacte sau complete, mediatorul poate invita, cu acordul partilor, un avocat care să ofere aceleasi informații, în același timp, ambelor parti sau poate intrerupe medierea până cand partile își consulta proprii avocați.
- Mediatorul trebuie să încurajeze parintii să se concentreze pe acordarea unei atenții deosebite respectării intereselor superioare ale copilului și să daca este cazul, discuta cu parintii necesitatea informării și consultării copiilor.
- Mediatorul trebuie să actioneze conform codului deontologic.
4. Statutul acordurilor de mediere: statele trebuie să faciliteze ratificarea acordurilor de mediere de către autoritatea judecătorească în cazul în care partile o cer dar și să faciliteze punerea în practică a acestor acorduri.
5. Statele trebuie să recunoască autonomia medierii și posibilitatea ca aceasta să se desfăsoare înainte, în timpul sau după începerea procedurii judiciare. Eficiența cea mai mare o are medierea care se desfăsoară înaintea sau la începutul procedurii judiciare, pentru că partile sunt mult mai dispuse să încheie un acord.
6. Promovarea accesului la mediere – statele trebuie să urmărească promovarea medierii familiale.
7. Alte modalități de reglementare a litigiilor – statele pot examina oportunitatea aplicării și a altor metode amiable de reglementare a litigiilor familiale precum concilierea sau consilierea familială.
8. Aspecte internaționale ale medierii familiale: statele trebuie să încurajeze

On January 21, 1998 the Council of Europe adopted Recommendation (98) 1 on family mediation to promote the fundamental right of persons provided in art. 6 of the European Convention of Human Rights, to benefit from settlement within a reasonable time of the case brought to justice and allow the judiciary give a quick and qualitative response to expanding judicial demand, while reducing economic and social costs involved by court proceedings.

These basic principles are:

1. Scope of Family Mediation: Family mediation is intended to solve conflicts between members of the same family, but that does not prevent States from implementing mediation mechanisms for settlement of disputes between the state and individuals, in case the obligation to protect the interests of children belongs to the state
2. Organization of mediation: as an alternative method of conflict resolution, mediation is done with consent of the parties concerned, not being mandatory. Thus, States are free to determine whether mediation belongs to the public sector, to the private or to both.
3. The mediator's action should be characterized by:
  - Impartiality: the mediator must act in the interest of both parties, without favoring one of them, maintains the balance between the parties so that no party feels or is disadvantaged, avoids any form of manipulation, intimidation or threat.
  - Neutrality: the mediator can not impose a solution or urge parties to accept the solution he wants. The mediator assists the parties only, the solution being negotiated by the parties, not by the mediator. The mediator must pursue dialogue between the parties throughout the mediation process, fulfillment of certain steps and rules for seeking a solution acceptable to both parties.
- Confidentiality: the mediator must keep the information provided during mediation confidential, respecting the parties' privacy. Each State can consider the limits of confidentiality of discussions.
- During mediation, only legal information is provided, not legal advice given. If dialogue between the parties is blocked for lack of accurate or complete legal information, the mediator may invite a lawyer, with the parties' consent, to provide the same information at the same time to both sides or stop mediation until the parties consult their own lawyers.
- The mediator should encourage parents to focus on compliance of the best interests of the child and if necessary, discusses with parents the need to inform and consult children.
- The mediator must act according to the code of conduct.
4. Status of mediation agreements: States should facilitate ratification of mediation agreements by the judicial authority if the parties so require, but also to facilitate implementation of these agreements.
5. States should recognize the autonomy of mediation and the possibility for mediation to take place before, during or after the start of legal proceedings. Most effective is mediation performed before or at the beginning of court proceedings, as the parties are more likely to conclude an agreement.
6. Promoting access to mediation – States should seek to promote family mediation.
7. Other methods of dispute resolution – States may consider the opportunity of other amicable methods for dispute resolution such as conciliation or family counseling.
8. International aspects of family mediation:
  - States should encourage the promotion of international cooperation between family mediation services.
  - International mediators should attend additional specialization courses that allow them know the family law system in states where parents reside, specific cultures of these countries, the fundamental principles of international legal instruments regarding child custody and visiting rights.

## MEDIATION IN SOME EUROPEAN COUNTRIES

### FRANCE

Regulates family mediation by the general provisions of Law 95-125 of February 8, 1995 and Decree 96-652 of July 22, 1996 on the legal conciliation and mediation. Mediation can be done by an independent mediator or an association of mediators. Mediation as a means of dispute resolution was introduced in France from North America in the late '80s. It found its place in the French legal system fairly quickly at a small but significant scale in many areas of law relating to commercial disputes between neighbors, customers, family or labor disputes. Also, for disputes in family law,

promovarea cooperarii internationale intre servicii de mediere familiala.

Mediatorii internationali ar trebui sa urmeze cursuri suplimentare de specializare care sa le permita cunoasterea sistemului de drept al familiei din statele in care parintii isi au resedinta, a culturilor specifice acestor tari, a principiilor fundamentale consacrate de instrumentele juridice internationale referitoare la incredintarea copilului si dreptul de vizita.

## INSTITUTIA MEDIERII IN UNELE TARI EUROPENE

### FRANTA

Reglementeaza medierea familiala prin dispozitiile generale cuprinse in Legea 95-125 din 8 februarie 1995 si prin Decretul 96-652 din 22 iulie 1996 referitor la concilierea si medierea judiciara.

Medierea poate fi facuta de un mediator independent sau de o asociatie de mediatori.

Medierea, ca mijloc de rezolvare a disputelor a fost introdusa in Franta din America de Nord la sfarsitul anilor '80. Si-a gasit locul in sistemul juridic francez destul de repede la un nivel mic dar semnificativ, in multe arii de drept privitoare la litigii comerciale, intre vecini, consumatori, de familie sau litigii de munca. De asemenea, pentru litigiile din dreptul familiei, instantane nu au fost intodeaua foarte eficiente in ceea ce priveste parintii si copii. Medierea a parut ca furnizeaza o solutie posibila.

Conform cercetatorului in probleme de mediere in dreptul familiei Laurance Dumoulin, medierea a oferit nu numai o tehnica pentru rezolvarea conflictelor, dar si un vis - "o viziune magica asupra lumii, purtatorul unui proiect social si politic si a unei anume conceptii asupra familiei".

Sociologul Irene Thery vorbeste de asemenea despre "visul" medierii care contrasteaza cu "cosmarul justitiei".

Cateva persoane suficient de entuziaste sa participe la cursurile de mediere din Quebec (Canada) au devenit astfel primii mediatori cu pregatire speciala in Franta. Unul dintre acestia - Annie Babu a promovat cu tarie necesitatea medierii pe dreptul familial. Datorita eforturilor depuse de catre aceasta, in aprilie 1988, un grup de profesionisti din mai multe tari europene au format APFM - "Asociatia pentru promovarea medierii in dreptul familiei".

In acea perioada erau atat de putini profesionisti, incat "scopul

lor esential era acela de promovare", de a face ca medierea in dreptul familiei sa fie apreciata in Franta si Europa.

Dupa 15 ani de la introducerea in Franta, medierea in dreptul familiei si-a gasit locul institutional si profesional in aceasta tara cu accentuarea pastrarii legaturilor atat intre parinti, cat si intre parinti si copiii lor. In acest moment, in Franta sunt peste 200 de agentii de mediere pe dreptul familiei. Universitatile si institutele franceze organizeaza cursuri de mediere, fiind asistate chiar de statul francez pentru aceasta.

### MAREA BRITANIE

In Marea Britanie serviciul de mediere familiala este asigurat de organizatii indepeendente sau de mediatori independent. Organizatia nationala de mediere familiala este alcatauita din peste 60 de servicii locale non-profit care ofera sprijin cuplurilor (casatorite sau nu) aflate in curs de separare sau divorz.

### NORVEGIA

In aceasta tara intalnirea cu un mediator constituie o conditie obligatorie prealabila declansarii procedurilor de separare sau divorz, a celor referitoare la stabilita responsabilitatilor parentale, la incredintarea copilului sau la dreptul de vizita.

Responsabilitatea serviciilor de mediere revine statului si serviciul de mediere este gratuit.

### SUEDIA

Aici, sotii pot opta pentru mediere gratuita sau voluntara, pentru consiliere familiala, servicii asigurate de autoritatatile locale.

### OLANDA

In aceasta tara au fost puse in aplicare mai multe programe de mediere familiala care au drept scop examinarea rolului medierii in caz de divorz sau al procedurilor de stabilire a dreptului la vizita. In caz de divorz medierea poate fi initiată de parti sau de catre instanta.

### BELGIA

Legea din 19 februarie 2001 privind medierea familiala in cadrul procedurii judiciare reglementea medierea.

Mediatorul familial este desemnat de catre judecator, la cererea ambelor parti sau din proprie initiativa, dar cu acordul partilor.

De regula, medierea se desfasoara in 6 etape:

- in prima etapa, cea a intalnirii mediatorului cu partile, se urmareste stabilirea unei relatii de incredere reciproca si se determina modul de desfasurare

courts were not always very efficient in terms of parents and children. Mediation seemed to provide a possible solution.

According to researcher in family law matters Laurance Dumoulin, mediation offered not only a technique for conflict resolution, but also a dream - "a magical vision of the world, the carrier of a social and political project and a

60 local non-profit service providing support to couples (married or not) who are in the process of separation or divorce.

### NORWAY

In this country, the meeting with a mediator is a mandatory prior condition to onset of separation or divorce proceedings, those relating to the establish-



**Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012**

certain conception of family".

Sociologist Irene Thery also talks about the "dream" of mediation which contrasts with the "nightmare of justice".

Some people enthusiastic enough to participate in mediation courses in Quebec (Canada) have become the first mediators with special training in France. One of them - Annie Babu strongly promoted the need for mediation in family law. Due to her efforts, in April 1988, a group of professionals from several European countries formed APFM - "Association to Promote Family Mediation".

At that point, there were so few professionals that "their essential purpose was to promote", to make family mediation be appreciated in France and Europe.

15 years after its introduction in France, family mediation has found its institutional and professional place in this country with an emphasis on preserving ties both between parents and between parents and their children. At this time, in France there are over 200 agencies on family mediation. French universities and institutes organize mediation courses and are even assisted by the French government for this.

### IN UK

family mediation service is provided by independent organizations or independent mediators. National Family Mediation organization consists of more than

ment of parental responsibilities, to child custody or visiting rights.

The responsibility for mediation services lies with the state and mediation service is free.

### SWEDEN

Here, spouses may opt for free or voluntary mediation, for family counseling services provided by local authorities.

### THE NETHERLAND

In this country, there have been implemented several family mediation programs aimed at examining the role of mediation in the event of divorce or procedures establishing visitation rights. In case of divorce, mediation may be initiated by parties or by court.

### BELGIUM

Law of February 19, 2001 on family mediation in judicial proceedings regulates mediation.

A family mediator is appointed by the judge, at the request of both parties or upon own initiative, but with the consent from parties.

Usually, mediation is conducted in 6 phases:

- the first stage, mediator meeting the parties, seeks to establish a relationship of mutual trust and determine how to conduct the mediation process;
- the decision to separate is discussed in the second stage;
- the third stage puts into question the reasons behind triggering and other background pro-

- al procesului de mediere;
- decizia de separare constituie obiectul discutiilor celei de-a doua etape;
- in cea de-a treia etapa se pun in discutie motivele care au stat la baza declansarii conflictului, precum si alte probleme de fond referitoare la responsabilitatea parentală, incredintarea copiilor, contributiile parintilor la intretinerea si educarea copiilor, pensia alimentara, dificultati relationale si de comunicare existente intre parti;
- obiectivele celei de-a patra etape sunt: identificarea de solutii amicabile, negocierea si luarea unei decizii in ceea ce priveste solutia asupra careia s-a cazut de acord.
- in cea de-a cincea etapa, se procedeaza la redactarea documentului constatator al intelegerii la care au ajuns partile;

**IN CONCLUZIE, MEDIAREA  
FUNCTIONEAZA.**

Pe masura ce beneficiile mediri vor fi mai cunoscute, aceasta va deveni mijlocul foarte utilizat pentru rezolvarea disputelor in viitor.

Daca in instanta cel putin una dintre parti este nemultumita cu solutia data (CASTIG/PIERDERE), la mediere, atunci cand se ajunge la o intelegerere, ambele parti sunt multumite cu rezultatul pentru ca l-au gasit de comun acord (CASTIG/CASTIG).

**VALENTINA POPESCU**  
Vicepresedinte Uniunea Centre-  
lor de Mediile din Romania  
Presedinte  
*Centrul de Mediile Calarasi*



- 

blems on parental responsibility, child custody, parental contributions to the welfare and education of children, alimony, relational and communication difficulties between the parties;

  - The objectives of the fourth stage are: identification of amicable solutions, negotiation and decision making regarding the solution on which parties have agreed.
  - In the fifth stage, the document confirming the agreement reached by the parties is drawn up;
  - Consultation of an attorney or jurist, notary represents the sixth stage.

## THE THEREFORE, MEDIATION DOES FUNCTION.

While the benefits of mediation will become more popular, mediation will become a very used means to resolve disputes in the future.

Compared to court, where at least one of the parties is unsatisfied with the ruling (win/lose), in mediation, when an agreement is reached, both parties are content with the result they have mutually found (win/win). ■

**VALENTINA POPESCU**  
Vicepresident of Union of Mediation Centres of Romania  
President of The Calarasi Mediation Centre

**VALENTINA POPESCU**  
Vicepresident of Union of Me-  
diation Centres of Romania  
President of The Calarasi  
Mediation Centre

# MEDIAREA CA NORMALITATE

**N**-am să încerc să adnotez și să vă fac cunoscute prevederile Legii nr. 192/2006 cu completările și modificările ulterioare, deoarece cred că toți care citesc aceste rânduri, dacă au ajuns să facă acest lucru, sunt la curent cu acestea și există persoane mult mai avizate să facă eventuale comentarii pertinente.

Ceea ce voi încerca este să prezint un punct de vedere propriu, al unui judecător care a fost până nu de mult avocat și care a avut șansa să se numere printre cei dintâi juriști care, la Centrul Pilot de Mediare – Craiova în cadrul unor cursuri organizate cu sprijinul Ambasadei SUA la București și al Ministerului Justiției, în septembrie 2005 au aflat despre conceptul și procedura medierii în soluționarea litigiilor.

În prezență unor mediatori americanii de excepție, dar și a formatorilor români din cadrul Centrului de Mediare Pilot - Craiova, am fost uimiți de avantajele acesti proceduri dar totodată, de ce să nu recunosc, sceptici cu privire la șansele de implementare a acesteia în sistemul judiciar românesc.

Pe de o parte acest scepticism era alimentat de forma în care legea medierii urma să fie adoptată la noi, iar pe de altă parte de profesia pe care o exercitam, cea de avocat, care prin experiența acumulată îmi dovedise că românum este esențialmente conflictual și nu tolerant. Iar părerea îmi era împărtășită și de alți colegi care știau cu câtă greutate convingeam părintele că înfracție a tranzație-

partile să încheie o tranzacție.

astfel, legea medierii are o formă nouă care poate și sunt sigură că va reuși să determine o influențare pozitivă a societății românești, prin avantajele pe care le oferă atât părților cât și, în mod cert, instantelor iudecătoarești.

Prin următorul articol, privind acum din perspectiva actualei mele profesii, cea de judecător, realizez că sistemul judiciar va face un salt calitativ de necontestat o dată cu impunerea cu caracter obligatoriu a procedurii medierii pentru anumite tipuri de litigii ce se pot soluționa pe această cale.

Medierea reprezintă mult mai mult decât încheierea unei transacții, medierea însemnă ajunerea la un grad de toleranță matură a celor implicați în conflict, analiză a limitelor și înțelegere a faptului că nici o soluție nu va putea fi mai bună decât cea la care se ajunge de comun acord, nimeni neîndînând în măsură să cunoască mai bine sentimentele, limitele până la care pot merge, interesele pe care le au.

Este adevarat că profesia este la început și drumul este anevoie, a fi mediator este mai mult decât o profesie, este poate o artă și de aceea cred cu toată convinerea că acest început de drum trebuie să fie sprijinit și la nivelul instanțelor judecătorești deoarece dincolo de avantajele pe care le vor avea justițialii va duce la o degrevare importantă a acestora în soluționarea cauzelor civile și partial a celor penale.

Din acest punct de vedere justitățiblă trebuie să cunoască în primul rând avantajele medierii

# MEDIATION AS NORMALCY

I will not try to annotate and polarize the provisions of Law no. 192/2006 with subsequent amendments and completions, because I think everyone reading this, if they came to do so, are aware of them and there are people much more entitled to make such relevant comments.

What I will try is to present the personal point of view of a judge, who was until recently a lawyer and had the chance to be among the first lawyers to attend the Mediation Pilot Center - Craiova courses, organized with support from the U.S. Embassy to Bucharest and the Ministry of Justice in September 2005, and to learn about the concept and procedure of mediation in resolving disputes.

In the presence of exceptional American mediators and Romanian trainers within the Mediation Pilot Center - Craiova, I was amazed at the benefits of this procedure but also, why not admit it, skeptical about the chances of its implementation in the Romanian judiciary.

On one hand, this skepticism was fueled by the form of the mediation law that was to be adopted in our country, on the other hand by the profession I was practicing, the legal profession, which in my experience proved that Romanians are essentially of conflict nature, not tolerant. And my opinion was shared by other colleagues who knew how much work is to persuade the parties reach a settlement.

Things are no longer like this

anymore, the mediation law has a new form that can and I'm sure will be able to determine a positive influence on the Romanian society, given its advantages offered to both parties and, undoubtedly, to courts.

Now, in terms of my current profession, as judge, I realize that the judiciary will make an undisputed qualitative leap once mandatory mediation is put into force in certain types of disputes that can be solved this way.

Mediation is much more than concluding a transaction, mediation means reaching a level of mature tolerance of those involved in conflict, analysis of limits and understanding that no solution could be better than that reached by mutual agreement, no one being able to know better the feelings, limits and interests of parties involved.

It is true that the profession is in its infancy and the road is hard, but being a mediator is more than a profession, is perhaps an art and therefore I strongly believe that this beginning should be supported by the courts, for beyond the benefits for individuals, it will lead to a significant relief of civil and partly criminal matters.

From this point of view, justice seekers must know first the advantages of mediation to be motivated to follow this alternative procedure for dispute resolution. For we can not be idealistic in the current socio-economic situation to believe that not knowing these benefits they would eventually

pentru a fi motivați să urmeze această procedură alternativă de soluționare a litigiului. Căci nu putem fi idealiști în conjunctura socio-economica actuală pentru a crede că necunoscând aceste avantaje vor merge la mediere, însă putem fi optimiști că în timp, prin educație, vom fi mai puțin deschiși conflictelor și mai mult ideii de înțelegere a nevoilor noastre și ale celorlalți.

Astfel, există o serie de avantaje pentru cei ce recurg la mediere în soluționarea litigiilor aflate pe rolul instanțelor judecătorești, plecând de la avantaje bănești, respectiv restituirea taxei de timbru, evitarea scurgerii unei perioade lungi de timp necesare soluționării dosarului de către instanță, posibilitatea de a obține

de îndată o hotărâre judecătorească ce va lua act de acordul de mediere încheiat între părți și, lucrul cel mai important, soluția să fie cea adoptată chiar de părți, să reflecte stîngerea definitivă a conflictului prin cea mai bună modalitate.

Pe scurt, este vorba de cheltuieli reduse, termen rezonabil, soluția cea mai bună pentru ambele părți ca atuuri ale medierii, deci NORMALITATE. ■

**CAMELIA CALIN**  
Judecător



Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012

ally go to mediation, but we can be optimistic that in time, through education, we will be less open to conflict and more to the idea of understanding our needs and others'.

Thus, there is a number of advantages for those who resort

to mediation to settle disputes pending before the courts, starting from pecuniary benefits, namely reimbursement of stamp duty, avoidance of long periods of time required by the court to resolve the case, possibility to immediately obtain a judgment that takes note on the mediation agreement reached between the parties and, most importantly, the solution is that adopted by the very parties, reflecting the definitive settlement of conflict in the best way.

In short, it is about low cost, reasonable time, the best solution for both parties as advantages of mediation, in fact normalcy. ■

**CAMELIA CALIN**  
Judge

## PARCĂ M-AŞ GÂNDI...

Tot aflată lucruri noi despre medierea în teorie și practică, mintea se concentrează și face inedite conexiuni, relevă alte aspecte; despre unele, poate s-a mai vorbit chiar în numerele precedente ale revistei fanion căreia tocmai îi răsfoiți paginile, despre altele poate nu s-a spus nimic încă.

Fie că repetăm un pic, dar cu alte cuvinte și argumente, unele idei, fie că e ceva neîntâlnit până acum, este interesant și foarte important că subiectele privind medierea și ceea ce este în jurul ei preocupă pe tot mai mulți în societatea românească, sensibilizând și factori de decizie și de reglementare.

Nu putem decât să nutrim speranța ca nu este doar o simplă imitație la contactul cu ceilalți din Uniunea Europeană, asociind manevre de a goli medierea de conținutul ei firesc printre-așa numită "coloratură locală" cu orice preț, spre a feri de bătăi de cap și schimbări radicale niște structuri conservatoare cam închistate și anchilozate sau de a o înăbușii din față prin tot felul de adaoasuri aiuritoare, excesiv de administrative, uneori voit neclare și extrem de cronofoge; spre liniștirea aelerășii doritori să nu fie deranjați cu noutăți, să își păstreze, intacte de-a pururi, privilegiile și cutume.

Adică, "la vremuri noi, tot noi!" și "să se revizuiască, dar să nu se schimbe nimic" ar rămâne pe veci devizele de sub efigii. Sau, dacă nu pe veci, măcar încă câțiva ani buni.

Medierea nu e însă o modă trecătoare, ori o altă pălărie pentru aceeași Mărie. Existența ei va contribui într-un mod biunivoc la perfecționarea formelor de relații

interumane.

Desigur, ea nu poate apărea și nu se poate dezvolta ca un răsad sănătos decât pe o anumită treaptă de maturizare, de proces evolutiv al societății. Către un mediu amiabil care să reducă fondul atavic și pornirile conflictuale, spre o conștientizare comportamentală și educare a persoanelor adulte în direcția înțelegerii, inclusiv a celor care s-au format inițial pe o percepere dogmatică și uneori primitivă ori chiar greșită asupra soluționării diferendelor.

Căci există încă, slavă Domnului, loc destul sub soare pentru toți membrii societății și destule modalități de alocare și redistribuire a resurselor, nu doar concret materiale în toate cazarurile, chiar cu limitările inerente.

Medierea aplanează, frânează sau menține la stadii incipiente și mai puțin belicoase și periculoase creșterea stării generale cu tot mai multe și mai diversificate conflicte, născute din tot mai multe, mai variate și mai complexe relații între semeni sau entități organizatorice, dintr-o viteză a trăirii tot mai amețitoare și mai puțin permisivă adaptării: nu ni se mai acordă timp pentru decantare, nu ni se mai oferă răgaz pentru a înțelege și digera, spre a pregăti o reacție corectă și superioară, non-violentă și reciproc avantajoasă.

Tot medierea poate contracara efectele perverse pe care le cauzează clișee mediatici și culturale ce propun tot mai adesea numai moduri spectaculoase și catastrofice de soluționare a conflictelor, cu anihilarea ori lichidarea părții adverse.

Medierea propune, inițiază, promovează și susține așezarea

## I WOULD THINK ABOUT IT...

**K**eep finding new things about mediation in theory and practice, the mind focuses and makes unusual connections, revealing other aspects; some were perhaps discussed in the previous issues of this flagship magazines whose pages you are now browsing, others were not mentioned yet.

Whether we repeat a bit some ideas, but with other words and arguments, or something has not been seen so far, it is interesting and very important that the subjects on mediation and what is around it increasingly concern the Romanian society, sensitizing also the decision makers and regulators.

We can only hope that it is not a mere imitation in contact with others in the European Union, involving maneuvers to empty mediation's natural content through a so-called "local coloring" at all costs, in order to avoid problems and radical changes for some rather entrenched conservative and stiff structures or to nip it in the bud by all sorts of puzzling additions, excessively administrative, sometimes deliberately confusing and extremely time consuming, in order to comfort the same people and avoid bothering them with news, keeping customs and privileges intact for ever.

Meaning "still us in new times" and "review, but do not change anything" would remain forever the epigraphs below the effigy. Or, if not forever, at least for another few years.

But mediation is not a passing fashion or same meat, different gravy. Its existence will lead to

improvement of inter-human relationships forms.

Of course, it can only occur and develop as a healthy seedling only at a certain stage of maturity, of society's evolutionary process. Towards a friendly environment to reduce atavistic background and conflict impulses to a behavior awareness and education of adults towards understanding, including those who initially trained on a dogmatic and sometimes primitive or even wrong perception on resolving disputes.

For there is still, thanks God, enough place for all members of society and plenty of ways to allocate and redistribute resources, not only material in all cases, even with the inherent limitations.

Mediation constantly adjusts, brakes or maintains in early stages, less bellicose and dangerous, the general state with more and more diverse conflicts arising from increasingly various and complex relationships between peers or organizational entities, due to highly dizzying speed of life and less permissive to adaptation: we are not given time to discharge, we are no longer offered respite to understand and digest, to prepare a proper, superior, non-violent and mutually beneficial response.

Mediation may also counteract the perverse effects caused by media and cultural cliches, which often propose only spectacular and catastrophic ways of resolving conflicts with annihilation or liquidation of the other party.

Mediation proposes, initiates,

adversarilor în aceeași bancă, care au trăit până acum fără a cunoaște că există medierea, cât și pentru generațiile ce vor veni și au de învățat tot mai multe. Ca și pentru cei care încă se opun folosirii medierii din necunoaștere sau eronată pricepere. Oricum, îi prefer pe aceștia cu chip de fățuș neagă tuturor acelor inerente subterane cărțile ce ar încerca, în numele unor interese mici, să deturneze din interior sau să tot tărgăneze merul firesc al evoluției lucrurilor și asezarea lor în matcă.

Mă mai gândesc și vă invit și pe dumneavoastra să meditați la alte virtuți ale medierii, la alte răspunsuri pentru cei ce întrebă mereu și mereu "la ce ne-o mai trebuie și chestia asta și cui folosește?"

Este un dialog care trebuie să continue, e nevoie de explicații și argumentări atât pentru cei



**STEFAN PALL**  
June mediator

promotes and supports putting opponents in the same boat, co-operation, joint efforts of those directly involved in order to find a suitable solution for all, knowing about the existence of mediation and for generations to come and to learn more and more. As well as for those who still oppose the use of mediation out of ignorance or erroneous understanding. However, I prefer them over those inherent ground moles who would try, on behalf of small interests to divert from the inside or to delay natural course of evolution of things and their setting.

I will think about it and I invite you to meditate on other virtues of mediation, on other answers for those who ask over and over "what do we need this stuff and who uses it?"

**STEFAN PALL**  
Young mediator

## NEWSLETTER OCTOMBRIE 2012 CENTRUL DE MEDIERE PLOIEȘTI

### CONCERT CARITABIL "AJUTA-LE SA ZAMBEASCA" LA CARE CENTRUL DE MEDIERE PLOIEȘTI A PARTICIPAT IN CALITATE DE SPONSOR , 23 OCTOMBRIE 2012 LA CASA DE CULTURA A SINDICATELOR DIN PLOIEȘTI

Asociația profesională **Centrul de Mediere Ploiești** constituță la inițiativa unui grup de 17 membri

pentru mediatori, astfel încât aceștia să dispună de condiții adecvate pentru mediatizarea și practicarea acestei profesii, într-o sferă cât mai cuprinzătoare de tipuri de comunități și nu în ultimul rand promovarea medierii

In acest sens, în vederea promovării medierii și a profesiei de mediator, membrii acestia au participat în calitate de sponsor, împreună cu

## NEWSLETTER – OCTOBER 2012 THE MEDIATION CENTER OF PLOIESTI

### CHARITY CONCERT "HELP THEM SMILE", WHERE THE PLOIESTI MEDIATION CENTER PARTICIPATED AS SPONSOR, OCTOBER 23, 2012 AT THE CULTURE HOUSE OF TRADE UNIONS IN PLOIESTI

The **Mediation Center of Ploiești** professional association, established by a group of

for creating an organizational framework for mediators, so that they have adequate conditions to popularize and practice this profession, in a more comprehensive types of communities and not least, for promoting mediation.

Hence, in order to promote mediation and the mediator profession, its members parti-



Caravana Medierii Ploiești - noiembrie 2012

fondatori, care în prezent numără 35 membrii, mediatori autorizați, Scoala Specială nr.2 Ploiești, la organizarea evenimentului 'Ajuta-le sa zambească', marți, 23.10.2012, la Casa de Cultură a Sindicatelor din Ploiești, eveniment care a avut drept scop strângerea de fonduri în vederea ajutorării mamelor copiilor cu diverse dizabilități ( sindromul Down, autism, encefalopatii, diverse afecțiuni neurologice asociate, etc.) de la Scoala Specială nr. 2 din Ploiești.

Evenimentul a atrăs peste 600 de persoane și a derulat pe două planuri, pe de o parte concertul ca-

17 founding members, which currently counts 35 members, with the Hope Business Support authorized mediators, under Or- Association and Ploiești Speci-dinance 26/2000 amended, as al School No.2, in organization a non-governmental, non-profit, of the event "Help them smile", autonomous and apolitical or- on Tuesday, 23.10.2012, at the ganization, aims to advocate for Culture House of Trade Unions ensuring uniform organization in Ploiești, event aimed to raise and exercise of the mediator funds for helping the mothers profession in Prahova County, of children with various disabili- according to the principle that ties (Down syndrome, autism, the mediator profession, with its encephalopathy, associated with structural-systematic organiza- various neurological diseases, tion and operation structure, is etc.) from Special School no. 2 of Ploiești. The national judiciary and also The event attracted over 600

ritabil la care au participat artiști romani cu suflet mare (Nico, Iulian Anghel, Romeo Zaharia, formația Adicction) combinat cu momente artistice realizate de copii cu dizabilități, și, pe de altă parte, expoziție de obiecte confectionate manual, materiale foto și alte lucrări artistice, aparținând organizatorilor, precum și materiale publicitare aparținând sponsorilor evenimentului - printre care s-a aflat și Centrul de Mediere Ploiești, expoziție care s-a desfășurat în foaierul salii Casei de Cultură a Sindicatelor din Ploiești.

Standul pus la dispoziția Centrului de Mediere Ploiești a fost neîncapător pentru toate materialele informative, flyere, triptice, carti de vizită, revista Medierea - Tehnică și Artă, cartea "Medierea Conflictelor, o perspectivă psihologică asupra soluționării conflictelor" scrisă de autorii Freddie Strasser și Paul Randolph și editată de FMMM.RO, materiale care au fost distribuite pe tot parcursul evenimentului de membrii activi ai Centrului de Mediere, prezenti la concertul caritabil.

Promovarea medierii și avantajelor soluționării litigiilor prin mediere în cadrul evenimentului caritabil s-a facut atât prin distribuirea de materiale informative, flyere, re-

viste, etc. despre mediere, cat și prin discuții interactive purtate de membrii Centrului de Mediere Ploiești cu cei prezenti la eveniment, care și-au arătat deschiderea pentru cunoașterea avantajelor și beneficiilor pe care instituția medierii, ca alternativă concreta la instanta de judecata, le poate aduce societății, respectiv degrevarea instantelor cu consecința creșterii calității actului de justiție, precum și contribuția pe care medierea o poate oferi societății prin educarea populației în sensul schimbării percepției acesteia asupra abordării conflictuale a unei probleme, situații, litigii etc.

Nu în ultimul rand Centrul de Mediere a transmis mesajul sau de solidaritate tuturor familiilor care au copii cu dizabilități și care astfel sunt greu încercate, tragând în același timp un semnal de alarmă în ceea ce privește implicarea și responsabilizarea factorilor decisivi la nivel de comunitate, de autorități, de societate civilă, etc., arătându-si disponibilitatea și deschiderea pentru astfel de evenimente, manifestări, acțiuni, pentru viitor.

**ANDA PAUSAN**  
Președinte

people and had two components, first a charity concert attended by Romanian kind-hearted artists (Nico, Iulian Anghel, Romeo Zaharia, Adicction band), combined with artistic moments achieved by children with disabilities and secondly, an exhibition of hand-made items, photo materials and other artistic works belonging to organizers and advertising materials belonging to event's sponsors, among them Ploiești Mediation Center. This exhibition was hosted by the foyer of the Culture House of Trade Unions in Ploiești.

The stand dedicated to the Ploiești Mediation Center was too small for all informative flyers, triptychs, business cards, the copies of the magazine "Mediation Technique and Art", the copies of the book "Mediation, a psychological insight into conflict resolution", written by Freddie Strasser and Paul Randolph and edited by FMMM.RO, materials that were spread throughout the event by active members of the Mediation Center, attending the charity concert.

Last but not least, the Mediation Center sent its message of solidarity to all families with disabled children who go through difficult times, warning about the involvement and empowerment of decisional factors in the community, authorities, civil society, etc., showing its willingness and openness to such events and actions for the future.

Promoting mediation and benefits of dispute resolution through mediation in the cha-

**ANDA PAUSAN**  
Chairperson

## BAZELE EXPERIMENTALE ALE METODEI MEDIERII FMMM

Prezentare susținuta în cadrul conferinței „Medierea aproape de tine” organizată de uniunea centrelor de mediere din România, partener al federal mediation and conciliation service Washington DC, U.S.A., Împreună cu Institutul Diplomatic Roman, București, 4 decembrie 2011

Citind un asemenea titlu se năste, probabil, întrebarea întărituită:

### DAR CE ESTE METODA DE MEDIERE FMMM?

Ei bine răspunsul este unul cat se poate de simplu:

Metoda de mediere FMMM reprezintă sistemul informațiilor și cunoștințelor care sunt predate viitorilor mediatori în cadrul „școlii de mediere FMMM Romania”.

Pentru un plus de claritate vom mai adăuga însă și faptul că metoda, ale cărei fundamente științifice fac obiectul prezentei comunicări, reprezinta, în mare, sinteza unui paște complex de informații privind tehnici de mediere utilizate ca ADR în țari cu vechi tradiții democratice cum sunt, în primul rand, Statele Unite ale Americii dar și Marea Britanie, Olanda, Germania precum și alte entități ale UE. Aceasta realizare apartine, în buna masura,

eforturilor unor colegi de-a noștril, adevarati pionieri romani ai domeniului, depuse pe durata a aproape un deceniu de studii și practică în domeniul medierii.

Fără să imi propun cătușii de puțin să ma substitui lor nu vă obligat, totuși, să fac o scurtă prezentare a metodei.

Conform acestei școli procedura de mediere se desfășoară pe principiul sistemelor ternare.

Astfel trei sunt etapele principale ale medierii și tot în trei se imparte, la rându-le, acestea.

Distingem astfel o prima etapa denumita "Sesiune comună" urmată de una sau mai multe întâlniri ale mediatorului cu fiecare din partile aflate în mediere denumita, generic, "Sesiune separată" pentru că, la final, întregul proces să se încheie cu o "Sesiune comună de final".

Dupa principiul bazei de trei fiecare dintre etape se imparte la rândul sau pe trei categorii.

Astfel, de exemplu prima parte a sesiunii comune cuprinde o serie de informații care vizează pe lângă obligația de a aduce la cunoștință participantilor la structurii și principiilor procesului în care tocmai au intrat și o serie de elemente de

## EXPERIMENTAL BASE OF FMMM MEDIATION METHOD

Presentation held within the conference "mediation close to you" organized by the union of mediation centers from romania, partner of federal mediation and conciliation service, together with the romanian diplomatic institute, bucharest, december 4, 2011

Reading such a title, another question arises:

### WHAT IS THE FMMM MEDIATION METHOD?

Well the answer is very simple:

FMMM mediation method is the system of information and knowledge that are taught to the future mediators within the FMMM Romania Mediation Training School.

To add clarity, I will mention that the method, whose scientific foundations are covered by this essay, is largely the synthesis of a comprehensive package of information on mediation techniques used as ADR in countries with long democratic traditions such as, firstly the United States of America but also Britain, the Netherlands, Germany and other EU entities.

This achievement belongs, to a large extent, to the efforts made

by some colleagues of ours, true Romanian pioneers in the field, made over a decade of study and practice in mediation area.

Without the least intention to replace them I see myself obliged, however, to make a brief presentation of the method.

According to this school, mediation procedure is developed on the principle of ternary systems.

Thus there are three principal stages of mediation which are also divided in three.

We distinguish a first stage called "joint session," followed by one or more meetings between the mediator and each of the parties in mediation called, generically, "separate session" because, ultimately, the entire process will be concluded with a "joint final session."

According to the three principle, each stage is divided into three categories as well.

Thus, for example the first part of a joint session includes a series of information which focus, besides the obligatory notification of the parties on the structure and principles of the process they have just entered, a series of para-verbal or nonverbal communica-

comunicare paraverbale sau non-verbale. Aceste elemente sunt de natura sa conduca partile la cladirea unei fundatii solide a increderii in afara careia orice demers de mediere este profund inutil.

Cuvintele si concepte cheie ale acestei subetape sunt: incredere, siguranta, confort, dorinta de a intra in proces, optimism etc.

In cea de a doua parte a sesiunii comune se stabilesc raporturi intre toti actorii participant la mediere. Acesta este un proces de armare si intarire a fundatiei increderii care are ca element central de sprijin empatia.

In acest proces mediatorul trebuie sa construiasca raporturi pozitive cu ceilati participant la proces, atat prin gesturile pe care le face cat si prin semnalele pe care le lanseaza. Tot acest efort are ca principal obiectiv evidențierea faptului ca mediatorul este atent si interesat de toate informatiile pe care interlocutorul sau se straduieste sa i le transmita.

In acelasi timp intrebarile deschise de tipul "care este problema dumneavoastra?" sau cele de clarificare din categoria "cine?, ce?, cum?, unde? si cand?" incep sa materializeze in mintea mediatorului un crochiu a ceea ce reprezinta, din punctual de vedere al partilor, realitatea conflictului.

Procesul acesta numit elicitorie porneste de la structura de profunzime a constiutiei interviewatorilor care structura de suprafata acesteia. Prin intrebarile mentionate mediatorul urmareste aflarea unei reprezentari cat mai corecta a situatiei prin inlaturarea succesiva a filtrelor perceptiei individuale care sunt: stergerea, generalizarea si respective distorsionarea.

Cu prilejul prezentarii rezumatelor, aferente acestei etape, scopul mediatorului ,conform metodei FMMM ,este acela de a "recadra" informatiile pe care le-a primit de la nivelul "continutului realitatii exteroare" cu scopul declarat al modificarii "hartii realitatii" partilor aflate in conflict.

Instrumentele utilizate pentru realizarea recadrarii sunt: pozitivarea, depersonalizarea sau/si neutralizarea informatiilor.

In cea de a treia parte a sesiunii comune "ucenicul vrajitor" in care s-a transformat, deja, pe nesimtite, mediatorul trece de la intrebarile deschise cu care a determinat, mai devreme, care sunt realitatile si pozitiile initiale ale partilor (argumentele, izvoarele argumentelor - pathos, ethos si logos precum si doarintele acestora) la intrebarile care incep, dupa modelul miltonian, sa sondeze in profunzimea complexa a subconstientului.

Acest tip de sondare a subconstientului poarta numele pe care am-

icanii, inventatori ai sistemului medierii, l-au dat, foarte sugestiv, acestor proceduri: "Roata conflictului".

Ca urmare a aplicarii metodei miltoniene mediatorul ii determina pe participanti sa porneasca, mai mult sau mai putin constient, pe calea unei introspectii de tip "transderivational" cu scopul de a-si face inventarul nevoilor pe care le manfesta in raport cu conflictul mediat.

Acest proces, care dureaza pana la finalul "sesiunii separate", ramforzat pe parcurs cu rezumatele si prioritizarile facute de mediator, este de natura sa conduce partile aflate in litigiu, prin intermediul mediatorului care a facilitat in cursul interventiilor sale marirea numarului optiunilor initiale, la o solutie mutual agreata.

Spre usurarea celor care cunosc bine medierea FMMM nu mai continui cu descrierea procesului deoarece nu acesta este scopul pe care l-am declarat in debutul referatului.

### **DESPRE CE ESTE, DECI, VORBA ?**

Pai sa ne reamintim cateva din cuvintele si concepte pe care le-am utilizat in cursul descrierii pe care tocmai am incheiat-o:

Raport, elicitorie, structura de profunzime a constiutiei, filtrele, stergerea, generalizarea, distorsionarea, continutul realitatii exteroare, harta realitatii, modelul miltonian, subconstientul, transderivational.

Acestor cuvinte/concepte li se pot adauga inca multe asemenea lor. Astfel am fi putut folosi:

- Meta-modelul (reprazinta intrebarile cu care incepe mediatorul a doua etapa a sesiunii comune), ecologia procesului (uzitata de mediator atunci cand prioritiza optiunile care s-au evidentiat in discutiile sesiunilor separate), sistemele de reprezentare senzoriala (utile atunci cand mediatorul faciliteaza comunicarea ca si atunci cand verifica realitatea!), etc.

Care este deci "firul rosu" care uneste acest adevarat dictionar de jargon neuro - lingistic.

Ei bine numitorul comun este,

tion elements. These elements are meant to lead parties to building a solid foundation of trust outside which any action is deeply unnecessary.

Key words and concepts of this sub-stage are:

Trust, safety, comfort, desire to enter the process, optimism etc.

In the second part of the joint session, there are established relationships among all participants in mediation. This is a process of reinforcing and strengthening the foundation of trust, whose central supporting element is empathy.

In this process the mediator must build positive relationships with the other participants in the process, both through gestures and signals launched. All this effort is mainly focused on highlighting the fact that the mediator is aware and interested in all information the interlocutory strives to send out.

At the same time, open questions such as "what is your problem?" or the clarification ones 'who?, What, how?, Where? and when?' begin to materialize in mediator's mind a sketch of what is, from the parties' point of view, the reality of the conflict.

This process called eliciting starts from the interviewee's deep structure of consciousness going to its surface structure. Through questions mentioned, the mediator seeks more accurate representation of the situation by removing successively the filters of individual perception: deletion, generalization and distortion.

With the presentation of summaries, related to this stage, the purpose of the mediator, according to FMMM method, is to "reframe" the information received from the "content of external reality" level, with the aim of changing the "reality map" of the parties in conflict.

The instruments used for reframing are: positivization, depersonalization and / or neutralization of information.

In the third part of the joint session, "the sorcerer's apprentice" that the mediator has stealthily turned into already, shifts from open questions that earlier determined the realities and the initial positions of the parties (arguments, arguments sources - pathos, ethos and logos and their wishes) to questions that begin, after Milton model, to explore in depth the complex subconscious. This type of exploring the subconscious bears the name that the Americans, inventors of the mediation system, gave very suggestively to this procedure: "the wheel of conflict."

As a consequence of using the Milton method, the mediator makes the participants start, more or less consciously, on the path of a transderivational insights, in order to make an inventory of their needs that occur in relation to mediated conflict.

This process, which lasts until the end of the "separate session," reinforced with summaries and prioritization made by the mediator, is likely to lead parties in conflict, through the mediator who facilitated during his/her interventions the increase in the number of initial options, to a mutually agreed solution.

To the relief of those who know better FMMM mediation process, I will not continue with the description of the process because this is not the goal I declared in the beginning of this essay.

### **SO WHAT IS IT?**

Well let's remember some of the words and concepts that we used in the description I have just completed:

Report, eliciting, deep structure of consciousness, filters, deletion, generalization, distortion, content of external reality, reality map, Milton model , subconscious, transderivational.

These words/ concepts can be added many more like them, such as:

- Meta-model (represents the questions used by the mediator to begin the second stage of the joint session), ecology of the process (often used by the mediator when prioritizing options that were highlighted in separate sessions), sensory representation systems (useful when the mediator facilitates communication and checks reality!), etc.

So, what is the "red thread" that unites this true neurolinguistic jargon dictionary?

Well the common denominator is, pay attention (do not be surprised!) NLP (Neuro Linguistic Programming) or as it is actually



mare atentie, (sa nu va mirati !) PNL (Programarea Neuro Lingistica) sau cum este de fapt cunoscut specialistilor, dupa acronimul din limba engleza, NLP.

### CE ESTE DECI NLP-UL ?

Ei bine ca si in pilda cu inteleptii orbi ai imparatului (care inteleseste, pe rand, si numai din pipait ca uriasul elefant este fie "o coloana foarte groasa care porneste direct din pamant" fie un "urias sarpe boa care te poate cuprinde si ridica de la pamant intr-o secunda" fie "o liana miscatoare") si in cazul NLP cati specialist tot atatea pareri, fiecare surprinzand fie "coloana" fie "liana" bestiei.

Astfel Richard Bandler - cofondator NLP ne marturiseste:

"NLP este o atitudine si o metodologie care lasa in urma un sir de tehnici"

Pentru John Grinder - de asemenea cofondator NLP:

"NLP este de fapt epistemologia rein-toacerii la ceea ce am pierdut - o stare de gracie", iar pentru Robert Dilts "NLP este orice are functionalitate" Joseph O'Connor, "Manual de NLP, ghid practice pentru a obtine rezultatele pe care le doresti", editura "Curtea veche", Bucuresti 2010, pagina 12).

Pentru [http://ro.wikipedia.org/wiki/Programare\\_neuro-](http://ro.wikipedia.org/wiki/Programare_neuro-)

lingvistic%C4%83"

"NLP poate fi definită ca „studiu structurii trăirilor subiective”, având ca obiect de studiu desco-pereira (elicitarea) și modificarea structurilor („programelor”) care iau nastere din interacțiunea complexă dintre creier/sistem nervos („neuro”), limbaj („lingvistic“) și mediul înconjurător.”

### CONCLUZIA ?

Foarte simplu!

Metoda medierii FMMM are o baza științifică și experimentală serioasă și foarte solidă.

Mai mult decât atât rezulta, ca o consecință logică, faptul că, oricare luptător ce a hotărât să duca batalia romaneasca a extinderii și întăriri minunatei arte și meserii care este medierea dispune, prin intermediul metodei FMMM, de o arma fiabilă și de mare precizie.

Tot ce ne-ar mai ramane de facut ar fi să exersăm trasul la tinta!

Ca onest comunicator ma simt obligat ca la final sa-mi cer cu sinceritate scuze pentru limbajul putin prea miltonian cu care v-am bombardat vreme de...

Va doresc o zi buna... macar in continuare. ■

**VIAD ROSCA**

known to specialists, the English acronym NLP.

### SO WHAT IS NLP?

As it happened in the parable of the king's wise blind men (who had each understood, only by touching, that the giant elephant is either "a very thick column that goes directly from the ground" or a "giant boa snake which can cover you and lift you from the ground in one second "or" a moving liana ") in NLP case the more the specialist the more opinions, each capturing either the column or the liana of the beast.

So, Richard Bandler, co-founder of NLP confesses us:

"NLP is an attitude and a methodology that leaves behind a number of techniques."

For co-founder John Grinder, NLP represents :

"NLP is in fact the epistemology of returning to what we lost - a state of grace" and to Robert Dilts NLP is anything that has functionality "(Joseph O'Connor," Handbook of NLP, practical guide to get the results you want, "Curtea veche, " Publishing House, Bucharest 2010, page 12).

[http://ro.wikipedia.org/wiki/Programare\\_neuro-](http://ro.wikipedia.org/wiki/Programare_neuro-)

lingvistic%C4%83

"NLP may be defined as the study of the structure of subjective experiences," learning the discovery (eliciting) and change of the structures ("programs") that arise from complex interactions between the brain / nervous system ("neuro"), language ("language") and the environment."

### CONCLUSION?

Very simple!

FMMM mediation method has a scientific and experimental base very serious and solid.

Moreover, as a logical consequence, any fighter who decided to take the Romanian battle of extending and strengthening the wonderful art and craft called mediation, holds in the FMMM method a reliable and accurate weapon.

All we had left to do is to practice shooting!

As a honest communicator in the end I feel obliged to sincerely apologize for the little too Milton language that I bombed you for a while...

Have a good day... at least from now on. ■

**VIAD ROSCA**

## LA INCEPUT

Initial am fost sceptic in ceea ce priveste medierea pentru ca nu stiam mai nimic despre subiect. Stiam doar ca aceasta metoda este folosita cu succes in Europa si Statele Unite ale Americii, dar nu eram sigur ca poate avea rezultate si in Romania. Am inceput sa ma documentez, dupa care am hotarat ca trebuie sa urmez cursurile de formare a mediatorilor, in speranta desfasurarii acestei activitati in viitorul apropiat, si iata-ma acum, in postura de a exprima cateva pareri personale referitoare la mediere si mediator; un punct de vedere al incepatorului, al celui care abia a luat contact cu aceasta institutie.

Am constatat ca medierea este de fapt in toate, o intalnire la orice pas, este "tocmeala de alta data", asa cum bine a zis un domn mediator autorizat, cu mult mai multa experienta, se intelectege. Aceasta tocmeala/ negociere se face in prezenta si cu efortul de- pus de catre mediator, persoana de ale carei aptitudini depinde in mare parte rezultatul final.

Consider ca un bun mediator preocupa de activitatea sa are de invatat cu fiecare sedinta de mediere sustinuta si de la fiecare parte cu care intra in contact.

Pentru a fi eficient si a conduce un proces de mediere cu rezultate bune, persoana chemata sa medieze trebuie sa aiba abilitati psihanalitice si de comunicare deosebite pe care sa le aplice cu succes in cadrul dezbatelerilor. De aceste lucruri cred ca depinde in foarte mare masura rezultatul negocierilor purtate.

Avand in vedere multitudinea de dispute nascute intr-un sistem democratic si capitalist, medierea apare ca o procedura eficienta si eficace de construire de consens, in alte tari, cel putin deocamdata. Personal cred ca depinde de fiecare mediator, de modul in care acesta isi desfasoara activitatea, sa se consolideze institutia medierii, care de altfel este un element nou in Romania, si sa fie perceputa in mod pozitiv in societatea romaneasca.

Ramane de vazut ce perioada de timp este necesara pentru ca institutia medierii sa fie perceputa la nivelul mentalului colectiv ca principala cale de aplanare a conflictelor, o cale constructiva si benefica atat din punct de vedere material cat si spiritual pentru fiecare parte. ■

**MUSAT TONI**

Mediator in curs de autorizare

## BEGINNING

**A**t first, I was skeptical about mediation because I knew nothing on this topic. I only knew this method is used successfully in Europe and USA, but I was not sure it could be a success in Romania as well. I started research, then I decided I must attend training courses to become a mediator, hoping to practice such activity in the near future, and here I am now, in the position to express some personal views on mediation and mediators; the standpoint of a beginner, who just got in contact with this institution.

I discovered that mediation can, in fact, be found in everything, we meet it at every turn, is the old «bargaining», as well said by a fellow mediator, worthless to say much more experienced. This bargaining / negotiation occurs in the presence and with efforts from the mediator, whose skills largely determines the outcome. I think that a good mediator, concerned with his activity, learns something in each mediation session and from every party that comes into contact with.

To be effective and to lead a mediation process with good results, the person called to mediate must have outstanding psychoanalytic and communication skills to employ successfully during debates. I think the result of negotiations depends very highly on these things.

Given the multitude of disputes arising in a democratic and capitalist system, mediation is an efficient procedure for building consensus, in other countries, at least for now. Personally I think it depends on each mediator, on how he operates, to strengthen the institution of mediation, which is new in Romania, and to be perceived positively in Romanian society.

We should wait and see what period of time is necessary for the institution of mediation to be seen in the collective mind as the main way to settle the conflict, a constructive and beneficial way both materially and spiritually for each party. ■

**MUSAT TONI**

Mediator under certification process

# COLECTIA FMMM.RO

Comenzi la [office@fmmpm.ro](mailto:office@fmmpm.ro)

Această adresă de e-mail este protejată de spamboți; aveți nevoie de activarea JavaScript-ului pentru a o vizualiza.

## „GHIDUL MEDIATORULUI PROFESIONIST – EXPERIENTIA DOCET”

**Autor: Mugur Bogdan Mitroi**

„Dorințe și nevoi, intotdeauna ierarhizate, în funcție de interesul nostru social, și anume de dorința sau nevoia de a comunica.

Mediatorul, interactionand, generează și gestionează necesitatea identificării nevoilor la actoarele disputelor umane.

Ascultam ca să învățăm pe alții să asculte și vorbim ca să învățăm pe alții să vorbească. Comunicam în tot.”

„Societatea prezentă se confruntă cu o lipsă de comunicare acută datorată în primul rând abundanței de informații care o bombardează fără ca personal să poată stabili atât codul de decriptare, cât și valoarea efectivă pe care o comportă această informație, liberul arbitru fiind cel care realizează selecția și, uneori, acționează în detrimentul personal.

Cursul te ajută să-ți dezvoltă capacitatea de selecție, trăsând trei coordonate de care te poți folosi: temperament, identitate, timp.

Un aflux puternic de informații poate duce chiar la blocaj în comunicare.

Să încercăm să devinem experți în selecțiile informaționale.”

Editura: Consensus (2010)

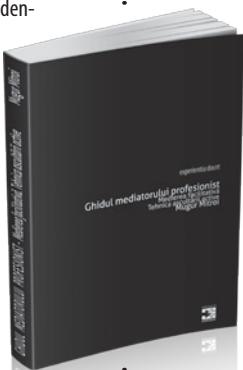
ISBN: 978-973-88401-3-3

Limbă: română

Număr de pagini: 93

Preț: 35 Lei

Comenzi la: [office@fmmpm.ro](mailto:office@fmmpm.ro).



## „MEDIERE SI CONFLICT – ANALIZA CONFLICTULUI – SUME DE DISPUTE”

**Autor: Mugur Bogdan Mitroi**

Conflictul, analiza și dinamica în mediere; analiza a conflictului; gestionarea acestuia.

„Pentru armonizarea și sincronizarea sistemelor judiciare în vederea creării sistemului global de soluționare a conflictului, s-a identificat elementul generator al sistemului, și anume identificarea, compatibilizarea și satisfacerea nevoilor/necesităților, acestea reprezentând atitudinile și acțiunile primare, fundamentale ale individului, care se pot projecția la nivel de organizație privată ca sistem.

Astfel, prin stabilirea procedurii medie-

rii ca limbaj comun în vederea soluționării conflictelor, de fapt se încercă identificarea unui cod de decriptare universal care nu mai ridică problema compatibilizării.”

Editura: Rotech Pro (2010)

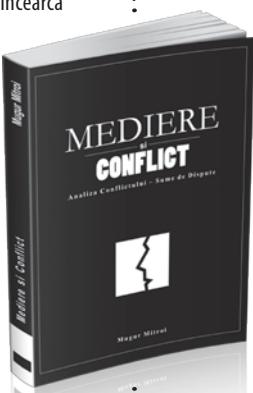
ISBN: 978-973-8285-61-3

Limbă: română

Număr de pagini: 93

Preț: 35 Lei

Comenzi la: [office@fmmpm.ro](mailto:office@fmmpm.ro).



## „MEDIEREA O PERSPECTIVĂ PSIHOLOGICĂ ASUPRA SOLUȚIONĂRII CONFLICTELOR”

**Autori: Paul Randolph și Freddie Strasser**

Medierea este o carte în care „(...) accentul se pune pe aspectele psihologice esențiale ale conflictului și medierii, mai degrabă decât pe aspectele juridice. Toate acestea sunt de o importanță mai mare în încercarea de a face părțile, și într-adevăr mediatorul, să înțeleagă importanța de a se mișca spre acea «platformă de alianță care funcționează», unde acordul «suficient de bun» devine fezabil” (The Rt.Hon. Lord Lynn of Hadley).

„Cartea este ceea ce am numi un „thriller” în beletristică. (...) Autorii ne poartă cu sufletul la gură prin labirintul filozofiei, psihologiei, sociologiei conflictului, pentru ca, în final, să ne dezvăluie câteva adevăruri simple, dar fundamentale. și anume, conflictul este o stare naturală a omului în trecerea sa prin lume (...). Anamaria Lucia Zaharia, judecător, GEMME Secțunea Română.

Modelul „psihoterapeutic” unic de mediere predat la cursul creat de autori a câștigat o adevărată recunoaștere și le-a oferit o perspectivă suplimentară asupra psihologiei conflictului, permitându-le să fie eficienți

în toate cazurile de soluționare a conflictului.

Cartea, traducere editată de Școala de Formare în Mediere FMMRM.RO, este destinată profesioniștilor și neprofesiونiștilor, oamenilor de afaceri, psihoterapeuților, studenților, dar și persoanelor „casnice” în aceeași măsură – de fapt tuturor acelora care sunt implicați sau preocupăți în mod obișnuit de conflict și rezolvarea lui.

Editura: FMMRM.RO (2012)

ISBN: 973-0-12892-5

Limbă: română

Traducător: Elena Necula

Număr de pagini: 176

Preț: 35 Lei

Comenzi la: [office@fmmpm.ro](mailto:office@fmmpm.ro) sau [http://www.librariaeminescu.ro/isbn/973-0-12892-5/Paul-Randolph\\_\\_Medierea-O-perspectiva-psihologica-asupra-solutiilor-conFLICTELOR](http://www.librariaeminescu.ro/isbn/973-0-12892-5/Paul-Randolph__Medierea-O-perspectiva-psihologica-asupra-solutiilor-conFLICTELOR)



# THE COLLECTION FMMRM.RO

Comenzi la [office@fmmpm.ro](mailto:office@fmmpm.ro)

Această adresă de e-mail este protejată de spamboți; aveți nevoie de activarea JavaScript-ului pentru a o vizualiza.

## „THE GUIDEBOOK OF PROFESSIONAL MEDIATOR – EXPERIENTIA DOCET”

**Author: Mugur Bogdan Mitroi**

“Wishes and needs, always hierarchized, depending on our social interest, namely the wish or need to communicate.

A mediator, when interacting, generates and manages the necessity to identify needs in the actors of human disputes.

We hear in order to teach others to hear and we talk to teach others to talk. We communicate in everything.”

The current society is facing a severe lack of communication due primarily to the abundance

of information that bombards it, without personally being able to set the decryption code and the actual value carried by this piece of information, the free will being the item that makes the selection and sometimes acts detrimentally.

The course helps you develop your ability to select, drawing three coordinates that you can use: temperament, identity, time.

A strong inflow of information may even lead to blockage in communication.

Let's try to become experts in information selection.

Publishing House: Consensus (2010)

ISBN: 978-973-88401-3-3

Language: Romanian

Number of pages: 93

Price: 35 Lei

Orders: [office@fmmpm.ro](mailto:office@fmmpm.ro)

## „MEDIATION AND CONFLICT – CONFLICT ANALYSIS – SUMS OF DISPUTES”

**Author: Mugur Bogdan Mitroi**

needs, these being represented by primary, fundamental attitudes and actions of a person, which can be projected at the level of an organization, regarded as a system.

Thus, by setting mediation procedure as common language to resolve conflicts, we actually try to identify a universal decryption code which no longer raise compatibility problems”.

Publishing House: Rotech Pro (2010)

ISBN: 978-973-8285-61-3

Language: Romanian

Number of pages: 93

Price: 35 Lei

Orders: [office@fmmpm.ro](mailto:office@fmmpm.ro)

## “MEDIATION, A PSYCHOLOGICAL INSIGHT INTO CONFLICT RESOLUTION”

**Authors: Paul Randolph and Freddie Strasser**

GEMME Romanian section.

The unique “psychotherapeutic” model of mediation, taught in the course created by the authors, has gained a true recognition and offered them a supplementary outlook on conflict psychology, allowing them to be efficient in all cases of conflict resolution.

The book, with a translation provided by Școala de Formare în Mediere FMMRM.RO, is dedicated to professionals and non-professionals, to businessmen, psychotherapists, students, but also to “domestic” people to the same extent – in fact to all those involved or regularly preoccupied with conflict and its resolution.

Publishing House: FMMRM.RO (2012)

ISBN: 973-0-12892-5

Language: Romanian

Translator: Elena Necula

Number of pages: 176

Price: 35 Lei

Orders: [office@fmmpm.ro](mailto:office@fmmpm.ro) sau [http://www.librariaeminescu.ro/isbn/973-0-12892-5/Paul-Randolph\\_\\_Medierea-O-perspectiva-psihologica-asupra-solutiilor-conFLICTELOR](http://www.librariaeminescu.ro/isbn/973-0-12892-5/Paul-Randolph__Medierea-O-perspectiva-psihologica-asupra-solutiilor-conFLICTELOR)

# portalmediere.ro

Portal web dedicat promovarii gratuite a birourilor individuale si a asociatiilor profesionale de mediatori, constituind o baza de date in domeniu atat pentru profesionistii ADR, cat si pentru publicul larg.

- Despre mediere
- Modele de acte birou mediator
- Dictionar
- Inscrisere gratuita a birourilor de mediatori
- Articole
- Legislatie
- Birouri de informare gratuita
- Stiri

Web portal dedicated to free promotion of individual offices and associations of mediators, becoming a data base in the field both for ADR professionals but also for the wide audience.

- About mediation
- Mediator offices documentation
- Dictionary
- Free enrolment on mediator offices
- Articles
- Legislation
- Free information offices
- News

**www.portalmediere.ro**  
**office@portalmediere.ro**



Website dedicat demonstratiilor practice si emisiunilor TV despre metodele ADR.

Website dedicated to practical demonstrations and TV shows on ADR methods.

**www.medieretv.ro**  
**office@medieretv.ro**



*„Traditional litigation is a mistake that must be corrected... For some disputes trials will be the only means, but for many claims trials by adversarial contest must in time go the way of the ancient trial by battle and blood. Our system is too costly, too painful, too destructive, too inefficient for really civilized people.” Chief Justice Warren E. Burger, (Ret.)*

U.S. Supreme Court

## BIROU DE MEDIATOR MUGUR MITROI

Adresa: Bucuresti, sector 1  
Telefon: +40(75)3.103.613  
mugurmii@yahoo.com

## BIROU DE MEDIATOR MĂDĂLINA CALCAN

Adresa: Bucuresti, sector 1  
Telefon: +40(72)2.239.261  
madalina.calcan@yahoo.com

**Practica a medierii** in toate tipurile de conflicte, cu **expertiza** de abordare fie individual, fie ca echipa.

Know-how si competenta necesare abordarii unei vaste tipologii de conflicte care cuprinde **domeniul litigiilor in instanta (civil, comercial, insolventa, familie, penal, asigurari s.a.m.d.)** anterior, in timpul si ulterior apelarii la instanta de judecata, dar **si domeniul gestionarii disputelor ne-litigoase si a blocajelor in managementul conflictelor (deal mediation, settlement counsel s.a.m.d.)**, procedura medierii fiind preferata de parti, persoane si institutii pe care complexitatea relatiilor sociale si economice ii plaseaza la un moment dat in situatii adversariale diverse.

Existenta pe piata romaneasca a fost marcata de implicarea in mai multe proiecte majore ce au obtinut recunoasterea in domeniul ADR din Romania si international, precum si consolidarea pozitiei in topul celor mai performante servicii de mediere din tara, prin asistenta de cea mai inalta calitate acordata unor companii si grupuri reputate din Romania.



*„Traditional litigation is a mistake that must be corrected... For some disputes trials will be the only means, but for many claims trials by adversarial contest must in time go the way of the ancient trial by battle and blood. Our system is too costly, too painful, too destructive, too inefficient for really civilized people.” Chief Justice Warren E. Burger, (Ret.)*

U.S. Supreme Court

## BIROU DE MEDIATOR MUGUR MITROI

Adresa: Bucuresti, sector 1  
Telefon: +40(75)3.103.613  
mugurmii@yahoo.com

## BIROU DE MEDIATOR MĂDĂLINA CALCAN

Adresa: Bucuresti, sector 1  
Telefon: +40(72)2.239.261  
madalina.calcan@yahoo.com

**Mediation practice** in all types of conflicts, with **expertise** in individual or team approach.

Know-how and necessary competence to approach a wide typology of conflicts, comprising: **court litigations (civil, commercial, insolvency, family, criminal, insurances and so on)**, before, during and after the resort to a court, but also **the management of non-litigious disputes and blockages in conflict management (deal mediation, settlement counsel etc.)**, the mediation procedure being preferred by parties, persons and institutions that the complexity of social and economic relations place them in different opposing positions, at a certain point in time.

The existence on the Romanian market has been marked by the involvement in several major projects, which obtained recognition inADRarea in Romania and internationally, as well as consolidation of the position in top of the most performing mediation services in the country, due to the best qualitative assistance delivered to notorious companies and groups in Romania.



## MEMBRII ASOCIAȚIEI PROFESIONALE „CENTRUL DE MEDIERE CĂLĂRAȘI”

### **Popescu Valentina**

0722.325.313

Email: auras08350@yahoo.com

### **Mitroi Mugur Bogdan**

0753.103.613

Email: mugurmii@yahoo.com

### **Iordan Vasile**

0723.275.215

Email: vasileav@yahoo.com

### **Burciu Marian**

0726.490.864

Email: burciu\_mrn@yahoo.com

### **Banu Constanța**

0745.752.413

Email: iaurelia77@yahoo.com

### **Ionescu Aurelia**

0723.081.035

Email: iaurelia77@yahoo.com

### **Hulea Costel Adrian**

0721.128.921

Email: adrian\_hulea@yahoo.com

### **Pall Ștefan**

0745.006.660

Email: pall\_stefan@yahoo.fr